

# ز عهشقا زمانى شرين

چند گوتارين رهنمى

نومر محمد تاهر

ژ عهشقا زمانۆ شرين

چهند گۆتارۆين ره خنهيي



ژ وهشانين ئيکهتيا نھيسهرين کورد دهۆک

# ژ عهشقا زمانى شرين

چهند گۆتارىن رهخنه يي

ئهنوهر محهممد تاهر

کوردستان – دهۆک 2013

ژ عهشقا زمانئ شرين

چهند گوتارئين رهخه يي

ئه نهور محهمه د تاهر

دهره ينانا هونه ري: گوڤه ند عومه ر

چاپا ئيكي: 2013

تيراژ: 500 دانه

ژمارا سپاردني: 248 ل سالا 2013

چاپخانه هاوار – دهوك

وهشانا هژمار : 268

## ناقهروک

- 1- دوو دیتنیت رۆژههلاتیا بۆ رۆژئاڤا د رۆمانا تهیب سالج و فههاد  
پیربالیدا ..... 6
- 2- ههکه من چیرۆکا ئالا نغیسییا ..... 37
- 3- ئالا ..... 54
- 4 - سهربۆرا من یا چیرۆکنغیسینی ..... 58
- 5- کورد و چەند تهوهر د رۆمانا "بهفر" ئۆرهان پاموکی دا... 67
- 6- جان پۆل سارتهر دۆستی مللهتی کورد ..... 86
- 7- ربالزما سحری د رۆمانا کوریدا... 96
- 8- جهلاهددین رۆمی ( 1207 — 1273 ) ..... 115

## دوو دىتنيىت رۆژھەلاتيا بۇ رۆژئاڧا

### د رۆمانا تەيب سالج و فەرھاد پىرباليدا

#### پېئشەكى:

بەرى ئەم بەيىن ڧان ھەردوو رۆمانىت ڧان نڧىسەرا شىرۆڧە  
بەكەين، دڧيىت ئەم بزائين، كو ھەردوو قارەمانىت وان رۆمانا دوو  
كەسىت رۆژھەلاتينە چوینە رۆژ ئاڧا، جھى رويدانىت ھەردوو  
رۆمانا ئەورپايە، ئەڧجا گرنگە بزائين ئەڧ رۆژھەلات و رۆژئاڧا  
گەلەك گرنگى ھەيە بۇ بابەتى مە.

ھەكە ئەم بەيىن پېئاسا رۆژھەلاتناسىيى بەكەين، دى بىنين ژ پەيشا  
( orientaisme ) يا ھاتى ئەڧا ەرەب دىيىرنى (الاستىراق) كو  
پېئاسا وى (ئەو ڧەكۆلىنن يىت رۆژئاڧايا كرىن لسەر كەلتۆرى

رۆژھەلات ب تاييەتى ئالى دىرۆك و— زمان — ئەدەب ھۆنەر رەوشت و تىتال) (1).

(دەستىيكا پەيدا بونا رۆژھەلاتناسى قەكۆلەر دزقربنە وى برىارا ئەنجومەنا دىرا قىيەنا كول سالا 1312 دابوو، بۆ قەكرنا چەند پۆلا بۆ خواندنا زەمانى عەرەبى — يونانى — عبرى — سىرئانى ل زانكۆيىت پارس، ئەكسفورد — پولونىا — ئەمىنون — سىلامانكا) (2).

ئەف رەوتە باش و ب رەنگەكى بەر فرەھ كەقتە كارى ئەوژى لئاف بەينا (1850—1950) قەستا رۆژھەلاتى كرن دبن گەلەك ئاڧا يان وەك گەرىدە و بازركان، ئاركۆلوچى و مژدەبەر.

(دېتتا ھزرمەند و رەوشە ئىبرىت عەرەب بۆ رۆژھەلاتناسى)

باوەر ناكەم چ مللەتت رۆژھەلاتى وەك عەرەبا دژى قى كارى راوستىابن، ئەقەژى جەئى سەرنج راكيشانا گەلەك ئقىسەرايە، ھەرچەند گەلەك ژوان رۆژھەلاتناسا خزمەتەكا زۆر يا كەلتورى عەرەبى كرىە، ب ھزاران دەستئقىس پاراستىنە و قەژاندىنە شىنوار قە دۆزىنە، وەك ھاملتون گەلەك قەكۆلین لسەر زمان و

رېژمانا عەرەبى كرېنە، كارل برۆ كلمانى ئەلمانى دىرۆكا ئەدەبى  
عەرەبى پېنج بەرگ دانايە.

زۆرېن ئەقىت ئەنتى رۆژھەلاتناس سەرکېشى وان (ئىدوارد  
سەعید)، دیتنا ناڧرى بۆ رۆژھەلاتناسىيە وەك دېڭىت (ب كورتى  
رۆژھەلاتناس شىوازەكى رۆژئاڧايە بۆ دەست بسەر گرتنا رۆژھەلاتى  
دا بىمىنيت بن دەستى وان ئەو خۆ لى بکەنە خودان) (3).

يان دېڭىت: (رۆژھەلاتناسى دەربرېنە ژ ھېزا رۆژئاڧا و لاوازيە  
رۆژھەلاتى — وەك ئەو دېين — ئەڧ ھېز و لاوازيە) (4). ئەڧ  
دژايە تىيە بەرامبەر رۆژھەلاتناسىيە پرانيا ھزرمە ندىت عەرەب  
ڧەدگريت.

كەسەكى ئەسكولارىزم (علمانى) مينا جەلال سادق ئەلەزم ل  
رەھ و ريشاليت رۆژھەلاتناسىيە دچيت و دېڭىت:

(رۆژھەلاتناسى پروسېسەكا كەڧنە بۆ تېكدانا كاودانى  
رۆژھەلاتى شكاندن و كېماسىكرنا ويىە سخمەراتى وى ھزرى  
ئەڧە و دېڭىت، پېشكەڧتتا رۆژئاڧاى كۆ رويدانەك كەڧنە و ژ  
كەڧندا رۆژئاڧا بى شارستانىيە) (5).



هەر هۆسا جهلال سادق ئەلعەزم وي دان پيدانى دکەت کۆ  
پرانیا هزرمەند و نقيسه ريت عەرب دژی رۆژه لاتناسیي نه وهك  
دبیریت:

(رهوتی دژی هزرا رۆژه لاتتی و به روفاژی سه له فیین  
موسلمانن و ئەقیات مودرن و جه ماوهر لی خرقه بووی ئەو ژي  
پشتی شورەشا ئیسلامی ل ئیرانی و دیارترین به ره فائیت فی رهوتی  
واتا دژایه تیا رۆژه لاتناسیي) (6).

چەپ رهو که ئنه کۆمونیست و رادیکال و مارکسیزم و شعوبی  
و، ئەون دبیرن کۆ قورتال بوونا موسلمانن.

ژ داگیرکنا نابلیونی تا ئە ئرو قورتال نابین هه که نه زقرینه  
ئیسلا ما ره سه ن ئەو ژي ئیسلا ما سیاسیه.

بۆ مه ئاشکرا بوو کۆ پرانیا هزرمەند و نقيسه ريت عەرب  
دژی رۆژه لاتناسینه، به لی لقی دویمایی کتهك دیار بوو ئەو ژي  
ب ترس به ره ئانیی ژي دکەن وهك عەبدو للا عەلی عەلیان  
دبیریت: (ئەز دان پيدانی دکەم به ری ئی پهرتوکی من دیتنه کا  
خراب لسه ر رۆژه لاتناسیي هه بوو، به لی پشتی خواندنه کا  
به رفره بۆ هه می ژیده ر و بزاف و ماندی بوونا وان بۆ ساخ کرنا

كەلتورو ئەدەب و دىرۆكى شارستانىه تى گەلەك ژوان تەمەنى خو  
 دانا سەر و بى دابرىن ، ئەوان كار لسەر بنواشه كى زانستى و  
 ھوير دكر، گەلەك رىيىت دوير برىن بو فەژاندا دەست نقيسە كى  
 يان پرسيارا پەرتوكە كى يان فەدیتنا شىنوارە كى. (7)

(دیتنا ھزرمەند و نقيسەرپت كورد بو رۆژھەلاتناسى)

لناف نقيسەرو ھزرمەندپت كورد چ دژايەتەك وەك يا عەرەبا  
 من نە دیت بەلى گەلەك ژوان چەند تىبىنى ھەنە ئەوژى تىشتە كى  
 گەلەك رەوايە.

پروفیسور خەزىنەدار دىپژىت:

(ئەوھى بىزانم ب نىسبەت كوردە ھەموو رۆژھەلاتناس تارىك  
 نىنە ، ئەوھى خرابە كەمە، ئەوھى چاكە زۆرە، ئەمەش نىسبە، ئىمە بەپىي  
 بىروباوھرى خۆمان بىرى لى دەكەينەو، لەوانە بىروباوھرىك لە  
 بابەتى كوردەوھ خراب بىت، بەلام بەلای ئەوورويىبەكان ئاسايى  
 بپت). (8)

(ههر هؤسا پرفيسور قه ناتئ كوردؤ هاتيه رهخنه ل هندهك رۆژهه لاتناسا گرتيه و فيلجینكس و ئۆسكه رمان، ميللەر — فون فولده، نابؤ كؤف ههله و چهوتئين وان راستكرينه) (9)

به لئ عه بدولره حمان مزورى رهخناوى يا تۆنده دژى رۆژهه لاتناسا مه بهستا وى تنئ لايارده وهك ديئريت:

(مه زنترين مه ترسى ئه وه ئهم سهح كهينه شه كۆلينئ رۆژهه لاتناسا ژوان شه كۆلينئ ئاركو لوجى و ديرؤكى نه ژادناس و دوير ژ رهوتئ سىاسى ؟ چونكى هندهك ژوان چهوتيت مه زن تيدا هه نه پرؤپاگندئ بؤ هنده هزرئت خرابكار... ئان هزرا كراسئ بئ لايه نئ و شه كۆلينا زانستى و ئه كادمى وه رگرتئ). (10)

### (هه ئبه ركرنا هه ردوو رۆمانا)

به رى ئهم هه ردوو رۆمانا هه ئبه ر بكه ين پئدئيه كورتيه كا گه لهك كورت ژ هه ردوو رۆمانا پئش چاڤ بكه ين.

رۆمانا (ته يب سالح) (مشهخت بوون به رهڤ باكوور) قاره مانئ سه رهكى يئ رۆمانئ نا ئئ وى (مسته فا سه عيده) ل باژيرئ

(خه رتۆم ئه هاتيه سه ر دونيا يي، بابي خو نه ديتيه، هه ر هؤ سا چ سؤ ز ، هه ست ژي دگه ل ده يكا خو نه بوو .

ل سؤ دانئ و مسرئ خواندنا خو يا سه ره تايي و دوا ناقنجي بدويماهي ده ينيت. گه له ك دؤ ست و هه قال نه مازه ره گه زئ مي هه نه، ژوان ئانا همندو جين موريس و شيلا گرينودو ئيزا بيللا سيمور، به لي پشتي ژنا خو (جين موريس) ئه دكو ژيت دكه فته زيندان و دادگه ها، هه رچه ند مه به ستا فه كو ليئا مه لسه ر ژيانا ما وي ل (له نده ن) ه، به لي رؤ مانئ قيسي چه ند لاپه ره ته رخانك رينه بو ژيانا وي پشتي زفريني و دكتورا وه رگرتي ، بوو مامؤ ستايي ئه ده بي — عه ره بي — وانا — ئه ده بي — جاهيلي — پيش ئيسلامئ دگؤ ت.

رؤ مانا (سانتياگو دي كؤمبستيللا) يا (فه رهاد پيربال) ي (دارا) قاره مانئ سه ره كيي رؤ مانئي هه له بجه يه ل سالي ت هه شتئ ژ چه رخي بؤ ري ده مي شه ري عيراقئ و ئيرانئ كو ليژ ته مامك ريه سي ري لبه ر بوون، يا دثيا بيته عه سكه ر يان جاش يان پيشمه رگه ، چ ژ هه ر سييا نه كرن، به لكو سه ري خو راکر و به ره ف ئه وروپا كه ته ري ل پاريسي ئاكنجي بوو .

ل پاريسي و شه شه كا (بهنگ حشيشه) كيشاني كچه كي  
 دنيا سبت بنا ئي (فينوس) كو يا ل با ژيره كي بچويك باشووري  
 ئيسپانيا (دارا) قه ستا وي باژيري دكهت ، بهلكو وي كچي  
 بينيت، ده مي (دارا) گه هشتيه وي باژيري، وي روژي نيزيكه كو پاپا  
 دي هپته سه ره دانا، باژيري و گه لهك قه ره بالغ بوو.

(دارا) لدويف وي ئه دريسي دچيت، لقيري گرييا روماني  
 ده ست پي دكهت، ئه و ئه دريس پي راست بوو ئه و مالا ژماره (19)  
 كو مالا (فينوسي) يه.

به لي فينوس چ راستي بو نينه! (لالو) كو كه سه كي خهلكي  
 سانتياگو دي كومبستيا خهلكي وي (تاخ) يه، پينجي و ئيك ساله ل  
 وي ري دژيت، ديژرتي:

چ فينوس نينن، تني ئه و پيره ژنا سيحرداره خو كريه  
 فينوس، چونكي ئه قه ئه وروپايه خهون و وه همه كا قالا يه.

### ديتنهك ل هزارا عه ربه يي

هه كه ئه م به راورد كر نه كي بكه ين لناف به ينا هه ردو و  
 رومانانا، دي بينين قاره ماني رومانانا (مشهخت بوون به رهف باكوو رو يا

تەيب سالحي كو قارەمانى وي (مستەفا سەعيد)ە و رۆمانا  
سانتياگو دى كۆمبستىلا يا (فەرھاد پىربال) ى كو قارەمانى وي  
(دارا) يە دى بىنين دوو خالىت ھەڭشەك لىناڧ بەينا وان  
ھەنە.ھەردوو قارەمان رۆژھەلاتىنە و چوینە ئەوروپا و چەندەھان  
سالال وي ژيانە.

بەلى گەلەك ھەڭجودايى ھەيە لىناڧ بەيناوان،ئەو ژى  
دزڧرىتە وي دىتتا ھزرمەندو نڧىسەرىت عەرەب بەرامبەرى رۆژئاقاى  
كو چەند ئىشارەت مە لسەر داين.

ھەر دىتتا وان ھزر مەندىت عەرەب دزڧرىتە وي دىتتاوان  
ھەشت چەرەخە ئىسپانيا داگىركى،پشتى ئەو ژ ئەردى خو  
دەرئىخستىن لسەر ، پشتى داگىر كرنا يا چەند چەرەخا، بەلى  
تانۆكە ئاخىنكا بو را دەيلن.

ھزرمەندەكى عەرەب چەند پەرتۆكىت ھزرى و رەوشەنبىرى  
بەلاڧكرىنە ئەوژى (مى صبحى) يە كو چونا مستەفا سەعيدى بو  
ئىنگلىستانى بو ب ھىز كرنا مرۆڧى عەرەب دا جارەكادى وەلاتەكى  
وەكى ئىسپانيا داگىر كەت وەك دىڧرىت:

(ديته هزرا من دهمي عه رها ئه نده لؤس شه كرى زيره كياوي)  
 تيكهلبوون دگه ل جفاكي ئنگليزي بو ژئراندا وي سه فه رازيي  
 لسهر ده ستي كه سائيته وه كي (مسته فا سه عيدي)، چونكي ژي زر  
 باربوويته دژي وي جفاكي كاردكهن و وهك ميكروبا ژي دخون و  
 دهه رفينيت) (11).

ئمپراتوريه تا به ريتاني بيست و دوو ده ولته بو عه رها  
 دروست كرن لسهر حسابا مافيت ملله تيت وه كي كورد و ئه مازيغي  
 .... هتد فيري مه ده نيته تي و كارگيريا ده ولته تا كرن، ههر دگوتن داگير  
 كه ره و دوژمن و خوين ميژه، تا هزرمه ندي عيراق، عه لي ئه لوردى  
 ديپزيت: (كابتن — مان — كو ياريدهرى حوكمدارى سياسي بوو ل  
 (ئهم بوور) كاغه زه كي بو هه ثالي خو دئفيست ل 18 ي  
 خزيرانا (1920) ديپزه كارگيريا به ريتاني گه لهك زوردارى كي متر ژ  
 سه روك عه شيرا، به لنگازترين ئيك دشيت سكالانامه يه كي بلده ت  
 دژي سه روكي عه شيره تي به رامبه ر پاره كي كي م ئه زيي پر باوهرم  
 ئه و سكالانامه دي هيته به ر چاڤكرن) (12).

ههر هؤسا ئه ف هزرمه نده ييقه دچيت و ديپزيت: (ميجر  
 ويلي حاكمي باژيري ديوانبي بوو قانون جيبه جي دكر و نه ده يلا

خه لك جه هدا بكه نه جهئ دهست ئاڤا خه لك دژئ  
راوستيان) (13)

ئه فا مه گۆتئ ريخوشكرن بوو دابزانين ئه و كاروانئ  
ريالزمئ و ديروكئ فان هزرمه نديت عه ره ب دروستكرئ، ئه لبه ت،  
مسته فا سه عيد ژئ دي كۆرئ ره نگ فه دانا قئ هزرئ بيت.

1 — ده مئ مسته فا سه عيد دچيته ئه وروپا بو خواندنئ تژئ  
كه رب و كينه دژئ روژئائاي، ئه و دژايه تيا عه قليه تا عه ره بي كو  
پرانيا ره وشه نبيريا ديتنا پاشه روژئ ژ ديروكئ وه رگرتئ و ده مئ  
بوړئ وه ك تشته كئ پيروژ نه به س ژئ ده ركه تن نابيت به لكو  
دڤيت بزفريته وي سه رده مئ.

(مسته فا سه عيد چوو ئه نگلستانئ وه ك غه زاكه ر چونكي وي  
ديت ئنگليز هاتنه وه لاتئ وه ك غه زاكه ر ده مئ چوو به ئنگلستانئ  
هيژل بيرا وي بوو شو ره شا — مه هدي — عرابئ،  
غه زاكشترلنبي) (14).

يه عني هو سا ديار دبيت مسته فا سه عيد يئ چوو به ئه وروپا  
چائئ وي نه ل زانستئ و خواندنييه به لكو دژايه تيا ئنگليزئ.  
وه ك رو مانئفيس دبيژيت:



(ئه‌ف كه‌شتیټ هاتین تۆپ هلگرتیبوون نه‌ نان، شه‌مه‌نده‌فر  
دروست كرن بۆ هینانا عه‌سكه‌ری، قوتابخانه‌ دانان دا مه‌ فیركه‌ن  
ب زمانئ وان بیژین به‌لی) (15).

چونکی یی گریډای میژوو یا عه‌قلئ سه‌له‌فی و تۆله‌ستاندنئ  
بوو.

مسته‌فا سه‌عید پشتی وان سالا ل باشترین زانکۆییټ  
ئنگلستانئ ل ده‌ستپیکا گه‌هشتنا وی تا دویمایئ هه‌ر هه‌زرا  
تۆله‌قه‌کرنئ دکر (مسته‌فا سه‌عید دثیا تۆلا وان بیست هه‌زار سودانیا  
قه‌كه‌ت ئه‌قیت كه‌ تینه‌ به‌ر ره‌شاش و تفه‌نگیت كنتشر) ی (16).

به‌لی دارا قاره‌مانئ رۆمانا (سانتیگو دی كۆ مبستیلا) پشتی  
شه‌ری عیراقئ و ئیرانئ گه‌رم بووی چهند سال پیقه‌چوو بوون  
لسه‌ر شه‌ری هه‌ردوو ده‌وله‌تا، دارای کولیز بدویمای هینا بوو  
دبیت پشتی سالا (1983) بیت چونکی دیبژت:

(ئه‌و كاته جارئ هیشتا به‌عس ده‌ستی نه‌كردبووه، ئه‌نفال كردن  
به‌لام تازه‌ پیاوی خیزان مالی بارزانییه‌کانی گواستبۆوه و بی سه‌رو  
شونئ کردبوون) (17).

وهك يا دياره كو بهرزه كرن و شههيد كرنا بارزانيا ل  
1983/7/31 رويدا بوو، ئهلبهت دئ دويشدا بيت.

ئهئجا لئان رويدانا قارهمانئ رۆمانئ چ چاران نهماينه كو دؤيت  
ژ ئي وهلاتئ باربكهت وهك ديئريت:

(من تهنيا دوو ريكام له بهردهم مابوو يا دهبوويه جلو بهرهگي  
سهربازئ له بهر بكهه بچم بو جهنگ بيم ئاميرهكي دهست  
دكتاتؤيه تي حزبي به عس يانئش ده بوويه سهري خو هه لگرم و به  
ولاتان بكهوم (18)).

قارهمانئ رۆمانئ ئهئا دويماهيكي كرو ژ ئان كئش مه كئشا  
ههلات، وي ژئ ئه وروپا ديت وهكي جههكي ته ناو بهلكو وهك ژ بهر  
وي ترسا ئهئا بابئ وي بو به حسي كري.

(ئئ هه رۆژي كه ئيستخبارات و پوليس وه ژوور دهكه و نو  
قولبه نددت دهكه ن به بهر چاوي هه موو خه لكه وه گولله بارانت  
دهكه ن) (19).

ئهئجا چؤنا داراي هه چكو ژ دؤزخئ دچيته بههه شتئ چونكي  
ئهو رۆژئيت ل ويئرب خوئشي هه ر ل هزرا وي دمئن.

(خۆشى ھەموو ژيانى لىوانەيە تەنيا ئەو شەوانەي پشووئى شەمەو يەكشەموان بىت كە جار جار لەگەل رووزىن يان لەگەل ئافرەتى دىكە كە ئەو شەوہ پىي خوش بوو لەگەلت بىت مالەوہ شەويكى جياوازى لى گەل بەسەر بىات) (20).

ھەر ھۆسا ئەو ھەقائىت كورد بىت (دارا) ي دگۆتن (ئىمە تازە لەپارىس راھاتووئىن كىلومە ترىك لەپارىس دووربەكە وىنەوہ دەمرىن) (21).

ئەف پىوہ نەدىيە تىكەلى دگەل وان وەلاتا ژيانا خۆ دىبەنە سەر.

### دىالۆگ و تىكەل بوون

مستەفا سەئىد ھۆسا خۆ دىبىنىت كو بىي چووئە ئەوورپا بو تۆلە فەكرنى ئەفجا قەت چ دەرفەت نىنە بو تىكەللىكرنى و ببىتە جەي دروستكرنا پەرا بو دان وستاندى

ھەكە تەيب سالىھى ھۆسا دانابوو كو قارەمانى رۆمانا (مشەخت بوون بەرەف باكور، بىي ھاتىە ئنگلستانى مە ژىي وى بىي پەرە نە دژى حكومەتى و سىستەمى، بەلكو دژى ھەمى مللەتى ئنگلستانى).

ئەنجامى ئىي پىكدادان و شەرەنىخە، چ چرىسكا دىالوگى  
تېدا نىنە.

ئەقە زى ئەگەرا وى جفاكى زى ھاتى و ئەو بىروباوهرىت  
پىقەھاتىە گرېدان و پەرورەدە بووى ئەو خىزانالى پەيدا بووى كۆ  
سۆزۈھەستا ئەقېنى نەدايى ، ئەقە ھەمى بوونە ئەگەرا پەيدا بوونا  
كەسايەتيا مستەفا سەعېدى كو دەمى وەسەف دكرن بقى ئاواى:

(ئەو وىنەيەكى سەختە يى گورگى بوو، ئەو بوو ئەگەرا كوشتنا  
دوو كچا و ژنەكا خودان مىر، ئەو زەلامەكى ئەز ئەزىي خۆ  
پەرست بوو ھەمى ژيانا خۆ ترخان كرىبو بو خوشى و لەزەتى  
(قارەمانى رۆمانى قەت چ باوهرى ب دىالوك و دانوستاندنى نەبو،  
يان قەت ھزرەك ل پرۆژەيەكى ھوسا زى نەكرىە گەلەك يى دوير  
بوو ژ باوهرىا دىالوكا شارستانىەتا ئەو زى قەد دگەيرىت بو وان  
رەيىن پراىنا ھزرمەندىت عەرەب كو دكۆتى: رۆژھەلات ھەر دى  
مىنىت رۆژھەلات، رۆژئاڧاژى دى مىنىت ھەر رۆژئاڧا و قەت  
ناگەھنە ئىك:

بەلى رۆژگارى بەرو فاژيا ئى دياركر و تەف جىھان يا بەرەف  
ئىزىك بوونى قە دچىت. رۆمانئىس ئى چەندى باش دياردكەت

دهمئ پروفيسور ماكسويل ستر كين سه يدايي زانكوييا ئوكسفورد و  
ئه ندامئ ليژنا بلندا كومه لا مژده به ريت پروستتائ ل ئه فريقياب  
توره بوون دگوتئ:

(تو سه يدا سه عيد، باشترين نمونه ي بو كارئ مه يئ  
شارستنائ ل ئه فريقياب مه همئ بزا فكن بو ره وشه نبير كرنا ته،  
به لي هه ر تو ئه و ما ي هه چكو ژنوي ژ دارستنائ دهر كه تي).  
(22)

ته يب سالح كه هشته وي قه ناعه تي كو هه ر نيزيك بوون لئاف  
به يئا هه ردوو باژيرقانيا تشته كي محاله و به لكو قوتانا ئاسنئ ساره.  
به لي دارا قاره مانئ روماننا — پيربالي — دبئين، دارا و ئه و  
كه سيئت كورد دگه ل ب ره نگه كي دي ديالوكي و دان وستاندني  
دكهن، وه ك ديپژيت:

(شه ويكيان كه ديسا هه موو له ده وري ميژيك دانشتبوون چهند  
كه سيكي فه ره نسيان له گه ل بوو، له گه رمه ي ده مه قالي و گفتم كردندا  
له باري دوواكه وتووي خه لكي خومان و پيشكه وتني ژياني  
ئه وروپيه كان) (23).

ئەو بىرو ھزر گوھارتن ئەو گۇلا راوستىاي دلشېنن و دھزېنن  
 و دېتتە ئەگەرىڭ پېشكەڭتنى ۋەك ئەقال ئەورۇپا پەيدا بووى ئەف  
 بابەتە د چەند تەوهرېت رۇمانىدا دەيتتە بەحسكرن. دارا مۇرۇقەكە  
 عەشقا جوانىي ياھەي دەمى شازاد ھەئالى ۋى دېئزىت:

(دارا لە (جوانى) زياتر بەدۋاي ھېچ شتېكى دى ناگەرى) (24)

رۇمانئىس پېتر ئاسو بى لېر قارەمانى خۇ فرەھ دكەت تا  
 دگەھتە ۋى رادى ژجغزا نەتەۋەي ژى دەرتىخىت و دكەتە مۇرۇقەكى  
 كەونى ۋەك دېئزىت:

(ھونەرمەند سەر بەھەر نەتەۋەيەك و لەھەر سەردەمىك بېت  
 تەنيا بەدۋاي يەك شتدا دەگەرىڭ، جوانى ياراستتر دروستكردنى  
 جوانى و تەۋاۋ — كەۋاتە تۇ دەتوانى لە كەركوك لە مۇنماخت لە  
 قەندەھار لە لەندەن لەھەموو شوئېنېك ئەو جوانىيە دروست  
 بکەيت) (25)

(دارا) بچاقەكى رېز و خۇشتقى سەح دكرە ۋى پېشكەڭتنال  
 ئۇرۇپا و دویر ژرق و كىن و كەربى بەلكو دثيا ۋەكى ھەر  
 مەژىيەكى قەكرى ۋى پېشكەڭتنى قەگۇھاستبا كوردستانى ۋەك  
 دېئزىت: (لە گۇشەي دەستە چەپى پەنجەرەكەۋە بەقەد پالى شاخىكى

بەرزى سەركە شەو شەو كلكى شەمەندەفرەكى خۆمانم دەدیت  
 لەسەرەخۆ دەسورايەو بەدووامانەو دەهات ئەم دیمەنە زۆر  
 سەرسامى كردم، لەهەمان كاتدا دلخۆشيش شاگەشكە بووم  
 وتم: (تۆ بلىم چيا سەخت و سەر كەشەكانى كوردستانيش روژيەك  
 دابى ئاوا شەمەندەفرىان تى بگەرى) (26).

هەر هۆسا دياردكەت كو پيوەنديا مرؤفايه تى يا هەى، كە لەپووى  
 مللەتا كەلەك جارەن لىك چوون و نيزىكى يا هەى و شارستانىيەت  
 ئىك يادى ئىزافى لسەر دكەت پىكشە گرىدانەك دروست دىت.  
 دەمى (لالو) ئەقى ل باژىرى سانتياگوى نياسى و بو بەحسى چادو  
 سحردارا كرى ئىك سەرھاتە هزرى كۆل كوردستان زى هەر ئەفە  
 دەھاتە گۆتن.

(من كاتى خۆى كە لە هەلەبجە مېرد مندال بووم، زۆر لەم  
 جۆرە قسانەم لە پىر و پىرە ژنەكانى لای خۆمان بىستبوو، كە فلانە  
 شوین ئەجندەى لىيەو فیسارە مال سىحرى لى كراوە يەكەم جار  
 بوو — لەو تەى لە ئەوروپا بووم — ئەم جۆرە قسانە بىستەمەو  
 زۆر لەلام سەرىبوو) (27) ئەف دىالوكە هەر بەردەوام دىت لسەر  
 هەمى ئالىت ژيانى بو گۆھارتنا پىر و هزرا ئەو زى دەمى دگەل  
 كەسەكى فەرنسى رۆمانقىس و سىنارىستە، پشتى خۆ داىە نياسىن

كو كوردئ عيراقيه گفتو گۆيهك دريژ لناف بهينا وان دبیت لسەر  
هه می ئالیت ژيانئ و ئەدهب و فەلسەفە و هونەری ب دبیتنهك  
مروڤايه تی وهك دبیریت:

(گۆتی: ئیوهی روژههلاتی دهژین ته نیا له پیناو ئه وهی بژین بی  
ئه وهی هیچ بیربکه نه وه.

— ئەدی ئیوه؟

ئیمه ی روژئاوایی بیرده کهینه وه له پیناوی ئه وهی که چۆن باشتەر  
و خوشتەر بژین).

### سیکس و جۆت بوون

هه رچه ند هه می ئاینیت ئاسمانی و هزرمه ند و فایله سوفا،  
زاووزی ب کاره کی مروڤانه دانایه و دویر ژ چاڤه گی نزم سهح  
دکره ئی مه سه لی به لی قاره مانئ رو مانا ته یب سالحی گه له ك ب  
چاڤه کی نزم و دویر ژ ئەڤین و خو شه ویستی ڤه د گی ریت.

جۆت بوون دکره شکانندن و کیم کرنا به رامبه ری خو نه کو  
ئه ڤین و وه کو هه سه ته کا پیدڤیه و مروڤیه بو زاووزی به لکو ئه و ژنا  
به رامبه ر ده همن پیس دکر و دبووله ش فرۆش وهك دبیریت:



( ئا نا ھند كۆ ژ بنە مالەكا بۆرجوا بوو بەلى من لئاف نئىنكا  
 دكرە لەش فرۆشەك) (28) ھەمى كارو خەما مستەفا سەعیدی بو  
 سېكس بوو وەك مرۆڤەكئى سادى ھەمى رىي بكار دەينان بو تير  
 كرنا غەريزى خو (ئەزھەمى بزاڤا دكەم دا ئافرەتەكئى بەينمە ئاف  
 نئىنا دويڤدا دچمە لچەم ئىكا دى، گەلەك ئافرەتا دەينمە ئاف نئىنا  
 كى ب باش نزانيت!!!) (29)

ئەف تىشتە كرىبە ئىك ژ كاريت خو من سى سالا خارو بەزانى  
 لدويڤ دكر، كاروانى من تەننە ئەژى لدويڤ تەيسينا  
 (سەرابى) دچم جارەكئى گۆتە من: (تۆ گايەكى دورندەى ژ  
 خاروبەزانى ماندى نابى) (30) قارەمانى رۆمانى قەت نەشيايە چ  
 پېوئەنديا دروست بکەت لئاف بەينا خو و ئەفا بەرامبەر بەلكو  
 ئەڤى پېوئەندىي چ خۆشتشى تيدا نينە چونكى وى پيش وەخت ئەف  
 وینەيە يى دروست كرى.

### جين موريس دېيريت:

(تۆ يى كرىتى قەت چ كەسىت دى وەكى تەمن ناشرىنتر  
 نەدیتينە) (30) من وى دەمى سەحكرى و ئەز بى سەرخۆش بووم،  
 ئەز دى رۆژەكئى حەقى تەدەمە تە). (31)

مسته‌فا سه‌عیدی سوویندا خوۆ بجیه هینا پشتی بوویه  
 هه‌ژینا وی کوشت. مسته‌فا سه‌عید مرۆشه‌ك بوو قه‌ت چ ڤیان و  
 خوۆشه‌ویستی ددلی ویدا نه‌بوو ئەو ژى یا هاتی پشتی دادگه‌ه  
 چه‌ند شه‌كۆلین لسه‌ر كرن دادوه‌ری گۆتی (تۆ مسته‌فا سه‌عید  
 هه‌رچه‌نده زیره‌ك و پێشكه‌فتی د زانستیدا به‌لی مرۆفه‌كی هسك و  
 نه‌زانی چونکی دلی ته‌ یی ره‌شه ئەو ئەهینا ددلی ته‌دا چ ژى  
 نه‌مايه) (32)

مسته‌فا سه‌عید هه‌ر وی ئاخافتنی دووباره‌ دكه‌ت و  
 دبیژیت: (ئه‌ز یی هاتیم وه‌ك خه‌زاكه‌ر.... ئەف باژیره ئافره‌تا) (32)  
 دوماهیکی من دڤیت ئەز گۆتئا جوړج ته‌رابیسی بهینم پشتی وی  
 كه‌ساتیا مسته‌فا سه‌عیدی شروۆفه كری دبیژیت :

(مسته‌فا سه‌عید ل روینشتن و رابوینا خوۆ هه‌لگری ئیروسی بوو  
 نه‌به‌سه هه‌لگری ئیروسی بوو به‌لكو تا ناراموسیت نه‌كو به‌س  
 خه‌ریزا ڤیانی نینه به‌لكو یا مرنی هه‌یه ب واتایه‌کی دی مسته‌فا  
 سه‌عید سادی بوو) (33)

هه‌ر جوړج ته‌رابیسی دبیژیت :

(دهمئ ئەف (مستهفا سه عید) دگهل ئافره ته كي جۆت ببا  
 هه چكو مه يدانا شهري و مارشا عه سكهري بو ليداي ، هه چكو  
 شهركه رهك دثيا ژوورا نڤستنا وي ببا هه يرانا شهري ) (34)

ئهو ژنا دگهل ژي پشتي وهخت ب خيانه تي تاوانبار دكر  
 هه كه ئه م بپن به حسي ئەفين و خوشت ثيا قاره مانئ رو مانا سانتياگو  
 دي كو بستيا ، بكه ين دي بينن بارانا محبه ت و خوشت ثيي يه  
 هه چكو ديوانه كا هوژانا كوردی يا رو مانسي و ب هه مي رهنگيت  
 جوان و سروشتي تيدانه.

### دهمئ (ڤينۆسي) هه قالا خو دينيت ديپژيت:

(له ناکاو ده ستياك به نه رميه وه كه وته سه رشانم راجله كام  
 سه رم به زكرده وه ديم (ڤينۆس) بوو جووتئ گواره ي دريژي شهش  
 پالوري ورديلانه به كوچكه يه وه ده تروسكانه وه به لاواندنه وه يه كي  
 پر له سوژه وه به لاي راستالار كردوه) (39)

– بو چي ده گري ؟

يا ده مئ دينيت دڤيت قه ت ژي دویر نه كه ڤيت به لكو هه ر  
 ئيزيك بيت.

( فينۆس ) گۆتى:

— وەرە .... وەرە بۆ لای من دارا

— گۆتم بەلام ھەتا كەي؟ ھەتا كەي؟

— ... (گوتى) — تا ئەو كاتەي خۆت ھەزدكەي ... تا ھەتا

(يە) (40)

### (خەون و فانتازيا دەھەردوو رۆمانادا)

رۆمانا (مشەخت بوون بەرەف باکور) یا تەيب سالحي گەلەك رەخنەگەرا لسەر نقيسيە ئى رۆمانى گرى دەن ب (ئۆتيلۆ) يى شانۆگەريا (وليم شكسپيرى) كۆ دەرجەدارەكى عەرەب بوول لەشگەرى ئىتالى ل ئينسيا، گومان ژ خيزانا خو (ديزەمونه) دكر كۆ يارەك يى ھەي ھۆسا ئاخافتن بۆ دەيتە فەگۆھاستن، ئەو ژى ژنا خو دكوژيت دويشدا ديار دبیت كۆ چ گۆنەھ نەبوو ژنەكا دەھمەن پاقر بوو گەلەك پۆشمان دبیت.

ئەف ل ئىك چوونە (ئۆتيلۆ) دلگەل مستەفا سەعيد كۆ ھەردوو ژ كيشوھرى ئەفريكيایە و ھەردوو ژى نەژاد عەرەبن، بەلى

شكسپير پيش پينج چهرخا، ههلبهت ل پيش وي ژى ئەف سهراهاتيه يا به لاقبوو.

لدويڤ ديتنا من — تهيب سالح — ي دڤيا ئى خالى باش روهنبكهت دا بيزيت ، بهرى پينج چهرخا مروڤى رۆژههلاتى گۆهارتن لدهف پهيدا نه بوويه.

ئۆتيلو جارهكادى زيندى ديبتهفه دكساتيا مستهفا سهعيدى دا ديزدهمونهى ژى ساخ ديبته فه دكساتيا (جى موريسى) دا.

بهلى پشتى ئى وينهى نيزيك دكهت و دئخته بهر چاڤى خویندهوارى دا دهزرا ويدا بمينيت. لڤيرى رۆمانئيس فانتازيى تېكههلى ريزالمى دكهت، هزرا خویندهوارى پيتر بهلاف دكهت ديروكا بۆرى بکيشينه سهر ئەڤرۆ.

ههچكو ديروك فۆتۆكوپيكرنا پاشهروژى و ب دهمى بۆرى فه يى گريدايه. بهلى ههچكو (تهيب سالح) ي دڤيت رويدانا بهروڤاژى بكهت و تهه و مژهكى ل مه ژيى خویندهوارى دروست بكهت.

چهند جارا ئى رستى دووباره دكەت، دەمى دپيژيت (ئەز نە ئۆتيلۆمە .... ئۆتيلۆ در هوەك بوو) ئەف گریدانا وهك محى الدين صبيحي دپيژيت:

(هەر دوو ل چفاكه كى و لناف دەستەلاتەكى دژين، هەر دوو رى نادەنى كو مافى خوئى سياسى ب دروست هەبیت) ئەف بۆچوونە يا هزرا عەرەبیا ناسیونالستە كو راستە ئۆتيلۆ دەرجه داربوو مستەفا سەعیدەهەمى دەرگەهیت زانستى بۆ فەكرى بوون، بەلى سنووردار بوون).

ئەف دیتن و بەرهفانیا ناسیونالستا عەرەبا بەرامبەر شان هەردوو رویدائیت دیرۆكى مەبەستا وان دثیا وان دەستەلات هەبا.

هەرچەندە (ئۆتيلۆ)ى تەيب سالحى رههندهك دیرۆكى هەیه دگەهته پيش چەرخى پازدى بەلى ئەف فانتازیا (پیربالی) دروستكرى لناف بەینا بەنگ كيشانى و سەحرداريا پیرەژنى تیکەل بوو تەم و مژەكى لدهف خویندهوارى دروستكرى و كو فانتازیا كاری وى (بەر عەقل كر نا یا نەبەر عەقل) ژ بەر پيتر رۆمانى تەم و مژبکەت مەدام كارلۇسى گۆت مروّفهكى شیتە بۆ چى شیتە.

چونكى پرسيارا مالا فينوسى كربوو ههلبهت رۆمانئيسى دا  
پيتر ژ خواندنه كى بده ته رۆمانا خو چاره ئيسى ب رهنگه كى گۆت:

— (تۆ له پاريسه وه پييت سوراخى كچيک بكهيت كه حهفتا  
سال پيش ئه مړۆ ماليان له لاي كه نيسه كه ي سانت ژاك  
بوو پييت). (41)

لئيرى قارامانى (سانتياگو) وهك مستهفا سهعيد دببته وههم  
يان گۆمانى دئبخته چاره ئيسى وى.

وهك دببريت:

(ئهمه ئه وروپايه كورم ئيره ئه وروپايه چلپاوه درۆيه وههمه ئيره  
ته نيا وههميكه) (42) تا دوماهيكى دببريتى:

تۆ هاتوى ليره به دواى رابردوويه كى وندا ده گهريى له دهست  
چوو به دواى وههميكددا ده گهريى) (43).

## ئه نجام

1— پرانیا هزرمه ند و نقیسه ریٔ عه ره ب دژی روژه لاتناسینه  
ب گۆمان سح دکه نه هه ر پروسپسه کا روژئاقا به رامبه ری  
روژه لاتئ تیته کرن، هزرمه د و نقیسه ریٔ کورد ژئ ره خنی ل  
روژه لاتناسیی دکرن به لی ناپین پروسپسه کا خراب نابین.

2 — هزرا عه ره بی یا سه له فی و دسته لاداری هه ر یا گریدای  
بو ری یه و دقیت هه ر بزفریتی ، ئه فه ژئ باش دیار دبیت ل هه می  
هزرمه ندیٔ عه ره ب یٔ ناسیونالست و ئوسۆلی.

3 — هزرا عه ره بی یا ناسیونالست و سه له فی باوه ری ب  
دیالوکا شارستانیا نینه به لکو هه ر شه ر و پیکدادانه و هه ر ئیک  
دی وه کی خو مینیت قه ت ناگه ه نه ئیک، به لی هزرا کوردی  
به روفاژی ئی بیروکی هزر دکه ت.

4— هه مبه ز کرنا شارستانیه تا ئه وروپی ژ ئالی قاره مانئ  
(پیربالی) گه له ک ئورمال و ئاسایی بوو ، به روفاژی قاره مانئ (ته یب



سالح) كو ههدژ بوو هر ل دهر فها تا توله فه كرنئ دگه رئا ئه وژئ  
ئه گه رئا ئه و هزرا وئ جفاكئ هه ر دوو ژئ هاتئن.

5 — ته يب سالحي د رومانانا خو دا دئيا بيژئيت كو ره و  
ريشالين هزرا قاره مانئ (مسته فا سه عيد) هه ر دريژه پيدانا هزرا  
قاره مانئ شانوكه رئا شكسپيري (ئوتيلويه)، كو چه وا پيش پينج  
چه رخره هه ر ئه و هزر ئه و كاودان مائنه و جاره كادي هاته فه ژاندين  
و دئ هه ر هوسا بيت لدويف ديتناوي.

6 — (پيربالي) هه ر چه ند لايئ كه ش يئ قاره مانئ خو دارا)  
يئ پيش چاكرئ، به لي ل دوماهيئ لناف گيژه فانكا ئوروا به رزه  
كري يه و (ئينوس) كه تيه بن ته م و مژئ و وه ك كو دويئ  
ساموئيل پيكه تي بي سه روشوين دبئت، بو دروستكرنا فانتازيئ  
په نابريه به ر به نگ كيشانئ. هزرامن هه كه هه ر ل جيھانا  
جادويئ سحر دارئ مابا باشر بوو.

ژيلدهر:

- 1— جور عبدالنور— دار العلم للملايين — بيروت/1979
- 2 - عبدالله على عليان — الاستشراق بين الانصاف والاجحاف المركز الثقافى العربى — بيروت — الصبغه الاولى 2003 ص 19
- 3 — ادوار سه عيد ————— الاستشراق- ترجمة كمال ابو ديب.
- 4 — ژيلدهرئ بهرئ.
- 5 — جلال صادق العزم — الاستشراق والاستشراق معكوسا دار الحداته — بيروت — صبغه/1981 ص 8 .
- 6— ژيلدهرئ بهرئ — جهلال ص 75 .
- 7— ژيلدهرئ بهرئ — ص 141 .
- 8— رمان ژماره(57) روزهه لاتناس له نيوان زانست و ئامانجى سياسيدا.
- 9— پروفيسور قناتئ كوردؤ — ميژووى كورده — وهرگيران و پيشهكى — ئه وهرحمان حاجى مارق — چاپخانهى كورئ زانيارى كورد — بهغدا/1973 .
- 10— عبدالرحمن مزورى (رد على افتراءت لايارداى منشورات مجله هاقبيون الصبغه الاولى — برلين/2000 .
- 11— محى الدين صبجى — عوالم من التخيل — منشورات وزاره الثقه والارشاد القومى دمشق/1974 ص 56 .
- 12— على الوردئ — لمحات اجتماعه عن تاريخ العراق الحديت المجلد الثالث جزء الخامس قسم 1\_2 ص 2 .

- 13 — ژيډهري بهري — الوردي.
- 14 — ژيډهري بهري — محي الدين صبحي ص 54 .
- 15 — الطيب صالح — موسم الهجرة الى شمال — دار العودة — بيروت، الصبغة الثانية — 1969 .
- 16 — الصيب صالح — ژيډهري بهري.
- 17 — سانتيكو دي كومپوستيلا — فهاد پيربالي — بلاو كراوهي ئاراس — ههولير — 2002 ل 11 .
- 18 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 11
- 19 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 12
- 20 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 16
- 21 — ژيډهري بهري — الصيت صالح — ص 36.
- 22 — شرق و غرب — رجوله وانوته — دراسه في ازمه الجنس والحصاره في لروايه العربيه، دار الصليعه — الصبغة الثانية — بيروت، 1979، ص 154
- 23 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 26
- 24 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 33 .
- 25 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 35 .
- 26 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 84 .
- 27 — ژيډهري بهري — سانتيگو — ل 108 .
- 28 — ژيډهري بهري — موسم الهجرة ل. 34
- 29 — ژيډهري بهري — موسم الهجرة ل. 154

- 30— ژېدهري بهري — موسم الهجره ل. 159
- 31— ژېدهري بهري — موسم الهجره ل
- 32— ژېدهري بهري — موسم الهجره ل
- 33— ژېدهري بهري — شرق و غرب ل. 152
- 34— ژېدهري بهري — ل. 59
- 35— ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 80
- 36— ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 121
- 37— ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 122
- 38— ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 127.
- 39- ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 127.
- 40- ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 127.
- 41- ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 121.
- 42- ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 122.
- 43- ژېدهري بهري — سانتياگو — ل. 122.

## هه كه من چيروكا ئالا نقيسيا

بهري ئەز بچمه دناف بابەتئ خودا كۆ ئەفه ناف و نيشانه من  
ژيرا هلبژارتيه، دقيت هندەك سەر قەلەما بەحسئ چيروكا  
(ئالا) (1) بکەم ئەفا که کئ عەبدال نوری نقيساي، ناڤبری تا نهو  
وهك چيروكئقيس نههاتيه نياسين و چيروكا (ئالا) خيئي وييه.

پيش ئەز بهينم تيورين قوتابخانين چيروكئ ژ دەرڤه بهينم و  
پراکتیکئ لسەر چيروكئ بکەم و بارئ وئ گران بکەم ب گوتنييت  
رهخنه ريت بياني. كۆ ئەڤرؤ بوويه مۆدیل و هيما و شاره زايئ و  
فلياني. به لئ ئەز بهروڤاژئ دبينم چ دچيروكئ دا ههيه وئ دياركەم  
, يان چيروكئ پيتر بيخمه بهر روناھيئ و بدەمه ئاخستن چ تيدا  
ههيه ئاشكرا بکەت و خو بدەته نياسين.

هه كه رۆلئ ڤه كرنا هندەك گريكا بدەمه خو هەر هؤسا وئ  
خەلەكا پچراي لئاف بهينا خوينده واري و داهينهري پيکشه گريدەم

ب کاره کي خراب نابينم. که کي (عه بدال) پيشه کي ژيرا نقيسيه  
تيدا گوتيه:

(ديپقاژويا گه لين ژير دهست دا... هه نه ک کهس چ ب هزر چ  
ب رهفتار و پيرابوون ل پيشيا جفاکي خوهره دکهن, ئەف چيروکه  
دياربه ژ روحا وان شه هيدين پيشه نگ را)

ئەف پيشه کي و پيشکيشکرنئ دوو کار ئەنجام دايته:

1 – هه که ئەم ب کاره کي باش ل قه له م بدين کو چهند کليل  
داينه دهست خوینده واري ب ساناهي دشيته گه له ک ده رگه ها ل  
پيش خوینده واري فه که ت و نيزيکي وان سهر گرکا بيت.

1 – ئەز وه ک چيروکنفيس پشگيريا وي ناکه م چونکي  
چيروکي به رهف ساده ي و سهرقه سهرقه دبه ت و زوي ئەنجامي  
چيروکي ده دته دهست, ئەفژي ب نيگه تيف لسهر چيروکي تيده  
دهيته ژمارتن.

3 – قاره مانئ چيروکي, دهيته کيخدان و سنور و خه تي سوور  
بو دانيت و نايت ژي ده رکه فیت چونکي ناسناما وي کره دهستي  
دا و گوتی تو ئەفه ی, پيشه نگی, قاره مانئ وشه هيد بووی.

كاك (عه بدال) دهيت ديمه نه كي دروست دكهت ئه وژي ده مي  
 به حسي ئالاي دكهت، به لي بي بهيت ري خوشكر نه كي بو بكهت دا  
 شي ديمه ني هندي گرنگ و پر دراماتيک و ئالوزي ژ چيروكي  
 وه سف بكهت.

سه يداي د شيا گه له ك ئافاهيي چيروكي لسهر دروست بكهت  
 به لي ژ نشكه كي شه بسهر خوشي دهيت و دقيت وي ئالاي  
 بدرينيت چونكي شه و ئالاي بي بيانياه.

خوينده وار ب حيه تي دمينيت و سه ودا سه ر دبيت هه كه هزرا  
 خو دكهت، دره نگا دا، كه سك و سوور و سپي و روژا زهر لناف  
 دهليت شه ئالايي كوردستاني يه چما بدرينيت و دبيريته ئالايه  
 كي سه ر شوره، ئيك بهانه وي لسهر هه يه چونكي ئالايه كي  
 تر سنوكه نه و يرن هلگرن؟

به لي شه و (ئالا) هه ر دي مينيت يي پيروژ لبامه. ملله تيت  
 جيهاني شانازيي ب ئالايته خو دكهن نه كو تابلويه كه و بها  
 يه كي هونه ري هه يه، به لكو هيمايي سه ركه فتنا و سه رفه رازيا وان  
 ملله تا تيدا هه يه. شه دگهل بوچونا نقيسه ري نيم و من نه قيت  
 زيده تر لسهر باختم ژ بهر دوو شه گه را.

1— ئەز و چيروكنفيس دئ كه ئينه كولان و داؤيت سياسه تي و بگروه و هه كيشه دئ دريژ و بي تام دبیت.

2— بابه تي مه دئ ژ كاري ره خنه و ئافراندي دهركه ئيت.

دیمه ني ژ هه ميا گرنگتر ده مي قاره ماني چيروكي شه هيد دبیت. سهركه فنتا چيروكنفيسي لفردايه ودياره شيابه ديمه ن و سهقاو كاودانا دروست بكهت.

چيروكنفيس ب شيوهيه كي شه گيران — سرد — سه زاري قاره ماني چيروكي ل بيش شه هيد بوونا وي ب ده مه كي كورت دبیزيت : (ئەز بي ئاماده مه هنده سالي ن خه باتا چي اي ب ماچه كا دو ليئين مكي اژكري بفروشم)

چيروكنفيس دئيت و دبیزيت كو قاره ماني وي بي گه هه شتیه حاله ته كي بيزاري وداشكه ستنئ تا هه مي سالي ت خه باتا خو هوسا نه رزان بفروشيت.

ئه شه ريخوشكرنه كا ده جي خودايه كو چيروكنفيس خوینده فاني رادكيشيت بو حاله ته كي دي، ئەو كه هره ب ده يته برين



باژېر دكەفته حالەتې تارىستانيدا ، سەر و چاڭيٲت قارەمانى تىك  
دچن ەهچكو دەه دوپشكىن دەشتې ب ئەنيا وى يارويس ئەداين .

ەەر چەندە لقيرى چيروكنفيسى يى كەتپە دخەفلەتې دا ،  
چونكى بەرى ەنگى گۆتبوو كەهەب يا برى ، دونيا تارى بوو ،  
ئەشجا چەوا ئەنيا وى يارويس ديت .

بەلى ەەر دروست كر نا فى ديمەنى خویندەوار و ەەست  
دكەت كۆ تىشتەك مەزن دى رویدەت .

قارەمان ەاوار دكەت ب رەنگەكى ەيستىرى دېڭىت (كەهەب  
چوو) لقيرە چيروكنفيس ەيما و ئىشارەتې دەت كو ژيان دى  
راوەستىت كارەساتىت مەزن بسەرى مللەتې دى ەين ، بەلى  
شىلكەكا (گۆللا) وى بەرەف بى دەنگىەكا ەەر و ەەر دېن .

دیمەنى دى دەمى قارەمانى چيروكى شەھید دىت رۆژاد  
دويف دا ، چەوا وى شەھیدبوونى دەنگ ئەدا؟ چيروكنفيس دەيت  
فى دەراڭى بەرتەنگ دكەت ، ناھىت و بېڭىت چەوا خەلكى  
بەحس ژيكر ، ەمى كۆژى و ئالا تارى دكەت تى ئىك سىناھى  
دەليٲ بەحس ژى بكەت .

سه ركه فتنا چيروكئيشي يا دفيهدا كو هر كهس لدويش  
 ئايدولوژيه تا خو ئه و رويدان ياراقه كرى، نه بهس ئه فه به لئ وان  
 سه رنقيسه ريت روژناما، نه بهس لدويش ئايدولوژيه تا خو راقه كرى  
 به لكو خمه راتى په رژه وه نديت خو ييت كه سوكى ئه ف رويدانه  
 شوؤفه كرىه، يه عنى قوربانى ب شه رفا كارى خودايه دا  
 به رژه و نديت وان ييت كه سوكى تيك نه چن.

به لئ چيروكئيش سهركه فتنه ك دى ژى بدهست هيئايه ده مى  
 دئيت چيروكى بدويماهيمك بهينيت (قفل) بكهت و په ردئ شانويى  
 بگريت.

به لئ په قينه ك دى دويهدا هه يه ئه و ژى ده مى چيروكئيشي  
 دبئريت:

(چ ژ وان نه راستى گوت و نه ژى قيا خوّه د راستيى بگه هين)  
 ئه فه ژى، ره خنگه ر ئه ئى گرتئى دانن، ب شيوه  
 (مؤباسانى) (2)

### هەكە من ئەف چيروۆكه نئيسيا

ب راستى د هلبژارتنا بايه تى دا پيشيى دراما چيروۆكى لسەر  
ئاڤا بكهى دزڤرته زيره كى و هشاريا چيروۆكنئيسى، لگۆر ديتنا من  
كاك عه بدال يى هؤسا بوويه.

بابه تى ئى چيروۆكى مه يدانه كا بهرڤره ه چيروۆكنئيسى هندەك  
شاره زاي و بهره هه بيت دشيت هه سپى خو وهك دندله كى كه حيل  
جه ريده بازانى پى بكهت.

هەكە من ئەف كەسە و هەڤيرى چيروۆكى لىبەر دەستى منبا  
چونكى بابه تى چيروۆكى كوشتن تىدايه، دا بكارى بكهيه بابه تى  
سەرەكى باشته ب شيوهيه كى پولىسى دەست پى بكهن.

دەستپىك (استهلال) پىرسيارى دەست پى بكه وهك بىژى.

شه هيد بوو؟ چه وا، كەنكى بكوژيت وى دى كين؟

ئەف پىرسياره بى بهرسف بمينيت تا دويماهيكى به لى دەمى  
چيروۆك ل چەند قوناخا دېوريت، جار ب جار ئيك ژ قاره مانا ژ  
نشكه كيشه ئى پىرسيارى بكهت، يان، لاپه رەك روژنامه كى به حس ژى

بەكەت ، گەرچەوا بيت گرنگ ئەو ئەف پرسىيارە نەمريت و  
لناڧ گىلەشوكا چىرۆكى بەرزە نەبيت.

### هەر بىمىنيت بى بەرسف دان، وەك بىژين

— چ ئەنجامىن سەد دەرسەد مە نىنن، بكوژ ئاشكرا نەبوينه؟  
چەند بۆچوون هەنە بەلى ، وان بۆچوونا راقە بەكە، بەلى دثيت بى  
ووريا بيت تاگىرى بى بۆ چ بۆ چوونا نەكەت يان بىژيت.

هەر ئىك لدويڧ مەرەما خوڧى رويدانى راقە دكەت و هەر  
ئىك ل ئاشەكى هەڧرانى خو دەيژيت.

پۆليس و رەئيا فەرمى فلمەكە و ئۆپۆزسيۆن، فلمەكى دىيە  
خالا دويڧرا من كرا پيشكىشكرنى رەش كەم، دا چ كلىلا نەدەمە  
دەست خوئىندەوارى، وەكى مروفەكى بەرامبەر قەسرەكى راوەستن  
نزانيت كا دەرگەھ ل گىرى يە. بلا ئەو ب خو لى بگەريت و  
بچيته دناڧ دراما چىرۆكى دا.

هەندەك جارا دى چەند سىناھىي دەمى و دويڧرا تارى بەكەم،  
وەك بىژم: گۆتەك هەبوو كو بەرى شەھىد بوونا قارەمانى ، گەفەك  
لى ھاتبوو كرن ب رىيا كاغەزەكى ، بەلى دويڧدا گۆمانى بىخەمە

سەر، بېژم: بەلى كەسى پىشتىگىريا ئى چەندى نەدكر نەمازە ژ وان  
مروڧىت نىزىكى قارەمانى.

قارەمانى چىروكى چونكى مروڧەكى ئايدىلوژىستە و خودان  
هزرە بەلى ناف چقاكەكى باشقە قەماي.

ئەلبەت شەھىدبوونا وى دەنگقەدانەك مەزن دىت ل باژىرى و  
دەوروبە را، پىدشە رىخوشكرنەكى بۆ نەخش بكەم ب خويندەوارى  
بەدەمە نىاسىن، كو ئەف قارەمانە مروڧەكە ژ بەلاش نەبوويە  
پىشەنگ و پىشوايى چقاكى خۆ.

نە مەرجه لدەستىپكى و پىشكىشكرنى ئەف گۆتە ب  
رويسى و پىخاسى گۆتبا، ھەر ئىشارەتەك بۆ ھەبا دا زۆر باشتىر  
بىت وەك بېژىت:

دەمى ئەو (مەبەست قارەمانى چىروكى) لناف گزرەكا كىتبا  
بى بەرزبووى و بەرچاڧكىت وى لپىش چاڧان يان گۆتبا:

(دەمى ل سىنارا ئەو ئايدولوژىت رافە دكر و بەرەڧانى ژ ڧان  
هزر و بۆچوونا دكر ... گەلەك سنىلە و گەنج دەڧى وان بەش

دېو، ھەمى دەما لى خرقە دېوونە وەك بازنى دورىيچ دكر تو دا  
بىژى شىنخە و مرید و دەرويشىت وى يى ھەمبىز دكەن.

شەھىدبوونا قارەمانى ل رۆژنامىت رژىمى من، چ مانشىت  
نەدانى ، بەلكو دا كۆژىھكى مرى، ب چەند پەيقا وى رویدانى  
بلاقبكەم و گەلەك بکۆرتى.

يان دوو كەس قوتابى يا كاسبكار بەحسى شەھىد بوونا  
قارەمانى بکەن.

يان زىدەتر كاودانەكى خەموكى دەمى وەك بىژىت:

— (بەلگىت دارا زىدەتر ژ ھەمى رۆژا وەريابوون و كەتبوونە  
لسەر لىقىت جەھدىت باژىرى، تا پالەكى پافژكرنى) گۆتى:

— ئەفە خىرە ئەفرو؟! ھەكە ھەمى رۆژان ھوسا بيت ب  
خودى پشت لەمە شكەست!!

يان بىژم :

چهند بريټ گه نجا دهاتن و دچوون جلکيټ وان رهش و  
شين بوون، تا دوهي کراسيټ وان ههمي رهنگيټ کهسک و سوري  
تيټدا هه بوون.

يان دا بيټرم:

باټير نه دخه وه، نه هشيواره، خه لکيټ باټيري چ دخه وچ  
هشيار هه وه ک ئيکه، نه ټيټ هشيار ترسيټ بيټ دهنگ کرينه و،  
نقستيټ وان زي هه ر نقستينه و بيټ دهنگن)

لټيريټ لدويټ هزرا من دراما چيروکيټ گه هشته لوتکيټ دټيټ  
رويدان بوټ هنده چهق و ناليټ ديټ بچيټ.

ديسان ديټ دراما چيروکيټ به ر هف پرسيارا کوټ هه ردهم پيټه پيټ  
کرن، کا چهوا شه هيد بوو؟

دټيټ ره ئيا فه رمي (ره سمی) ديار بکه ين کا رژيم چ ديټريټ؟  
کوټ نه لبت دټيټ هه ټدريټ ره ئيا ملله تي و ئوپوزسيونيټ بيت.

وهک د چيروکيټ دا ديار بکه م کوټ به پرسه کيټ رژيميټ ل  
که ناله کيټ تلفزيونيټ ديټ ئاخيټ پيش وهخت ئاگاداريا هاوه لاتيا

هاتيه کرن کو دهمراستی رژیمی دی روهن کر نه کی لسهر بابته تی  
دهت وهك بیژم:

(چایخانه که و ملیت خه لکی وهك زلکیت سخاتی پیکفه نه،  
چافی هه میان ل تلفزیونییه، هه میا گو هیت خو باش فه چنینه، ته  
دهر زیك هاقیتبا دا دهنگی که تنای وی هییت.

دهمی دهمراست دناخیت، هوسا دهف و ددانیت وی دیار  
دبن ، دهف خاره ، چیرۆکه کا بی سه روبه ره فه دگیریت هه می دزانی  
چهند ژ راستیی دویره، ئه و زه لامیت ل چایخانی کهس لیقی ل  
لیقی نادهت.

زه لامه کی نیف دین و نیف عاقل ب رهنگه کی کومیدی و  
ب دهنگه کی بلند دپیژیت:

— هه که دره و بن بلا بشاخ بن!!!

که یفا هه میا دهییت و دزکی خو دا دکه نن، به لی کهس  
نه ویژیت ل خو دیار بکهت و لبن چاڤا سهح دکه نه به لی کهس  
نه ویژیت خو دیار بکهت شاپه ری بی دهنگی و وهك گوله کا  
مهنگ و گورستانه کا بی دهنگ!!!



دویشدا ئيکي ئەف بى دەنگيه شلقاند و گۆتى:

— سۆبحانه لالا ... سلۆيى دین، تنى عهقل بو زيرى ژى د  
سهري ويدا نينه.

ئیکي دى دبیژیت هه قالى ب رهخ خوڤه،

— عهقل و تیگه هشتن بو چيیه، هه که نه ویری راستی بیژی.

بی سی ب دهنگه کی بلندتر دکه ته هاوار

— ئەو ... مال نه ویران، دیسان دى سهري مه که ته دکیشیرا، کا

وهه دومينه کی بينه سهه لعنهت ل بابی سیاسه تی..... باشه)

ئەز قەت دگەل هندی نینم وهك چیرۆکنقیس، تو رابی  
درامایه کا دریزه هه بگقیشی و مونتاج بکهی سهروبنا ژى بقرینی  
وهك له کله کی بکهیه تهیره کی — مه عقول — ئەف گه له ك کاره کی  
زهحمه ته، تا ئەقیت فی کاری ل فلمیت سینهمایى دکهن، دبیژین  
ئەفی کاری دلە کی بی رهحم بی دقیت.

ئەف کار پر ته حسۆکه وهك رابی تانکه کی ئافی بکهیه  
دۆلکه کی دا ، ههلبهت دى بسهردا چیت،

مۆنتاج تشته كي باشه، دقيت هندهك چهق و تاييت زيده  
ژييينه برين.

لگور ديتنا من دراما (رويدان) بناخه و مور موركا پشتا  
چيروكئيه، هه بوونا وي گرنگيهك مهزن ده دته چيروكي تئي  
چيروكئيس دقيت يي هشير بيت نه كه فته دريژه پيداني و شيوهي  
فه گيراني — سردى — گه لهك ب كار نه هينيت هه كه دي بينه  
سه رها تي و چيروكيت بهر كوچكا و ژر هنگ و قالبى هونهرى  
دهر كه فتي.

هه رچه نده كه كي عه بدال قفلهك باش دا يه چيروكي و  
بدويماهي هينايه، به لي ئه فه گرته كا دويماهيك بوويه، هه مي  
ئاسويهك تاريخيه !!

هه كه من نقيسيبا، من ئه ف (قفله) نه ددائي دا ئاسويه كي بو  
فه كه م و، نه ده يلا هوسا، گوري وي ئاخى بسهردا كه ن و هه ر ئيك  
بچينه مالا خو.

نه خير ئه ف گرته هه چكو چيروكئيس ده ست ل حفه كا من  
دابيت و ناهيليت ئه ز باخشم، ئه ز دا چهند په نچه ر و ده رگه ها  
لشي بابتي فه كه م وهك بيژم.

— ئەف بابەتە ھەر ما، وەك ھەلە مۆرەكا بن خۆليي ھەر باي  
ليدا با دا پەليت وي گەش بن.

يان دا بيژم:

— پشتي چەند رۆژا ئەف بابەتە ببو ھەلپەستەكا پرسۆز و  
شاعره كي باژيري راجاندبوو، دەتە كويكرن و ل مەيخانا پشتي  
پيكي دووي، سەرخۆشا دخواند.

ئاوازفانە كي كربوو سترا ن و ب سترا نكي تني لاوان دچري.

يان دا پيتر ميشكي خويندەواري بەژينم كا شي رويداني چ  
كارتيكرن ما، دا زۆنە كي دي دەمي، وەك بيژم:

( فەرمانبەري تۆماركرنا ناقيت زاروكيت ل نەخۆشخانا دايك  
بووني، دەمي بتني وي ل تۆمارا ناقيت زاروكان دنييري و  
بيداچۆنەك پيدا كر.

دينت ئەفە سەري ھەيقە كي نافەك ھەر سي بار و دووبارە و  
پينج بارە دبيت.

ما حيبه تي باش هزرا خو کر ... خرابکر و ئاڤا کر، ههر هزرا  
خو دژهنی، دگهل خو ب دهنگه کی بلند گۆتی.

— په ح ح ح ... ئه ری ئه ف ئاڤه ژ بهر چ ؟

ههر ما و ... ما... و ... ما و چ سهرو دهر ژ شی مهسه لی  
دهر نه کرن لی بوو گریبا چوی و، شه نه بوو، تا پیښه کوز بووی!!

دویشدا ئه و توامارا هنده مهزن لیکدا و رابو سهر پیت خو  
گۆتی:

— ئه ژرو ئیڤاری ل چایخانا — پری — دی شی پرسیارئ ژ  
ئه حمویی سیڤی کم، ئه و خیفزانه کی ئهرد و ئه سمنايه، هه که ئه و  
کورئ چیلی بو من فی نقشتی شه نه کهت که سی دی نینه!!

دویشدا پشکۆرینه کی گۆتی:

— ئی ... ئه و فهرمه سوئه ... نی ژ ... یی ... په شی، ما تشته ک  
هه یه لی ئاسی بیت.

\* \* \*

به لئ تا نهۆ كه سئ نزانبيه ، نهوى و نهحمويئ سيئى ئيك و  
دوو ديت؟ نهحموى چهوا ئهف مهسه له راقه و شروقه كر؟ ئهفه ما  
هه ر پرسیار ... ئهري هوين تشته كي ژئ دزانن.

2- ج . د موباسان ( 1850-1893 ) نقيسه ري فونس و  
دانهري چيروكا كورت ل جيهاني.

## نالا

## عه بدال نوري عه بدال

د پيڅاژويا خه باتا گه لين ژير ده ستدا... هنهك كهس، چ ب هزر،  
چ ب رهفتارو پيرابون ل پيشيا جفاكي خورا كهن، ئەف چيروكه  
دياريه ژ روحا وان شه هيدين پيشه نك را.

ل هول... ته نها ميژهك يا ئافايه، د چاقين روينشتيان دا بوتل،  
قهلم، جگاره، بين بوينه و خوليدانك، ترارك، سينيك بين بوينه  
همي بهه فرا بي سترانه كا ژخوه پيرتر و مانديتر ديژن و فه دگيرن،  
ب وي سترانا بزه حمهت مروف دپه يقين وي دگه هيت... بي دهنگيا  
وي نيغه شهفا پائيزي دهيته كوشتن، ژميز نينه سهليقه ژوان سل  
بوي و خاترا خوه ژ ميژا وان خواستي، ل دهما چه پله ليداني  
دهستين وان زور جارن ئيك نه كهفن، مزارين گهرم ب زوي سار  
دبن و چ سوجهت زي بداوي ناهين.

ما نوكه بو؟ نه ژ ميژه بو دهما من دخواست ره هين خوه د  
جهرگي قي ژيانا ساردا ب هلكيشم، پا بو من وه نه كر؟! ههما وه

بيژره!! دگه ل ځي مونولوژي ده ست هافيته بهرچاڅکين خوه و لسهر ستوبنه کا دفنا خوه يا دريژدا ثابته خار، ب لښکه کا قه ميسه خوه يي خيچ خيچ يي کول ژير دهسته لاتا قائيشي ده رکه تي شويشين وي پاقرکن و کلينسه کا تيکچوي ژي دبه ريکا راستي يا به تته لوني خوه يي ته چيني دا ده ريخست و ههردو جويين چاقيم خوه يين کوره مشک يي رامالين.

بڅي ده ستوداري ماموستا نافدهل هه قالين خوه بهيجه تا ميزنتي بجه هيلان و ل دهري ده رکه ت. دگه ل ههر پينگافه کا وي يانيف سه رخوش په يشه ک بمه ندي ژ ده ځي دپه شي، ما نه ز وي نالاي نادريتم يي به ژنا وي بنتي ل بهر بايي با ته زينکين مديرن را دهه ژييت؟ نه روژا وي روژه کي نه نيا روژا مه ديتيه، نه که سکا تيا وي ژ خه ملا بوهارا وه لاتي مه يه، نه سوراتيا وي ژ رهنگي سوراتيا خوينا هند قاس شه هيدين مه يه، نه ژي سپياتيا وي ژ پاقرثيا دل و دلينيا مه يه، نه ي تف ئي وللاه، ژنوي مه نالايين سهر شور ديتن. دئ دئ مادي....!!؟

بو کوخ کوخا وي دبه را هنه ک ځاخ و ئوف راده يلان، ديمه ئي وه ريانا به لگان و رويس بوونا داران ل وي تافه شه ځي بيرا

وى ل روژا زاقاتي دئينا و بدهنگي خوهيي زفر گوت " ئەز ب باوهرم زاقاتي ژى ژ داىكبوونا مرنه كا نوى يه."

ل سهر ده پي شانويا وي باژيري دخه وچوي، ته نها چار ئەكتهران رۆلي خوه د له يزاند، ههك پشيك ل سهر سه لكين خارنگه هين مللي، ههك زي ره فائين نيخ هشار و نيخ نقستي، ههك كيم ژ ته كسيين وه ستياي يي كو بو خوه ل نيچيره كا وهك خوه دگه ريين، و ههك سه رخوشيين مينا ماموستاي يي كو ب پينگائين خوه يين كه سيره جادين نقستي ژ خه وي هشار دكه ن، ب وان پينگائين هيدى هيدى كه هه شته جادا بنگه هين ژ باژيري، ل سهر ليثا وي روينشت و بهري وي مال بهرژه نكين ترافيكلايتي ، يا كه سك فه مرياو يا زهر هل بو، جگاره ك بهردايي و كو خكا خوه يا دژوار، ههر دگهل فرا ئيكي كوشت، شريتا روينشتن و سوحبه تين ميژا شه قى دسه ري خوه يي بچووك دا د زفراند و ب دهنگي خوه يي خه موكي گوت: " ئەو ژى يي حه قه... بيژيت، ئەز يي ئاماده مه هنده سالين خه باتا خوه يا چياي ب ماچه كا دو ليثين ميكاژكري بفروشم!" ل وي نائبه ري كه هره ب هاته برين، ئاخفتن و هزر كرنا وي ژى دگهلدا هاته برين، ههر ئيكسه ر رابوقه، جگارا خوه ئاقيت، خوه په يت كر، هه لويستى سه ردارين له شكه ري



وهرگرت، بله ز ههر گاقه كي ل سهر رييه كي ژوي چارياني  
 رادوه ستا، بدهسته كي فيتك ليذا و ژ دل د خاست ته شي مللهت ب  
 فيتكا وي و دگهل فيتكا وي هشير بيت و بدهستي دي نشانين  
 راوهستان و بزقيني ددان، دگهل دوباره كرنا پروسا شي هات و چويي  
 سهري وي گهرمتر لي دهات، پتر د نازريا، خو دي بيژي دهه  
 دويشكين دهستي يي ب نه نيا و يا رويس شه داين، ژبني پيان دكره  
 گازی: " ملله تينووو... خه لكينووو... كوردينووو... وهرن وهرن، له زي  
 بكن وهرن، كه هره ب چو، ترافيكلايت راوهستا ژ كاركهت، وهرن دا  
 هم بهه فرا كاري وي بكن، دي وهرن دي وهرن... " و دگهلدا ههر  
 يي فينكا ليدهت و ل شي سهري دچيته سهري دي. لي گه له ك  
 نه شه كيشا، نه ف بزاڤ و لثين و فيتك و گازين ماموستاي ب  
 شيلكه كا گوله يان ژ نالي زي ره فانه كي خواه خويساندي شه دبنه  
 راوهستان و د جهدا مان و بي دهنگيه كا ههروهه.

ل سپيدي، روزنامين باژيري ب مانشيتين بهر فرهه، ههر  
 ئيكي ل پهي سهمتا خواهيا ئايد يولوژي و بهر ژه وه ندين كه سوكي  
 بين سهرنقيسه ران به حسا شي بويهري كرن و شروهه ژيرا دان، لي  
 چ ژوان نه راستي گوت و نه ژي ثيا خواه دراستي بگه هينن.

## سەربۇرا مەن يا چىرۆكنىشىنى

ل پېشەككى مەن دىتت بېژم: دو تىتت ھەنە مەن ددەنە پاش ئەز ل  
سەرقى بابەتى بىقىسىم: ئىك، سەربۇرا مەن نەتتەكى گەلەك و پىر  
بەرھەمە يان گەنجىنە يەك زەنگىنەلى وەكو كورد دىيژن (سقۇرە و  
بەر و ملىن خۇ).

دو نقىسەرى قى بابەتى ئانكو يىن سەربۇرا تاقىكرنا خۇ  
دنىسن دكەئە بەر خەفكا بكارھىنانا راناوى (ئەز) ئەز  
ژى (نەعوزوبىللا ژ گۆتتا ئەز) نە حەزا مەن لىيە نە ژى حەزا  
گوھدارى و خواندەئانى. ئەفجا دا نە شىش بسۆژىت نە كەباب ئەز  
دى راناوى (ئەو) بكارھىنم و ھوون ب خىر و ئەو ب سلامەت.

ئەو ژ بىنەمالەكا ئۆلپەرست و دىندار و مەلا ھاتىكەكو پىتر ژ سى  
چەرخان مەلاتى و دەرسداننا فەقىان ل گوندى وان  
دەتەكرن. ھەلبەت پەرتۆك و پەرتۆكخانىە يا ئىكى ھەر ل مالا خۇ  
دىتەكو گەلەك نىزىكى دەستنىسان بۆدەمى چاقىن خۇ ل جىھانى  
فەكرىن ل ھىزا وىيە كو يەكەم كىب خواندىت و كارتىكرن ل  
سەر كرىت ئەو ژى دەستنىسى چىرۆكا (ئىسرا و مىعراج) ئى بووكو

باش ل هزراوييه نقيسه ري ده ستئفيسى گۆتبوو من ل سهربانى  
 مرگه فتا (زاويته) ب دوماهى هينايه و ديرؤكا وي دانابوو. ده مئ وي  
 ئه و ده ستئفيس خواندى ل پؤلا پينجئ سهره تايى بوو كو ژبلى وي  
 ترسا مه زنا ئيخستيه د دلى داوي شه قئى ئه و ديمه نئ ب ترس  
 دهاته پيش چاقان لئ ههسته ك دايسى و خه يالا وي بو جيهانه كا  
 به رفره ه شه كر.

هه ر چه نده وي هئژ ل وي ته مه نئ گه له ك چه ز ژ گوهد پريا  
 چيروكبيژيين گوندى دكروه كو چيروكبين ميرزا محه مه د و ستي  
 فه رخا و دمدمى... و سوحبه تين دوانين زه لامان و لاساكرنا  
 چيروكان بو هه فته مه نين خو.

د دووڤ دال قووناخا ناڤنجى ده ست ب خواندنا چيروكبين  
 عه ره بى كروه كو بين (مه نفه لوتى) و (محهمه د عه بدولحه ليم) و وي  
 (مه م و زين) ل هينگى محهمه د سه عيد بوئى كريبه عه ره بى. هه ر د  
 دووڤ دا (مه م و زين) ا خانى يا چاپا حه له بئ يان ستانبولئ  
 دبىت لئ چ خوئى ژئ وه رنه گرت چونكو باش تينه دگه هشت.

ماوه يه كئ دريژ مال سه ر خواندنا چيروكا كه فن و سه ردئ و  
 سه ره اتيان: ل قووناخا ئاماده يي چيروكه ك ب ز مانئ عه ره بى ل

به لاقوڤا ( ديواري ) ل خواندنگه هي به لاقكرئه و ل هيقيي بوو كو  
 دئ عمفهرى و دهستخوشى لئ هيتته كرن لئ به روڤاژى، بارا پتران ژ  
 وان كه سئين، خواندى دگوتئ ته يا دزى، لئ هندى وى دگوتئ ژ  
 كيړئ من دزيبه و چاوا وه دييژن؟ كه سئ چ گرؤڤه ل سهر ئاخافتنا  
 خو نه بوون. لئ براى وى گوتئ ته يا ژ گوڤارا (العربى) يا كوئتي  
 دزى پشتى هندى ليگه ريبى نه ديت لئ كه سئ باوهرى نه دهينا كو وى  
 يا نفيساى تا ئه و ب خو ژى كه ته د گومانئ دا.

ئو بو ماوويه كئ دريژ دگه ل خواندنا چيروڤا كه فن و ته قليدى  
 مايبئ ئاگه ه ژ چيروڤا نوو په يدا بووى يا (ره و تا هوشياربئ) هه بيت.  
 هه رچه نده ئه وى دهمئ وى ئه و چيروڤا دخواندن ژى لئ زو و ب  
 زو و تينه دگه هشت چونكى ل دووڤ وان روودانان قاره مان ل ناڤ  
 تم و مژان به رزه بوو.

دهم دهاته گوهارتن ئه فجا حيبه تى دما وى دثيا خو ل ئئ  
 ده ريبائى بدت و ژ گوڤارا (الاداب) يا به يروتى دهستپيكر كو هوژانا  
 نوو و چيروڤا نوو يا وه رگيراي و عه ربه بى به لاف دكره موو  
 ژماره يين وئ به رگكرى ل په رتوكخانا كوليزا ئادا با به غذا هه بوون.  
 ددووڤ دا ئه و چيروڤا كين هاتينه وه رگيران بو سهر زمانئ عه ربه بى  
 وى خواندن وه ك يين (مؤباسان، سو مرست و مؤم چيخوڤ... هتد).

چيروكا ئيكي وي به لافكري سالا 1972 ع بوو ل روژنامه ييا  
هاوكاري ب نافي (ئهو روژ نه ورؤز بوو) لي تا نوكه چ شه كوله ران  
ئماژه نه دا يي! و هه موو وان هه ردو چيروكئين ل به لافوكا  
(هيقي) به لافكرين بو وي ب ده ستييكا چيروكئين وي د دان.

د دوو ف دا خواندنا وي ل سه ر رو مانئ بوو كو ژبلي  
خواندنا رو مانا عه ره بي وه كو يي ين (نه جيب مه حفووز  
سباعي... رو مانين) دستوفسكي تولستوي نيكوس  
كازانتزاي همنگواي وليم فوكنر و سرفانتس) دخواندن هه ره وسا  
به رده وام رو مانين ئه مريكا لاتيني دخواندن مينا يين (گابريل  
ماكيز جورج ئامادو... هتد).

### ئهو روودانين مه زئين ل ئا به را سالي ن 1974

1975\_ دا و د دوو ف دا كاره ساتا شو ره شا ئيلوني بو وي  
كه نجينه يه ك بوو كو بو خو مفاي ژ وان روودانان وه رگريت نه مازه  
بوو كو مه لا ئيكي يا چيروكئين وي ل سالا 1983 ع كو ب  
چيروكا (ئه ف چيروكه ب دو ماهي نه هات) هاتييه ئافاكرن تي دا  
به حسي چوونا قاره مانئ چيروكي بو ئاف شو ره شي ده يته كرن كو  
ئهو ديتن و سه ره اتين روودانئ به حس دكه ت كا چه وا

پېشمەرگەي بەرەقانى ژ ئاخ و مللەتى دكر و ئەو كاودانين تيدا  
دژيان.

دەمى دەستئىسا وى كۆمەلى پېشكىشى سانسۇرا وەزارەتا  
ئىعلاما عىراقى كرى دۆسىيەك بۆ دروستكر و سى كەسان خواندبوو  
يى سى برادەرى وى بووب باشى ل سەر نقىسا.لى د دووڧ دا  
چەند ەيشان مال ئەمانەتا ەولپىرى چونكو كەسى ئىكى  
تىگە ەاندبوو كو بەحسى پېشمەرگەتيا شۆرەشا ئىلونى دكەت.  
پشتى ەينگى جوامپرهكى قەناعەت پى ەيناكو يا ژ سانسۇرا  
ئىعلامى دەر باز بووى ئەقجا خەم نىنە بەلاڧ بىت.

لى چىرۇكا (دزىت شەقى) روودانين وى پشتى شەھىد نەرىمان  
و لەيلا قاسم ەاتىنە زىندانكرن بووكو عەفلەقيان دۆرپچەك و  
زىرەقانىەكا ب ترس ل سەر قوتابىن كورد ل بەغدا دكرن ب شەڧ  
و روژ ئەو قوتابى ئىخستبوونە بن چاڧدپىرى ئەو چىرۇك ژى  
قەگىرانا وان روودانان بوو.چىرۇك ژ لايى رىقە بەرىيا سانسۇرىي  
ەاتە رەفزكرن و وى سۆزنامە ئىمزاكر كو بەلاڧ  
نەكەت بەرۇڧاژى ەكەر بەلاڧكر دى ژ لايى دەزگە ەا سىخورىي قە  
ەيتە سزادان.

وى نه ئىت چىرۆكېن خو شروڤه كەت لى چىرۆكا دى يا وى  
 كۆمەلې كۆب ناڧى (نەچادر و نە خانى) رەفزكرنا وان چادرېن  
 دەر بە دەرىي بوو ل ئىرانى.

هەر هوسا ئەو خانىين رەژىما بە عسىان بو خەلكى ئاڧاكرين  
 پشتى ل سەر جھىن وان راكرين و هينايىنە كۆمەلگە هىن مللى و  
 زىندانكرين.

هەر هوسا كۆمەلا چىرۆكېن وى يىن دووى كۆب تنى  
 چىرۆكەك نە بىت دى هەموو بەرى سەر هلدانا بەارا سالا 1991  
 ئى ھاتبونە نڧىسىن و ب تنى چىرۆكا (رافە شىير) ل گۆڧارا  
 (بەيان) ھاتبوو بە لاڧكرن، لى ئەو ژى ب سە قەتى و كىماسى و  
 گەلەك ژى نە ھاتبوو چاپكرن، كو گۆڧارى ل ژمارا ل دووڧرا ئامازە  
 پى دا. كاك (كەرىم بىانى) سەمىنارەك ل سەر دا و چىرۆكنىڧىس ترسىا  
 ئامادە بىت، دەزگە ھى سىخوريا دھوكى ھەموو ب ئىدىيوى تۆماركر،  
 د دووڧ دا ژ ھندەكان خواست وەرگىرنە سەر زمانى عەرەبى، وەك  
 ھەست و سۆزەك مەزن چىرۆكنىڧىسى دگەل قارەمانى چىرۆكى  
 ھەبوو، تا دەمى وى چىرۆك ب دوماھى ھىناى، شەڧەكا رەش و  
 تارى بوو تىلەكېن داگىركەران رى ل ھەموو جاددىن باژىرى  
 گرتبوون. وى شەڧى وى تىر گرى و شىنىيەك بو قارەمانى چىرۆكا

خو دانا، كو هەر ل ژفانئ بوو جارەكا دى بهيئت و وان قورتال كەت.

(ديمۆ) چيرۆكا وى (سه) يئ پشتى ئەنفالان، كو هەموو گونديان گوند بەردا، لئ (ديمۆ) ما و دەرنەكەت تا روح تيدا نەماي. دەمئ وى ل ئىكەتيا نقيسەرئين كورد ل دەهۆكئ ئەو چيرۆك خواندى، هەموويان زانى كو بەحسئ ئەنفالان دكەت، لئ د دووڤ دا وى ل روژنامەيا (بزاف) بەلاڤكر، پشتى ريزەك ل پيشەكئ نقيساي كو ئەو گوند كەتە بەر سكرئ مويسل.

چيرۆكا(پيڤكۆلەك بو دانا پانورامايەكئ بو جارا روژ غەيرئ) وى دا گوڤارا (نوسەرى كورد)، لئ بەلاڤ نەكر، و گوتن هەكە ئەم بەلاڤكەين دئ خو تيبەين و ئەو ژى دئ تيجيت! روودائين وئ چيرۆكئ پشتى هەشت روژان ژ ريڤكەفتنا جەزائري دەستپيدكەن، كو ئاوارەبوونا مللەتئ كورد بەرامبەر وئ هژيانا مەزن و كارەساتئ بەحس دكەت كا چاوا سەرەدەرى دگەل ژيانا ئورد گايين ئيرانئ دكرن و پاش زڤرين بو بن حوكمئ عەفلەقيان، بەراوردكرن ل ناڤبەينا ديروكا كەفن.



رۆمانا وى (گەريان ل بابى بەرزە) ھندەك ئەكۆلەران دگۆتن  
ئەو گەريانە ل دووڤ ناسنامەيا كوردى يان ھەبوون دگۆتن ئەو  
تۆماركنا دىرۆكا كوردىيە يان دگۆتن كوشتنا بابى و نەھيلانا  
بابسالارىيە، يان دگۆتن ترسەكا ل سەر چارەنقىسى مللەتئ كورد  
ل دوارۆژا وى.

ئەو رەخنە ھەموو جھى دلخۆشيا وى بوون، لئ ترسەك بۆ  
وى دروستكر كو دڤت زىلەتر گرنگيى بەتئ و دەمئ رۆمانەكا دى  
بنقىسىت سەد حسابان بكەت، كو چەند ئامادەباشى پئ دڤت. تا  
نھۆ ئەو سەرقلەمکان بۆ رۆمانەكا دى دنقىسىت.

لئ گەلەك جاران ئەو پرسيار ژ وى دەيتەكرن: تو چاوا  
چىرۆكى دنقىسى؟

چ جاران ئەو چىرۆكا ئەو دنقىسىت نەدانايە كو فلان رۆژئ دئ  
دەستپىكەت و فيسار رۆژئ دئ ب دومايەك ھىنيت. نەخىر، گەلەك  
جاران بىرۆكا چىرۆكان بۆ وى ژ ئاخفتنا برادەرەكى دروست دىت،  
بئ مەبەست ئاخفتنەكى دىڤىت، ئەژنەك ل ھزرا وى پەيدادىت  
و ب شەف و رۆژ ژ ھزرا وى ئەدخۆت و ترش دىت و دەيتە  
شىلان و گفاشتن و مونتاجكرن.

لى ده مئ دهست دده ته نقيسانئ و پلاننه كئ بؤ ددانيت كا دئ  
 چاوا دهست پئ كهت و قاره مان رابيت و روونيت، دئ بينيت  
 سهروبئ شيوائ وئ چيروكئ دئ تيكچيت و چوار چووشه  
 دشكيت و ئەو بابەتئ وى دانائ تشتهك ژئ نامينيت و ديبته  
 بيزيهك چ رهنگ و سيمائ بابئ خو نادهت. بؤ چئ هوسا؟ ئەو  
 ژئ نزانيت! خو ژ دهستئ وى بهردهت، نيرئ ژدهستئ مهعەلمئ  
 قهرستئ.

وى چهندي هەز و ثيان بؤ بهره مئ خو ههيه، لئ پشتئ  
 بهلاف دبن ئەو جاره كا دئ ناخونيت و چ دلوفانئ بؤ نينه. ئەو  
 ههست دكهت كو دكاريت بهره مئ باستر بنقيسيت، لئ نه ژ خو  
 بي رازيبه، نه ژئ بهره مئ خو.

نزانيت بؤ چئ!؟

ئەفجا خودئ هاريكاري خواندهفانان بيت.

## كورد و چەند تەوەر د رۆمانا " بەفر" يا ئۆرھان پامۆكى دا

ئۆرھان پامۆك نقيسەرى توركى ناقدار، چەندەھان رۆمان نقيسینە، ئيك ژ وان رۆمانا " بەفر" ە (1).

ئەز خۆ نەچار دىنم كۆرتیەكا گەلەك كۆرت ژ رۆمانا " بەفر" بۆ خويندەوارا فەگىرم دا ئاگەھدارى بابەتى بن. ل دەسپيكي رۆماننقيس بەحسى (كەرىم ئەلقوش ئوغللو) دكەت و ب نافي (كا) ناف دبەت كو ئەو پەيف ژى ھەر ب زمانى توركى بەفرە.

ناقبرى ژ ئەستەنبولى دەيتە ئەرزەرۆمى و دريژى ب ئوخرا خۆ ددەت. دچیتە سەرحەدى و بەرەف باژىرى (قەرسى) و ل سنورى ئەرمەنستانى نىشتەجى دبیت. ب ئى رەنگى خۆ ددەتە نياسين كو رۆژنامە نقيسە و دقيت راپۆرتەكى لسەر وان قىزىن خۆ دكوژن بۆ رۆژنامەيەكا ئەستەنبولى بەرھەف بکەت. ل باژىرى (قەرسى) نياسين و تیکھەلى لگەل گەلەكان پەيدا دكەت ژ وان تۆرغوت و ژنەك

دى كو ناڤئ وئ ئيبك بوو و ل پيشيئ دا نياسين لگهل هه بوو، ل دويماهيكي د كهفته د عهشقا ويدا.

ههر هوسا "يه شيل" كو ب كوردى ديبته كهسكى يان كهسكين، ل وهرگيرانا عه ره بي ب چهوتى كريبه "كحلى"، ل وپريئ بسهر دوو دياردان هل ديبته، ئه و ئى بزاقا كوردايه تى و حكوممه تا توركى ب جودا خواز ناڤئ وان دبهت:

ديسان به حسيئ وان شهر و پيكدادانين ههين دكهت، ههر هوسا بزاقهك دى ئى ههيه، ئه و ئى بزاقا ئيسلامى كو هندهك رهنگ و سيمايين كوردى د ده تئ.

به لئ رو مان ب تيكرا ب تنئ قالب و چوارچوڤئ راپورتى و سياسه تئ هلدگريت بهلكو وهك هونه ر و ئيش و ئه نديشين مروڤايه تئ ئى دهيتته بهرچاف.

من ئى سئ ته وه رين سه ره كئ ژ ئى رو مانئ بژارتينه ئه وه ئى:

أ- هه بوون - نه بوون

ب - بزاقا ئيسلاما سياسى

ح - دۆزا ملله تئ كورد

أ - هه بوون - نه بوون:

لسهر ئى مه سه لئ و ديتنئ پامۆك يئ ل بن كارتئكرنا  
رۆمانئقئسئ مه زنئ روسئ دستوفسكى، ئەفه ژئ نه كئماسيه و  
پامۆك ژئ د چاڤئكه تنه كا خودا دانئيدانئ بشئ چه ندى دكه ت.

دستوفسكى ل پرانيا رۆمانئن خودا وهك خهون يان پرسيار  
هه ر ل مه ژئئ وئ دهئت و دچئت، ئەف پرسياره ل سه ر زارئن  
قاره مانئن وئ چه نده هان جاران دهئته دووباره كرن، ئەو ژئ ل سه ر  
هه بوون و نه بوونئ يه، وئ پرسيارئ ژ ته ناھيا مه ژئئ وئ د خوار  
و قه دخوار، وهك ره خنه گرى روسئ ف.ف. زئنكوفسكى گوتئ:

"هه مئ ژيانا وئ وهك ئەو بخۆ دئئئت، دهاته ئازاردان ل  
سه ر هزرا هه بوونئ ژ هه ر كه سه كئ دئ پتر" (2)

يان دستوفسكى دگوت:

"خۆشى و سه ر فه رازئ بئ هه بوونا خودئ نئنه و دئ بئته  
ئه گه را، خه لك ئئك و دوو بخوت" (3)

ل رۆمانا "براين كارمازوفى" قارەمانى رۆمانى ئيشان پرسىيار  
دكەت:

– ئەھا تۆ باوەرىي ب خودى ناھينى

– ئەشجا دى شيم چ بېژم... ھەكە تۆ يى رژدى

– ئەرى ما خودى ھەيە... يان نە؟(4)

پرانىا رەخنەگران دثى چەندى دا ئىك دگرن كو دستوفسكى  
ل وى باوەرىي بوو كو ئايين و سوسىالست بۆ سەرفەرازىا  
مروڤايەتیی و مروڤ كو، ھلگرى بارى ئازادىي ل سەرى سفق  
دكەت.

دھەر خواندنه كا كوير د رۆمانا "بەفر" دا بۆ مە ديار دبیت كو  
پاموك كەتیه باروڤه و گېژەئانكا دستوفسكى.

ئىك وەك كەسەكى رەوشەنبىرى و كەلتورى رۆژھەلاتى  
كارتيكرن ل سەر كرىه و ھەر چەندە ب سالان ل ئەورۇپا ژىايە،  
بەلى نەشايە خو دوير بىخيت. بەلى دى بينين وەك مروڤەكى  
رۆژھەلاتى ھەكە دكەفتە وى حالەتى دستوفسكى دا ل ناف بەينا  
حقیقەت و گۆمانى، لارى دبیت و پەنايى دبه تە بەر شىخەكى

خودان ريباز و ئولپه رست ، ئه فه ژى وي تورا جفاكياسيي ديار  
دكته، كو مروڤ دهستكردي جفاكي خويه. ههر پاموك ژى د  
چاڤيكيه تنه كا خودا ديڤيڤت:

ئه ز ژى دژى ژبير كرنا رابردووي مه وهك فرويدى گۆتنهك  
هه يه ديڤيڤت: "هه كه ري ل تشته كي بۆرى بگري دي ب ريبه كا دي  
هيٽ" (5).

ههر چهنده هه مي ديتن و بۆچووين قاره مانى "به فر" كو  
مروڤه كي سكلاريزم "علمانى يه، به لي ده مي دكفته وي هزرا  
هه بووني و نه بووني هاوارين خو د گه هينته شيخه كي خودان  
ريباز وهك سه زاري قاره مانى خو ديڤيڤت: "من ژ دل ده ستى وي  
يي پيروژ ماچيكر، چونكي ل با من وهك وه ليه كي بوو، هوسا  
دهاته ييشچاڤى من به لي ئه ز حيبه تي مام ده مي وي ژى ده ستى من  
ماچيكرى" (6).

ههر لقي بابته تي جاره كا دي ژى ديڤيڤت: "شه فه كي ئه ز يي  
سه رخوش ژ مه يخاني ده ركه تم نزانم، چه وا پيت من ئه ز برمه ل  
دهف وي شيخي، ئه ز دانامه ب ته نشتا خوڤه گوهداريا خه مين  
من ذكر و خوشت شياتيا خودى د دلي من دا دچاند" (7).

به لئ ئه و پرسيار و لدويشچوون گۆمان ل سهر هه بوونئ و نه بوونئ قاره مانئ رۆمانئ "ك"ب تنئ ناهه گيريت كو مه گوئى پامۆك ب خوئه، به لكو وهك په ژيه كئ قاره مانين وى ژى فه گرتينه و وهك "نه جيب" و تورغوت، ئه وژى وان گوئنين دستوئسكى فه دگيرن ده مئ دپيژن:

"نه جيبي ب تونديشه گوت":

ئه ز گه لهك حه ز ژ خودئ دكه م گه لهك جار ان وئ پرسيارئ ژ خو دكه م، بيئ من ئاگه ژ خو هه بيت.

حاشا هه كه نه بيت، ئه فجا ديمه نه كئ كه شه فرئت و ناشيرين د هيتنه پيش چائئ من" (8).

به لئ هه مئ پيئكه "ك"ئى گونه هبار دكه ن كو باوه ريا وى يا لاوازه و گۆمانهك لبا هه يه چونكى خه لكئ ئه سته نبوليه ژ بنه مالهك ئورستوكراتيه.

"رۆمانا به فرو سياسهت"

چونكى مه دوو ته وه رين گوئين، هه ر دوو ته وه ر ئيزيكي سياسه تينه، به لئ هه كه ئالين هونه رى ده روونين قاره مانين رۆمانئ



ئەو حاله تئ پيشدا مه به حسكرى دهريئخين، رۆمانا / به فر / دئ ژ رۆمانين سياسى هئته هژمارتن. پامۆك حاشاتئ لئى چەندئ ناكهت، به لئ دئيرئيت: ئەفه بيته رۆمانا دويماهيكي لسەر سياسه تئ بنقيسيت و دئيرئيت " به لئ من به فر نه نئيسايه كو پروياگندا سياسه تئ بكمم، به لئ چشاكئ توركيال باژيره كي بجويك كو قهرسه بدهمه نياسين" (9).

### به لئ دوو بابه تئين زهق و ديار دئاف رۆمانئ دا هه نه

1 — ئاين و ئيسلاما سياسى درۆمانئ دا هه لهت دهوله تا توركى كو پرانيا ملله تئ وان موسلمانن و نئيزيكي شەش چەرخان بنائئ موسلمانه تئئ و ئولئ سنئئ، حوكم كرية، خودائين ئيمبراتوريه تا ئوسمانئ بوون كو سئ كيشوه رين ئاسيا، ئەفريقياء، ئەورؤپا فه گرتبوون قهت دوير نابينم كو ره و ريشالين ئيسلامئ هه ر تئدا بمينن، هه ر چهنده — كه مال مسته فا ئەتاتورك — بزاقه ك مه زن كرية دا وان ره ريشالان هه لكئشيت، به لئ سه نه ركهت چونكى ئەف پارتا نهؤ حوكمئ ل توركيا دكهت و ب هه لئارتنان ده ركه تئ ره وته ك ئيسلامئ هه يه.

ئەگەر ژى زۆرن، وەك فەكۆلەرەين سىياسى و ئىستراتىجى پەيدا بوونا رەوتئ ئىسلامى دگەهينە سەرئەكەفتنا دەولەتە تا نەتەوئەي (statennation) د رۆژھەلاتئیدا، چونكى ئەو دەولەتئ پەيدا بووین دبنە نموونا دەولەتە فاشى و دىكتاتورى كو زۆردارىئ ل مللەت و كىماتئین نەتەوئەي دكەن، ژبلى ئەو گەندەليا دارايى و ئابوورى يا بەربەلاڤ ، كو دئ بىتە ئەگەرئ بياڤەكى بۆ پەيدا بوونا وان هزر و بيران.

پامۆكى د رۆمانا خودا (بەفر) ئەف دەرگەهە فەكرىه و لسەر ئىسلاما سىياسى د ئاخىت ، دمئ ئەو پرسىاره ژئ ھاتىه كرن، كو بۆ چى د رۆمانا (بەفر) دا بۆ ديار كرنا (ازدواجىهت) (چۆتەرئ) دناڤهرا دوو پئيلئ ئىسلاما توندره و علمانىه تئ باژئرى قەرس ھەلبژارتىه گوت:

### پامۆك د بەرسقا خودا دىڤئت:

"راستە، من ھەز دكر بەحسئ توركيا نوى و ئىسلاما سىياسى و سنج (ئەخلاق) و ھەزا نەتەوئە پەريئسئ (تورك) بۆ كودەتاي، ھەر ھوسا بەحسئ مللەتئ دئ ئەڤئ ل توركيا دژين بكەم من دڤيا رۆمانەكئ فەهينم كو راستئین ھاتىنە فەشارتن ئاشكرا بكەم".

ژبلي نهو تيكهه ليا قاره مانئ رومانئ (كا) ل گهل شيخي  
 ته ريقه تي و سه رده انين وي ل گهل كو بناف ئيسلاما چاقلكي ري  
 يانكو ته قلدي ده يتت هژمارتن.

هه ر چهنه د رومانانا (به فر) دا رومانقيسي چ خه ته كي ديار و  
 ئاشكرا نينه كو ئيسلاميان چ بهرنامه هه يه؟

لسن چ درويشم كار دكهن؟ نيزيكي ن كيژان ره وتين  
 ئيسلامينه، ل بن كه رتيكرنا كيژ ژوان گروپانه ئه قين ل گوره پانا  
 جيهانا ئيسلامي، به لي براستي ئه شه نه كاري رومانئ يه چونكي،  
 رومان فه كولينه كاسياسي و نه جفاكيه.

به لي رومانقيسي دشيا وهك ئيشارهت ئي چهندي روهن  
 بكهت، وهك هينانا ناهه كي ژوان كه سان ئه قين سه ركيشيا ئي هزرا  
 سياسي دكهن ل به لاقوكه كي هاتبا. پاموك د رومانئ دا گه له ك ناي  
 ري كخراوين موسلمان هينايه، ئيك ژوان كو ناهه كه — يه شيل — كو  
 ب توركيه ب كوردي دبيتته كه سكين ب عه ربه بي ب چه وتي  
 وهرگيرايه و كربه — كحلي — .

هوسا ديار دكهت كو يئ هاتيه (قه رسي) دا سه ركردايه تيا  
ريكخراوا كوردئين موسلمان بكهت و ژ (نامه ديئ — ديار بكر)  
هنارتيه بو فه ژاندا وي ريكخراوا هاتيه هلوه شاندا .

ئهو (كه سكين) ئيك ژ وان كه سين توندره و مروف كوژه،  
وي بيژه ره كي كه ناله كي تيله فزيونا توركي كو په خشا وي ل  
ئه سته نبولي بوو هاته كوشتن، چونكي ئه وي بهرنامه كي بي په رده  
و پرانيا وي سه ما ئافره تان پيشكيش دكر.

(پاموك) ي ديمه نه كي (كه سكين) ي نيشا مه ددهت ئه وژي كو  
دگهل كوردئين نه ته وه په ريس ريك دكه فتن ده مي پيكفه مانقيست  
ل ئه لمانيا دژي حكوممه تا توركي به لافه دكرن.

پاموك ديژيت (11) "ز .... دمير قول ژ تيا له شكري توركي  
يا تاييهت بوو، چه نده ها روژا پشتي ري فه بووين شهرو كوشتنا  
كوردئين ئيسلامي دكر."

به لي ديار دكهت كو ئه و قاره مان ز — دمير قول  
روژنامه نقيسه كي كو مونيست بوو، پشتي كو ده تيا له شكري يا  
سالاه شتيان ره قي ئه لمانيا پاشي فه گه ريا دا دژي كوردئين  
موسلمان لقي تيا تاييهت شهري بكهت.

رۆمانئفيس هوسا ديار دكهت كو ئەف كهسكينه مروفه كئي  
 موسلمانه مه يئ ناهه خۆت، به لي هه ره ئه و گري يا هه ي كو دژي  
 ئه و روپايه، نه ئيت ب چ ره نگان زار شه كرنا وان بكهت. به لي بو  
 چي ژبير دكهت كو ئه و روپا ته كنولوجيا و خو شي بو دروست  
 كرينه، وهك ئه و ديژيت "ئه ز نابمه ئه و روپي و زار شه كرنا وان  
 ناكه م... ئه ز ل وي باوه ري مه كو مروف دشي بئ زار شه كرنا وان  
 بكهت بژيت".

ئه و قه ناعه تا كهسكين گه هشتيي كو ئه و روپا چ سه ره ده ري  
 ل گه ل هزرو بوچوونين وان ناكهت و ئه و پيوه ندي و دانوستاندن  
 لئاقبه ينا وان تونه يه، چونكي وان بيروباوه ريئ ئيسلامي هه نه.

به لي هه ره ئه و ديتن و گرييا ئيسلاميا كو ئه و روپا دكه نه  
 وه لاتي كوفري، ژ بير دكه ن كو ئەف هزرو په رتوو كين بزاقا  
 ئيسلامييان ل ئه و روپا پهيدا و به لاقبوويه وبو خو مفا ژ وي ئازاديا  
 هه ي وه ر گرتيه.

هه ر چه نده بابه تي خو كوژيي كو قاره ماني سه خمه راتيا وي  
 چه ندي هاتيه وي ري، به لي حكومه تي بخو مفا ژ بيرو باوه ريئ

ئىسلامى وەردگرت، ئەقجا حكومەت، چەند درویشم بەلاڧ دكرن كو ژوان: "مرؤڧ ئەفراندنا خودييه ناييت خو بكوژيت".

## "دۆزا كوردى"

وەك زاناپە كۆمارا توركى ل سالا 1924 ل سەر دەستى مستەفا كەمال ئەتاتوركى ھاتىبە دانان وى ژى دانپىدان ب ھەبوونا مللەتتى كورد نەدكر و درویشمى وى و ئەڧين لدويڧ دا ھاتىن د گۆتن: كو كورد توركىن چيانە و دگۆتن ئەو يى سەرفرازە يى خو ب تورك دانيت. ھەلبەت ل چەرخى بۆرى ئەڧ ھزرو بۆچوونە بوونە سيستەمى دەولەتتى و ب رەنگەكى قانونى و فەرمى ل دەستوورى ھاتە چەسپاندن و ل چەرخى بۆرى پىگىرى پى ھاتەكرن.

بەلى بابەت لڧىرى ئەو ھەوا سەح كرىبە مللەتتى كورد. ھەر ل دەستپىكا ھلبژارتنا — پاموك — ي بۆ باژىرەكى كوردى كو (قەرسە) دكەفتە سەر ھەدى، ھەلبەت مەبەستەك پى ھەيە و دڧىت نىزىكى دۆزا كوردى بيت كو مەيدانا خو كرە باژىرەكى كوردستانا باكور وەك ئەو دىڧىت:

"ناقئ وی باژیری (قهسه) کو دویرترین خالا سنۆریه، بهلی  
 ئەفه دبیته هاریکاریهك کو دونیایهكا بچویکه تیدا بارودۆخین  
 هه می تورکیا تیدا دبینم" (12).

(ئۆرهان پامۆك) یی رژده و ب مه بهست خو ئاماده کریه کو  
 ئەف مهیدانه بو خو دهستنیشا کریه دا کاودائین تورکیا بیخته  
 پیشچاف وهك ئەو ل چاڤیکه تنهکی دیژیت: "من دڤا ئەز  
 رۆمانهکی فهینم وان نهینین وهلاتی خو ئاشکرا بکه ژبلی وی  
 هزرکنا سه ر خورافاتا و کۆلانی سیاسه تا چڤیل" (13).

بهلی ل دهستیپکا فی رۆمانی وینهیهکی بالکیش ل وی باژیری  
 دیتی یه وهك دیژیت:

"ل چایخانین پر ژ کوردین بیکار"

ئەف رسته کو ده رگههی رۆمانی پی فه دبیته بناغهیهکی  
 گرنگه د رۆمانی دا و گه لهك ژ رهخه گران ب بنواشی رۆمانی د  
 دانن.

پامۆك زی بقی ده سپیدکهت، بهلی ئەگه رین بیکاریی و  
 ئەنجامین وی چەند وینهیه کین بالکیش ل دهف خویندهقانی پهیدا

دكهن، ژوان: خرابكاريا ئابوورى و ويرانيا جفاكى ژلايئ سياسى  
 شه.

(قهرس) ژى ههر وهك وان باژيرين كوردستانا داگيركرى يئ  
 پره ژ جه ندرمه و سانسوران، كارئ سه ره كيئ وان چاقديريكرنا ههر  
 لقين و جفينه كا وى خه لكيه ههر وهك پاموك وهسف دكهت:

"نه شيم كاخه زه كيئ بنفيسم، چونكى هه مى نامه دهاتنه شه كرن  
 و نيشه كا قهرسيان پوليس بوون و هه مى چاقديريما مه دكهن" (14).

نه بهس ل قهرسى پوليسى پوليس دهنگاقت بهلكو ديمه نئ  
 زريپووشان ل جاده و گرتنا خه لكى ديمه نه كيئ سروشتيه، نه وژى ب  
 گۆنه باركرنا كوردا ب جودا خوازى. وهك پاموك دبيريت (پوليس  
 ب ترومبيلين زريپووش ل جادا دهاتن و دچوون، هه مى نه ندامين  
 حزبى ژ مالين وان ده رئيخستن و زيندان كرن، گۆنه ها وان جودا  
 خوازى و كورد بوونا وان بوو" (15).

پاموك بقى چهندي ناراوه ستيت و پتر وينه ي ديار دكهت،  
 ده مى دبيريت:



"دهمئ خه لکئ زانی کو کوده تاي له شکري يا چيبووی وان نئين و پيدئيين خو ئاماده دکرن بو زیندانی نمونه ژي بو وان که سان ئیک نافی وی سه عدوللا بوو ، کو روژنامه نفیس و فه کولهری هونه رین مللی بوو، کوردین قهرسی ریز لی دگرت" (16).

به لی پاموک دیمه نی فی باژیری کوردستانی پتر رهش دکهت و دخه مان دا دپچیت، ده مئ له شکری تورکی د شه ره کی نه بی هه قبه ری ئیک هیرشان دکه ته سه ر پشمه رگین پارتا کریکارین کوردستانی و شانازی ب سه رکه فتنین خو دکهت، خه لکی قهرسی بی کارو ده سته تال خه ونا دبینن کو بینه پشمه رگه، وه ک پاموک دبیژیت:

"ئه ف میتین ب ره نگه کی دزی و نهینی که تینه کونجین چایخانان و چاقدیریا کوردان دکهن، دزانن ئه و کورد خه ونا ب تۆندره وی و ره فاندن و شکاندنا په یکه رین ئه تاتورکی دبینن" (17).

ديسان پاموک ل نهینی که قه دکۆلیت کول ناف جیهانا سیاسه تمه داران نه گه هشتینه وی ئه نجامی، ئه و ژي کۆده تا یا سال (1980) کو دژی کورد و ئیسلامیان هاتبوو ئاماده کرن وه ک ئه و دبیژیت:

"ئەف كۆدەتا لەشكەرى دژى ئىسلام و نەتەو پەرىسپىن كورد  
دروستكربوو، چونكى ل ھەلبزارتئىن باژىرئانىي سەركەفتن  
بوون" (18).

ھەر چەندە ئۆرھان پامۆك ل چاڤپىكەتئىن خودا دەمى لسەر  
قى رۆمانى داخخىت ديار دكەت كو رۆمانەكا سىياسىيە بەلى دوير  
ژ پروپاگاندى.

بەلى ئەو يى گەھەشتىيە ھندەك ئەنجامان و ب سەر وى راستىي  
ھلبووى، ھەكە سەردار و حكومدارىن دەولەتا توركى گەھشتبەنە  
وى قەناعەتى و باوهرى پى ئىنابا دا مللەت و دەولەتا خو ژ  
گەلەك كارەسات و تەنگاڤيان دوير ئىخن و گەھنە كەنارى تەناھى  
و ئاشتىي. ئەوژى وەكى پامۆك لسەر زارى قارەمانى خو (تورغوت)  
ى دىبىژىت: چ رى نىن دڤىت بىتە نەتەو پەرىس.

"ئەز رىژى ل لاوین كورد دگرم ھەكە ئەز لاوەكى كورد بامە  
و ل (قەرسى) ژ يابامە دابمە نەتەو پەرىسەكى كورد وەك ئەژەن  
ژ وان كاودانىن ئىدا دژىن" (19)

ھەرھوسا پامۆك دڤى رۆمانى دا خو نىشان دەت كو ئىك ژ  
ئىزىكىن كوردانە و ئاگەھ ژ ئەدەبى كورد يى ئىسكى ھەيە، دەمى

ديپژيت شهرا به ك هه يه كو د (مهه و زين) ئي دا به حس ك ريه، به لي  
كورد شه دخون و تورك نه و يرن شه خون" (20)

ئه قجا هوسا به حس كرنا كوردان درؤمانه كي دا ل توركييا  
تشته كي كييم نه بوو، مه ترسي ل سه ر ژ يانا وي هه بوو وهك ئه و  
ديپژيت:

" ده مي من دنقيسي ئه ز دترسيام، ده مي به لاقبووي ئه ز و  
خوداني وه شانخاني هه ردوو دترسيان" (21) هه ر هوسا ده مي  
بوويه لايه نگرئ كوردان باجا وي ئي هه بوو وهك ديپژيت:

"هنده كان ئي ژ به ر كو ئه ز ل گه ل كوردان هه ف خه م بووم  
لمن ب كه رب بوون" (22)

پاموك به حسئ جينوسايدا ئه رمه ني و كوشتنا سي ه هزار  
كوردان كر بوو، پاموك كه ته به رپرسياريا ماددي (303) ژ قانونا  
توركي كو هه تكبه ريا حكوومه ت و سيسته مي توركييا ك ريه.

## ژيلدهر

- 1- الثلج — ئورهان پامۆك — ترجمه القادر الللى — منشورات الجمل — كولونيا — المانيا — 2005 .
- 2 — دستوفسكى — ترجمه نجيب المانع — تحرير رينيه — بيروت — نيويورك 1967 .
- نظرة دستوفسكى الدينيه والفلسفيه ص 213 .
- 3 — دستوفسكى — ژيدهرى بهرى ص 144 .
- 4 — دستوفسكى — ژيدهرى بهرى ص 133 .
- 5 — الجيران — موقع العراقيه الكويتيه/ انترنت/ سناو صليحه - ئورهان پامۆك فى اول حوار معه بالقاهره 28/1/2007
- 6 — الثلج — ژيدهرى بهرى ل 58 .
- 7 — الثلج — ژيدهرى بهرى ل 148 .
- 8 — الثلج — ژيدهرى بهرى .
- 9 — جريده لوموند — حوار — ليلى عزام 1/6/2007 انترنت جمعيه سما للشقافه والاعلام .
- 10 — الثلج — ژيدهرى بهرى ل 435 .
- 11 — الثلج — ژيدهرى بهرى ل 338 .
- 12 — گوڤارا راماڻ 121 — چاڤيڤيکه تنهک — دگهل پامۆكى ل 47 .
- 13 — رۆژناما لوموند — ژيدهرى بهرى .
- 14 — الثلج — ژيدهرى بهرى ل 142 .

- 15- الثلج — ژيدهرى بهرى ل 178 .
- 16- الثلج — ژيدهرى بهرى ل 218 .
- 17- الثلج — ژيدهرى بهرى ل 178 .
- 18- الثلج — ژيدهرى بهرى ل 178 .
- 19- الثلج — ژيدهرى بهرى ل 249 .
- 20 — الثلج — ژيدهرى بهرى ل 218 .
- 21 — مجله الوقف الادبى -2007 — مقابله مع اورهان پاموك (انتر نيت)
- 22 — رمان — ژيدهرى بهرى.

## جان پۆل سارتهر دۆستى ملله تى كورد

### پيشه كى

ب بۆرىنا سه د ساليا ژدايك بوونا (جان پۆل سارتهر) كو  
دكه فته 21 – خزيرانا سالا (1905) ئى، ل سه رانسهرى جيهائى  
نه مازه ل فرنسا ئيستته قال

هاتنه گريدان و په رتۆكۆين وى هاتنه چاپكرن پرانيا  
روژنامه گه ريا عه ره بى گۆتار لسهر وى فهيله سوفى به لاقكرن و ئەف  
بیره وه ريه ساخر ، به لى مخابن هندی من ديتى كو روژنامه و  
گۆفارىن كوردى خو لقى دۆستى نه كره خودان و كه سى دوو  
په يقين خىرى و نه خىرى ژى ژىرا نه نقيسين .

به رى پيتر ژ بيست و سى سالا، من سميناره ك لسهر  
سارتهرى و فه لسه فا و جوديه تى ل ئيكه تيا نقيسه رين كورد ل  
دهۆك پيشكيش كربوو .

بەلى دويقدا ئەو گۆتار ھنارتە گۆتارىن كوردى ل بەغدا كەسى بەلاڧ نەكر (1) ، ل ئىراقى و زۇريا دەولەتتىن عەرەبى قەدەغەكرن لسەر بەلاڧكرنا پەرتۆكىن وى و نقيسىنپن وى ھەبوو.

ئەو ژى دزڧرىتە سالا (1967) ى پىشتى (سارتەرى) سەرەدانەك بۆ ئىسرائىلى و دويقدا مسرى كرى، كۆ وى دەمى شوفىنيا عەرەبىا رەگەز پەرىس و توندرەوین (قەومى) ، دگۆتن دڧىت ھەمى جوھىيا بەھائىنە. دەرييا نائەراستدا ، ئەڧ درۆشمە ل جادەو باژىرىن عەرەبا بەلاڧەبوو و رۆژنامەگەريا وان ژى ھەر ئەو دەۋل دقوتا.

پىشتى وى سەرەدانى — سارتەر زڧرى پارىسى ھزرو بىرىت خو دگۆتارەكى دال گۆتارا خو (چاخىن نو) بەلاڧكرن، تىدا گۆتى؛ جوھىيا مافى ژيانى و دەولەتا خو ھەيە، ھەر ھۆسا فەلەستىنى ژى وەك وان.

رژىم و دەولەتتىن عەرەبى ھەلايەك دروست كر و دونىا راكرو نەدانا، ئەو قەوانى بۆ ھەر ئىكى دگەل ھزرا وان نەبىت سەد دەرسەد بۆ لىدا و كۆ سارتەر مرۆڧەكى — سەھيونزەمە و خو فروتية وانە. ھەلوپىست پىشتەقانىا وى بۆ شۆرەشا (جەزائىرى) دۆزا عەرەبا ھەمى ژ بىركرن، بەلى پىشتى بىست سالا ھەمى ھاتنە سەر

وى گوتنا وى كرى و دهوله تا ئيسرائيلئ هه رماو يا فهلهستينيا ما بريقه.

(هه بوون — وجوديهت — وهك فهلسهفه)

سارتهرى قهت خو نه دادنا وهك فهيله سوف بهلكو خودانا  
ئهنتولوجى يان كو رههندا ددهته فهلسهفى، بهلى وى فهلسهفه ژ  
خهلوته و بورجا هولئين زانكويئا ئينا ناف مللهتى.

بهراهيكا وى چەند فهيله سوڤين دى بنواشى و جوديهتى دانا  
بوو وهك (سيرن كيركور ، هايديگرئ ئهلمانى، دموند هوسرل)، بهلى  
لسهه دهستئ سارتهرى وهك ريبازهك مروڤايهتى و جهماوهرى گهلهك  
دهنگ فهدان هه بوو، مشهلايه نگر و دهرويش ل ئوروپا و جيھانا  
سى لئ خرڤه بوون و بهرهمئ وى هاته وەرگيران بو سهر گهلهك  
زمانين جيھانى.

كارئ دهستپيكي كرى سارتهرى ئاخافتنا ديكارته ئهشا  
ديڤرئيت: (ئهز هزر دكهه ئهڤجا ئهزئ ههيم). سارتهرى ئهڤ  
ئاخفتنه بهروڤاڤاڤى كرو گوتئ: (ئهز ههمه و ئهڤجا ئهز هزر دكهه)



ئه فه گوهارتنهك فه لسه في بوو، ههر هوسا رههندهك دي ژ  
فه لسه في زيده كر كو دييژيت:

مروڤ يي نازاده دهليژارتنا خودا، چونكي مروڤ خودان  
هوش و هزره، ئه فجا يي نازاد دوي ريبا وي دقيت بو خو  
هلبژيژيت، چ باش چ خراب، ههر ئه و بتني يي ژي بهرپرسياره.  
مروڤي نازاد ماف هه يه لفي نازاديي بژيت، به لي بي دهست دريژ  
كرن لسهر نازاديا كه سه كي دي وي ده مي دي مروڤ بيته زوردار.  
سارته ري دگه لهك نشينيي خودا روكماني لسهر نقيسه ري نازاد  
دكرو كو نقيسه ري گريداي ب مللهت و مروڤايه تيي فه بيت.  
چونكي دييژيت نقيسينا نازادو سه ربست، وه لاته كي رزگار كرى پي  
دقيت.

(سارته ر) روله كي سه ره كي دده ته نقيسه ري و نا بيت  
كه سه كي دوور ژ ملله تي خو بيت به لكو لناف جهرگي رويدانا  
بيت. ئه ف فه لسه فه و تيورين سارته ري گه لهك ره نگفه دان لسهر  
به رهه مي ئه ده بي و هونه ريي جيهاني كر.

سارته ر دكتيبا خودا (ره خنه گرتن ل هزرا دياليكتيك) دژي  
هزرا دياليكتيك و ژ حه تميا ديروكي هه بوو، هنده قانون كو خر

خالا دىرۆكى ب ريشەدبن و دەستەھلاتيامرۆقى پيترە ئەفا ماركسىزم روكمانى لسەر دكەت.

چونكى وى بەھايەك مەزن دا مرۆقى و دگۆت ئەو ئارمانجە نەكۆ بکەينە داردەست و پر بۆ گەھاندنا ئارمانجا و دوير ژ چارچۆفە کرنا ئازاديا وييه.

### سارتەرو ھەلوپست

سارتەر پيش كۆ فەيلەسوف و نقيسەر بيت ھەست ب مرۆفایەتيا خۆ دكرو تشتى ھەرە گرنگ و بەھا ل باوى مرۆف بوو. ل سالين پينجيان ژ چەرخى بۆرى دەمى شۆرەشا جزائرى دژى حكومەتا وى يا فرنسى رابوى، گەلەك ريشقان و خۆ پيشاندان ل جەھدين پاريسى دژى حكومەتا خۆ دكرن. بەيانامە دەريئىخستن و خەلك ھاندان دژى سياسەتا فرەنسا. وەزارەتا ناخۆيا فرەنسى گەلەك راپۆرت لسەر (سارتەرى) دەنارتنە كوچكا ئەليزى و وەسا ديار دكر كۆ نافيبرى گەلەك ئاژاوا دروست دكەت و دڤيت ل ئاستەكى بەھيتە راوہستاندن.

دەمى راپۆرت دگەھشتنە دەستى سەرۆك كومارى كۆ ديگۆل بوو، ديگۆلى ئەو دراوہستاندن و دگۆتى:

(سارتەر ، فولتيرى ئى چەرخىە نابت كەس دەست درىژىيى  
لسەر بىكەت).

گەلەك نەتەوۋە پەرسىتىن فرەنسى و تۆندەرەوا گەف ل  
سارتەرى دكرن لسەر ھەلويستى وى دگەل جەزائىريا دژى فرەنسا،  
تا جارەكى بۆمبەك بۆ دانا بوو لېر ئەپارتمانا وى، بەلى وى لسەر  
ھەلويستى خۆ لاندەدا. ھەر ھۆسا جارەك دن، دەمى حكومەتا  
فرەنسى سنۆرىن خۆ گرتىن بەرامبەر بيانيا.

خەلكى پاريسى رۆژەكى ديت سارتەرى بەرەف كوچكا  
ئەلىزى دچىت، ھەمى مانە حىبەتى!!، چونكى سارتەر ھەمىشە دژى  
سىياسەتا وان دنقىسىت و بەيانامىن ئوپوزىسيونى ئىمزا دكەت،  
ئەشجا دى چ كارى وى ل ور ھەبىت.

دەمى زفرى رۆژنامەنقىسا رى لى گرت و ھەميا ژى ئىك  
پرسىيار دكر ، كا چ گۆتىە سەرۆك دىگۆلى: ل وان زفرى و گۆتى:

من ئىك داخوازى ژ دىگۆلى كر كو فرەنسا ھەمى گاڤا  
دەرگەھى وى قەكرى يە بەرامبەرى ھزرمەندو نقىسەر و ھۆنەرمەند  
و ئەفراندىكارا، ئەقېن ژبەر زۆردارىا رژىمىن وەلاتى خۆ مشەخت  
دېن، ھىقى دكەم ئەو دەرگەھ نەھىتە گرتن.

## سارتهر و کورد

لسهر دهمی شورهشا ئیلونی و دویشدا مه ئهف گهنجین  
 گرنگی ددا فهلسهفا وجودیه تی هوسا بهیست کۆ سارتهر  
 پشته قانیا دۆزا ملله تی مه دکهت و چهند بیر خهری داینه حکومه تا  
 خوۆ لسهر دۆزا کوردی، بهلی چ بهلگه و گروۆف دهستی مه دا  
 نه بوو، تا چاڤیکه تنا گۆقارا نۆدهم دگهل سهروکی ئه نیستی تۆیا  
 کوردی (2) هیژا (که ندال نه زان) ی کری، ئه فه باش ئاشکرا کر کۆ  
 دیبژیت (کۆمه لا فره نسا — کوردستان ل ساللا (1974) ی هاته  
 دانان ئه ندامین وی یین فره نسی (جان پۆل سارتهر ، سیمون  
 دیوبوفار مه کسیم رادنسون) بوون کۆ بهرنامه ل رادیوی لسه ر  
 کوردان به لاقه دکرن (3) .

ب راستی فه یله سوفه کی ب بهژنا سارتهری کۆ مروقه کی  
 (ئیسکو لاریزم — علمانی ) دگهل دۆزومه ب دهنگ دهات و  
 بهره فانی ژیرا دکر کو خوۆ بکه ته ئه ندام ل جقاتا ملله ته کی بی  
 ده ولت و دهسته هلات ده می هه می هزره مند و نفیسه رین عه ره ب  
 بی دهنگ و لال دبوون و هه که دهقی خوۆه کربا ژی دا هه مد و  
 سه لاواتا بوۆ رژیما دکتاتورا عه فله قی دن، نه هاته پیش چاقا کۆ  
 زانایین کوردا چهند (خۆبر) ریژتیه سه ر کاغه زا بوۆ شوۆه کرنا

ئایینی ئیسلامی و فهرمودین پیغه مبهری، بسهدها ههزارهها گهنجین  
کورددا خوین ژی ریشتیه بو بهرهفانیکن ژ تو خیبین دهولهتا  
ئیسلامی ژ خاج پهريس و داگیرکهرا.

سلاف ل بیرهوهریا وی دۆستی دهنکی خو بلند کری بو  
پشتهفانیا دۆزا مللهتی مه.

## پەراوېز:

1 — دويشدا من ئەو گۆتارا بەلاڤكر ل پەرتۆكا (چەند گۆتارېت رەخنەي پشتى رېشەبەريا سانسورېي — دانرە الرقابە - نەھيلاي من گۆتە وى جوامپىرى كورد بىي بكارى سانسورېي رابووى تانھو بىي ساخە، من گۆتى ئەز دى چاپ كەم بەلى تۆ دەنگ نە كەي ھەكە تشتەك بوو، ئەز بەرپرسيارم، ئەوى ژى ئەومنەت لمن كرو .... بۆرى.

2 — گۆقارا نۆدەم ژمارە 6 — 1993 — بەرپەر (6) /سوئد/.

3- بەلى دەمى من ئەف گۆتارە بۆ ھېژا كەندال نەزانى قەگىراي گۆتى: "خودى ژى رازى ئىدريس بارزانى سارتر داخوازكر بۆ ناڤ شۆرەشى ساللا 1974 ە دەمى من ئەف داخواز نامە بۆ برى گەلەك پىي دلخۆش بوو، مە برىا ردا كو ھاڤينا ساللا (1975) بېتە كوردستانى و ھەڤدیتنا دگەل بارزانىي نەمر بكت. بەلى مخابن ئەو بوو ئەڤا روئىداي و شۆرەشا ئىلونى ئەو كارەسات بسەر ھات ل بەھارا (1975) ئى چاڤىكەتن دگەل كەندال نەزانى ل ھۆتېلا ژيان پايزا ساللا (2001).

## ريالزما سحري د دوو بهرهميٽ فارهاد پيربالي دا

ريالزما سحري (magic realism) بؤ يه كه م جارا ئه ف  
ئيد يومه هاته ب كارهيټان ژ لايئ (فرانزروم 1925) ئه لماني  
كؤ لدوي ف چونه كا رهخنه ي لسهر تابلؤيت چهند هؤنه رمه ندا  
كربو.

ههر چهنده ل ساليټ سيها ژ چهرخي بؤري پيټكول و  
بزاف لسهر قئ ريبازي په يدا بوون، به لي ل ساليټ هه شتي ژ  
چهرخي بؤري وهك ريبازه كا ئه ده بي جيگير بوو .

پيش كؤ وهك ريباز و قوتابخانا ئه ده بي بيته نافر كن ل  
ئهمريكا لاتيني .

ريالزما سحري دهاته ته وزيف كنن ژ لايئ نقيسه ري ئيتالي  
ئيتالو كالفيټو ( 1923—1985) نقيسه ري ئنگليز جون فالوز  
(1926) نقيسه ري ئه لماني (كؤنتر كراس ههروه سا كافكا و هؤفمان  
1927) ههر كافكا و همؤفمان

## ريالزما سحرى

لسەر پىناسە و تايەتى مەندىت وى ئىك ناگرن جوداى ل  
پىناسا وى ھەنە وەك ژ بنكوکۆك سەر كىشى فى رىبازا ئەدەبى كو  
(ماريو باجس يوسا) كو ئىك ژ دەھ رۆمانقىسىت ئەمريكا لاتىنى  
دەيتە نياسين دىپىزىت:

(كەس نەشىت چ پىناسىت دەستىشانكرى و چار چۆقەكرى  
بدەتى بەلى دىپىزىت )

كۆمكرنا دوو رەگەزا يە ئەو ژى رىاليزم وفانتازيا دى بيتە  
رياليزما سحرى ژى دەركەقىت .

2 \_ ئەف رىبازا ئەدەبى دەنگ فەدانەك پاش ھەبول ئورپا  
رۆژ ھەلاتى ناڧىن وەك رىبازەكا گرنگ ھاتە ناسين بەرھەمىت  
نقىسەرا ھاتە وەرگىران بۆ پرانيا زمانىت ئۆرۈپى و بىانى پرانيا  
رەخنەگرا پەيدا بونوفا فى رىبازا ئەدەبى ل ئەمريكا لاتىن فەدگريت  
بۆ وان كاودانى نالەبارى ئەف وەلاتىن ئەمريكا لاتىنى تىدا بۆرى



و هه بونا وان ملله تين برسي و به لنگاز و رويت به لي خودانيت  
 وي كه لتورئ پري ئەفسانه و سحر و به لي وه لاته كي داگيركري ژ  
 لايئ كو ناليزم و كومپانييت وان. ئەف ريبازه سهر ده ستيت شهش  
 كه سا بنواشتي وي هاته دانان و به لاف بوو ل سهر ئاستي جيهاني  
 و ناف و دهنگي وان به لاف بو ئه وژي ئەلميو كاربنتر ميكل، و  
 ئەنخل ئەستور ياس، خورخي بورخيس و فوليو كارتا خوان و  
 گابريل كارسيا ماركيز ئي كه ژ دامه زنه ريت ئي ريبازي .

3 - ( نئيسهر ل ريالزما سحري به رامبه ر كاودانا رادوستيت  
 نه شييت وان نئستي و (مه عمعيا) كه كهت ههر هوسال چيروكي  
 ئەف رويدانه دكهفته د كيفا ريالزما سحر دار ناكهفته بهر لوژيك و  
 مهنتقا چونكي نئيسهر كاوداني ناڤه گوھيزيت). به لي پئپورئ ئي  
 مهيداني د. حامد كو حهفت جودايا ده ستينشان دكهت كو ل ناف  
 بهينا سور يالبيئ ئي ريالزما سحري هه نه ژ وان ، كاودانيت سه ودا  
 سهرونه (مالوف) دنبه ئەگه را پهيدا بوونا ريالزما سحري .

4 - (ريالزما سحري رودانيت سه رهي چ شروڤه كرنا لوژي ك و  
 سايكلوژي نينه.

هەر هۆسا ريبالزما سحرى نه كۆپيكرنا كاودانا يه وهك ريبالستا  
و ديسان نه تيبكدان و برينداركرنا كاودانا يه وهك سوريباليا بهلكو  
ئيجيركرنا وئ نهيينى يه ئەفا شهژهنى دەدته كارى .

بهلى ژ ههميا پتر نواف و دهنگى وى بهلاقبوو ئەو ژى  
(گابريل گارسيا ماركيس)ه كۆ ئەف ريبازه پيتر بنا ئى وى هاتيه  
گرېدان نهمازه پشتى وهگرتنا خهلاتى نۆبهل د ساللا(1982) بۆ  
رۆمانا خو(سهساليت شهدرىي — يان گوشه گيرىي ) رويدا،  
رۆمانيت بالاڤكرى وهك بايزا په تريكى هند كابريل شه دگيريت  
كو ژ ئيدهرى وى يى نقيسينى ئەو چيروك ، سهرهاتيه ئەئين پيرا بۆ  
شه دگيران ، هەر هوسا ديژيت : ئەز ل تهمه نى ( 17 ) ههشه  
سالىي بۆم ده مى من رۆمانا (خفس)يا كافكاي خواندى ژ ريزا  
ئيكى ده مى كريكور ژ خهوى رادبیت كۆ يى بۆيه (سرسرك)وى  
گافى ئەز رابوم من گوت دى بمه نقيسه بهلى گابريل روكمانيي  
دكته كۆ قهت ژ خهتا كاودانى ريبالزماي دهرنه كه قيته و ل  
چاڤينكه تنه كى ديژيت :

5 — (وهرن بۆ من ئيك ريزى ب بينم كۆ ئەز ژ ريبالزماي  
دهركه تيم هەر دويقدا ديژيت: ئەز نه شيم چيروكه كى بنقيسم ههكه  
لسه ر بنواشى سه ر بۆريت كه سايه تى نه بيت )

تا ئه و جهئ كۆ ل رۆمانا (سه دسالئت شه درئ) كۆ ب ( ماكوندو) كۆ ره خنگه را دگۆت ژ دروستكرنا خه يالئ وييه .

به لئ دويشدا ديار گۆنده كه مۆز ل هه بوو نيزيك وي گۆندئ  
ئهو لئ دژيا.



**(ريالزما سحرى ل دو بەرھەمىت فەرھاد پىربالى دا)**

بۇ بابەتتى ئىشەنچكۆلىنى من وەك نمونە ژ بەرھەمىت  
 ھلبژارتى ئەو ژى نۆڧلىتتا رەئىس رەمەزانەكان و سانتياگو دى  
 كومبوستىلا نۆڧلىتتا رەئىس رەمەزانەكان ، ھەكە رەخنەگر ھەمى ئىك  
 دگرن كۆ رىالزما سحرى ژ رىالزمى دەستپىدكەت بەرەف فانتازىي  
 دچىت ، ئەفە دەھىتە پراكتىكرن ل سەر ئىشە نۆڧلىتتى .

دەسپىكا نۆڧلىنى ژ دىتتەكا رىالزمى كو وەك دىيژىت -

— ( لەگەرەكى تەيراوہ ، بەرامبەر مزگەوتى حاجى عبداللە لە  
 كۆلانەكە تەنىشت ھەمامى مۆختار پىاوھەكى زگورتى دەژىا  
 تەمەنى پەنجا سالىك ، لە پۆلىسخانەى پشت گازنىوى كورد و  
 عەرەب معاونى پۆلس بوو پىيان دەگوت ( رەئىس رەمەزان).6  
 ئەفە دىتتە كلىل بۇ ئەكرنا وى دەرگەھى گۆ دچىتە ناڧ جىھانا  
 رىالزمى ھەمى تىشت ئاشكرو دەستنىشانكرى .

به لئ كيمه كئ پيشه دچيت نقيسه ر ههچكو ريخوشكرنئ  
 دكهت كو بهرهف فانتازيئ ببهت ، پشتئ سئ چار ريژا ئه و مرؤف  
 دبته كهسه كئ نه (مالوف ) نه مهعقول وهك دبئريت :

— ( توانئ ئهوهئ هه بوو له يهك كاتدا خو بكاته دوو سئ  
 كهسئ ديكه، وهك خوئ ) دراما نو فلينتئ ب ئيك جارو بي  
 پيشه كئ دهئته گوهارتن و كيئئ وئ بلند دبته بهرهف فانتازيه كا  
 نه چا قهرئكري و رهئيس رهمهزان نه مرؤشه كئ نورمال (رهئيس  
 رهمهزان پياوه كئ كه شخهئ بالا بهرزي ئه سمه ر قئيه كئ به گوريزه كئ  
 بهردابوه كه تا سه ر شانئ هاتبوو) 7

به لئ ده مئ نقيسه رئ دقئت كو ئه فسه ره كئ پؤليس پرچاوي وهك  
 وهريسي درئژ و دكهفته سه ر ملي درئژ كرية بكه ته كاره كئ نورمال  
 و ريالزمئ تاج پرسيار لدويش نه هئته كرن بهانه كئ بو دروست  
 دكهت ئه و ئي كو وهك دبئريت

— (رهئيس رهمهزان يه زيديه بؤيه حكومهت ريگهئ پئ ده دات  
 سه روقئئ بهئليته وه) 8 هه كه ئهم سه ره ده ريه كا ريالزمئ دگه ل  
 بكه ين كو قهت جاره كئ نه بويه، هه كه حكومه تين عيراقئ ئه شه  
 كربيت بو كوردئيت ئيزدي ئه و ئي تنئ بو له شكري زؤري

(اجبارى) بوو رۆمان نقيسى شارەزايە نە ل دەستپىكا نۆقلينى دثيت سىمايەكى بەرەف كۆ خویندەوارى ئامادە بکەت بو ئەو کاريت بەر ئەقلانە ئە نجام ددەت. وەك دپيژيت:

— (ساميكي زۆرى هەبوو، ئەم هەيىەت و سامەش ل هەموو هەولير دەنگى دابوو) 9

هەر ئيك ب چاقەكى رهئيس رەمەزانی دبينيت فەرهاد كۆ زارويه وی دبينيت كۆ هيمایى زۆردارييه كۆ لناف زاروييت تاخى بەلاقبويه كۆ نييربازە.

ئەف هيمایى ترسى هەر دگەل قارەمانى دميينيت چەندى بناف سال قە دجيت.

نقيسەرى نەثيت هەمى ب ئيك چاف سەحكەنى و دەربرينى ژ ديتن و هزرا خو دکەتە کەسەكى دەهم پيس و دگەل) ئامينه دندۆك) چۆت بوويه.

يان پرۇپاگندە ل سەر تیتە دروستكرن كۆ بو خودفريت و دچيته حەجى و بەلگە ژى كۆ حەجيت هەوليرى يى دىنى .

— ( ل سەر بانى مالهكەى خۆيانە ، يەك راست ھەلفرێوھ بۆ  
 حەج — ھەمو حەججەكانى ھەولیریش لە ھەج بینویانە. 10

— ئەمە بێ ئەوھى بلیتى فروكەى ل ھېچ شوینكیش برییت (   
 جار دبیت ولى وەك پلخەمبەرا ئەجنە بۆ وى كاردكەن وەك  
 )میتولوجیا ئىسلامى ھاتى كۆ وەك ئەیوب پلخەمبەرى .

ئەف رەئیس رەمەزانە دبیتە قاچكى ھەمى سۆحبەت و دیوانا  
 ھەر ئێك بۆ لایى خۆ رادكیشیت ، دو دیتن وەك ئەرد ئەسمان ژ  
 ئێك جودانە ھەف دژن جار دبیتە دەھمەن پىس و مندال باز  
 حەیزەران دەستى داو خەلكى ب ستوینكا ئەلكتریكى ڤە گریدەت  
 و ئەشكەنجە دەت جارژى دبیتە وەلى. رەئیس رەمەزانەكان وەك  
 ئەمبیا ژ ئێك جودادبن (الانشطارالامبیبى) رەئیس دبنە سى دبنە  
 بیست و حەفت دبنە سەدو پینجى دبنە سێسەد ئاینى ئىسلامى بۆ  
 خۆ كریە چەك خەلك ژ ترسین وى بەرى خۆ دنە مزگەفتا ،  
 رەئیس رەمەزان دچیتە ناف قوتابخانا ماىى خۆ درەوشتى گەنجا  
 دكەت و دژى گەنجیت راوەستیت قوتان و لیدانى ب كار دەھینیت.

رەئیس رەمەزانەكان مایتكرنى ل ھەمى كارو ژيانا ھاولاتیان  
 دكەت وەكى وى دڤیت برێڤە دەت دەمى وەلاتى بیزار دبن و



دڤيٽ دهنگي خو بلند بکهت هه مي ل باوهري نه سيسته مي  
 حکومي رهوايه کو يي هوسا بيت ، وهکي هه مي وهلائيٽ رۆژهه لاتا  
 ناڤين کو پاشخانا وان يا هزري کو دهستهه لاتي ئه و مافي هه مي کو  
 زۆرداريي بکهت هه رکه سي بچيته سه ر حکومي دي وهکته ، هه ر  
 ئيکي بيته سه ر حکومي دي وهکي وي بيت وهک دييژيٽ: سه ر  
 ناڤي قاره مانکي

— ( ره ئيس ره مەزان بو خوي هه موو شتيکه ... جانم پاشان  
 هه ر خوي دريژي ب قسه کاني دا. 11

— خو ئيه وش ئه گه ر به پرسيني گه و ره بو نايه و حکومه ت  
 ئاوه ها له پشت فه رمايشته کانتان بو وايه هه روه و هاتان ده کرد...  
 (جانم)

ره ئيس ره مەزانی دڤيٽ هه مي ملله ت وه ک وي بن هه مي  
 ئيک بن، وهکي وي هزري بکه ن يا وي دڤيٽ وي بکه ن يا وي  
 نه ئيٽ نه که ن هه که دي لسه روان تيچيٽ وهک ل سه ر ئه زماني  
 قاره ماني خو مام خه ليفه ي دييژيٽ:

— (ره ئيس ره مەزان ده يه وي هه موومان وه کو ئه و بين باوکم  
 گوتي — معاوني پوليسه بوي ده لوي ئيتر) 12 هه رتشته کي

روبيدەت ل باژىرى روبيدەت دەستى رەئىسى رەمەزانى يى تىدا، تا دەمى كاريت تىرۆرى و خو پەقاندن ، ئەو زى رەئىس رەمەزانه دڤىت مللەتى بەردەتە ئىك ، دڤىت مللەتى بکەتە کۆيلە دڤىت کەس تەناو ئاسودە نەبىت .سىخورو نوينەرەيت وى ل ھەمى جھا ھەنە ،ھەمى کناليت تلغزىونا ستلش و مەدح سەنا وى دکەت .

قفلا نۆڤلىنى ب دويماهىکەکا ئاموژگارى و عەقلانە کۆ زور دوبارە دبىت ھەچکو ھەفسارى قارەمانى ژ دەست دايت وەك تشتەكى رۆژانە بکار دەيت .دەمى کۆرى دڤىت ئەنجامى راستەقىنە بزائىت کا ئەف رەئىس رەمەزانه چىبە ئەجنە يا وەلىبە؟بابى وى دبىزىتى:

— (کۆرم ھەر کاتىک کە سىک قبولى گرت جىاواز بىر نە کاتەوہ ، ھەر کاتىک کەسک رازىبو بەوہى ئازاد نەژىت و ئازادانە بىر نەکاتەوہ ... ئەوا رەئىس رەمەزان زەفەرى پى دەبات و دەىکاتە ھى خو ) 13.

## ئه نجام:

رۆمان نقيسي (فههاد پيربال) ب رهنگه كئي سهركهفتي وهسفا دهستههلات و سيسته ميئت دكتاتوره كئي بوخته و ناياب نمونه دكهت ب تيكلهكرنا ريالزمي و فانتازي دييخته بهر چاف دگهل ديتن و هزرا وهلاتيا كو تشته كئي نورماله دهستههلات يا هوسايت ، ئه شه ژي وان سيسته ميئت دكتاتوري بي ل پاشخانا هزرا ملله تا يا چه سپاندي. دريژيي ده دده ته مه نئ دكتاتورا

درۆمانا (سانتياگو دي كو ميؤسته لا) دارا قاره مانئ رۆمانئ ، هونه رمه نده كئي كورده خه لكئي باژيري هه له بجه يه، دچيته باژيره كئي ئسپاني ل سه ر ئه قيانوسي ئه تله نتي كو ( سانتياگو به ). ل ميئانداريه كئي ل مالا هه قاله كئي خو ب ناغي (فليب) وي شه قئ پشتي چهند خوله كا دگهل فينوسئ دكه فته عه شق و ئه فينا ب رهنگه كئي دراماتيكي يا رۆژهه لاتيانه لپه ي وي دروست دييت. دگه هته راداپه رستني وهك رۆمانقيسي لسه ر زاري دانادي من ديژيت :

(فيئوسي ده ملله ست هه ستي په رستي له لام دروست كرد :هه ستم ده كرت بيه رستم ،ته نانه ت كاتي كه وتينه قسه له گهل يه كتر، بيژم له و ده ورو به رهي خو مان ده كر ده وه كه قسه ي تيلا ده كه ين ، وهك ئه و

بالندانەي كاتى ۋەختى مردنinan نزيك دەبىتە ۋە ھەزدەكەن برونە شۆينيك خۆيان تىدا بەشارنە ۋە ، بە ۋ شۆيوە مەنیش ھەزم دەگرد لەگەل فينوس بچىتە جىگايەكى لاتەريك عەشقى خۆمان تىدا بشارينە ۋە) 14 رۆمان ژ دەسپىكى تا لاپەرى (46) برەنگەكى رىالزم و ئۆرمەل دچىت ، دەملدەست تىتە گۆھارتن بەرەف فانتازيى دچىت.

رۆمانئقىس ھەمى ئامادەي بۆ كرىە خويندە ۋار كۆب شاش بۆ ئەدانىت، ئەگەرا قى چەندى، دىبىرئىت: كۆ دىبىت قارەمانى ۋى بەنگ بيت كۆ دىبىت ھەشيش كىشابىت.

ھەر رۆمانئقىس رى خوش دكەت، ھەكە فينوسى لى بەرزەبوو ، ۋى بەھانەك دەستى خودا ھەيە، چونكى دەمى ۋى ناڤ و نىشان ب خەتى دەستى خۆ ئقىسى تىكرا ۋ باش ئاگە ژ خۆ نەبو ، ۋەك دىبىرئىت:

— (بەبىرم دى ، لە قاۋەخانەكى نزيك مەيدانى مادلىن دانىشتىبووين ، ھيور ھيور فينوس ناو نىشانانەكەي يى دگوتم مەنیش بەدەست و خەتى دەمنوسىيە ۋە بەلام زور سەيرە بۆ چى بەم خەتە. تىكەل و بىكەلم نوسىيە نازانم) 15

دارا قارەمانى رۆمانى دەمى بى ھىقى دىبىت كۆ جارەكى نازىرئىتە ۋەلاتى خۆ ، ئەفجا قى بۆ شاىەتى چە ۋا پرىكەت، چ ۋەلاتا نايىنىت جھى ۋەلاتى ۋى كرىت ، دويماهىكى (فىنوسى) دىبىنىت ب ھزرا دوو

سۆز تېكهل دېن سوز و ئه فينا وه لاتي د گهل ئه فينا فينوسى ژ بهر وئ  
چه ندى ره نكه كئ سؤفياته درامانيك دگريت ده مئ فينوسى د بېژتئ:

وه لات دوزيه وه

وه تم ، نا

وه تم تو .. تووم دوزيه وه .

فينوسى كه ميك داما ، به نه غمه يه كئ غه مگينه وه ويئى — ژيان  
تراژيريابه دارا گيان منيش له گۆتايدا هر ل ناو دجم ) 16

قارمانئ رۆمانئ ئه و ژى وهك رۆژه لاتيهك عهشق و ئه فين ب  
خه يال و ئه فسانا گرېدانه وهك ب زمانا كئ شعري د بېژتئ:

— ( خووم له بهر تروسكهئ چاوه كانئ پيرانه دگيرا ، هه ستم دكرت  
ئو جوانيه ئاسمانيه ئه و ميهر بانيه بئ سنوره ) 17

رۆمان ده مئ ژ نيشا رۆمانئ د بۆريت رۆمان نفيس ژ كاودانئ رياتمئ  
دهر دكه قيت ئه و كچ نامينيت تشته كئ بهر جست بهلكو ديبته تشته كئ  
خه يال و ئه وا ديتئ هه ر فانتازئ بوو ، وهك د بېژتئ

— (من به بيرمه كه له گهل فينوسى ده بووم له گهل ده كه وتمه گفتو گو  
، هه ميشه چر په چر پيكي دووره ده ست ده هاته گويم ، له وه ده چوو له

شوئيئىكى نزيك منه وه بالندهيهك خهون بييني يان چەند تاله گيايهك له  
دوو ره وه ، بيانهوي بروين سه ر دهر بكن) 18

دهمئ دگههته باژيري ساتياگول دويف ناف و نيشانين ژ فينوسئ  
وهرگرتين و ب خهتي دهستي خو نقيساي كو جهئ ل نيزيك ديـرا  
(سانت ژاك) ه دهمئ ل بهر ديـري رادوستيت و پرسيارا جهـدا  
(پهـرهـديس) دكهـت ئيك ديـژيت :

— (ئەري زەحمەت نەبئ ، ببورە شەقامئ (پهـرهـديس) پئ نازانئ؟

— شەقامئ (چئ) ؟

— شەقامئ پهـرهـديس

— بيكهـنئ وي؟

— من تهـنيا شەقامئ ئەنفيـزنو پئ دهـزانم... ئەوهـتا لهم

تهـنيشتهـوه يهـكهـم كولان ب دهـستهـراست) 19

دهمئ پرسيارا زهلامهكي دي دكهت كا جهـدا (پهـرهـديس) دكهـت كو  
پينجـ ساله ل ويـري دژيت ، ئەو زهلام حـيـهـتي دبـيت ، كو گهـلهـك پرسيارا  
ئئ جهـلدئ دكهن ، بهري چەندئ ئيگئ عهـرهـب ژئ هـهـر ئەو پرسياره  
ژئ كـربو . گرـيـئا رۆمانئ شهـدبـيت و دكهـتنه جيهـانا سـحـرو فانتازيا ژ

پيوه‌ندی ب ريالزمئ نامينيت وي قۇناخي دەر باسدکەت ، رۆمان ل  
 فئ زفرۆکيدا دمينيت .هەر چەند کۆ دارا قارەمانئ رۆمانئ مروّشەکئ  
 باوهرى ب ئان ئەفسانە و چيقانوکا نينه،

فینۆسى ديبته پيره ژنکه‌ك نا شیرين ب هەمی ديمەن و رۆمان  
 نثیسی وەسفکری کۆ فال ئەکەرا سحر بازە چادو کەرە سەد دەرسەد وەك  
 دبيريت:

— ( پيره ژنکه‌ك رەفتەيه‌کي مۆرى ئەستورى لە سەر و پۆتەلالی  
 خۆی بەستبو کازەلاك سپی ل ملا لەلای لاجا نگييه‌وه دۆبکی سووری  
 دريژە بەردابووه ديياربو دان لەدەي نەمابو سەرتاپای جل و بەرگ  
 رەشپوشی پەلەي پیسی رشاتەوه نوربا بەسەر دامینيه وەبو ، دەست بە  
 گوچا ئيکی خواری گری گری لەناودەه‌رگا راوئیتا بوو) . 20

ئەو فینوس ديبته خەون خەيال دەمی قارەمان یئ ئومید ديبت ئەو  
 گەريانژی ديبته کارەکئ بی هۆدە و سەرگەردان دمينت ، دویماهیکی  
 هەست دکەت کۆ (سحرەك) یالی هاتيه کرن کۆ باوهری بی هەبيت یان  
 ئەبيت.

— ( لە خومە هەستم دەکرد ، من دەبی سحرئکم لی کرابی .خۆموا  
 دەهاتە پيش چاوکەلەنا و خەونەکی خۆبدم) 21

به لئ دويماهيمكى بو تيدا دياركر ژ كه سه كئ ب ناڤئ لالو كو ئه و  
خانى و ئه و پيره ژن تيدايئ سحر دار يئ دچيته ناف نادهر كه ڤيت.  
رؤمانڤيس ههر گريه كى ل ناف رومانيدا دهيليت چ ئه نجاما ئاشكرا  
نادهت ههر خونده وارى دهيلته دگيره فانه كئ دا چ ئه نجاما نادهت ده مئ  
لالو ديژتئ:

— (يه عنى وه كو ييم گوتئ: ده لئ (ئهم پيره ژنه سحر بازه ) ديته  
خه ونئ گه نج و هونه رمه ند و عاشقى وه كو تو هه ميشه ئاسانى زووتر  
ده كه ونه داوى وه هم و سحير و جوا نيه وه ) 22

— يان نه فا ئه و كه ئينئ يان ئه گه رادى وه ك (ته نيا وه ك جار يش  
حه شيشه ت كيشاييت به سه بو ئه وه ي توشى وه هميك هاتبيت واتئ  
بگه ي عاشق بوينه ) رومانڤيسى گريه كى دهيليت نه فه كريدا پيتر  
خواندن و شروفه كرن بو بينه كرن ، (فينوس) پشتى ديتى ماوه به كئ نه  
كورد پيمشه ماين دڤيا بكه ته بيگوهوركا وه لاتئ ژ ده ست داى ، بو خه ون  
و خه يال و لئ به رزه بو تيكه لئ سحر و سحر دار دبيت. 23

رؤمان ئيڤيسى ل ڤيرئ يئ ( روكمانه ) كو چ ئه نجاناما نه ده ته  
خوينده وارى به لكو دڤيت خوينده وارى بيخته كيشرفانكا پرسيارادا ، ئه وه  
نیشانا سه ركه فتنا بو رومانڤيسى ناهيته دانان .

1/ شبكه نبا المعلوماتيه [www.annaa.org](http://www.annaa.org)



- 2 / د.حامدا ابو احمد — فى الواقعيه السحريه ص 24
- 3 / مجله نروى الاردنيه / — 66 — ئه بريل — 2011 الواقعيه السحريه  
فى القصة اليمنيه
- 4 / د.حامد ژيدهرى بهرى بى ل 44
- 5 / مجله نروى ژيدهرى بهرى
- 6 / ره ئيس رهمه زه كان - فرهاد پيربال — له بلا كراوه كاني گروپي  
هاني ئيسلامى — چاپخانه ي وهزارانى گشتو كال ل هه ولىير 2005 ل  
به لپهر
- 7 / ره ئيس رهمه زه كان ژيدهرى بهرى ب 3
- 8 / ره ئيس رهمه زه كان ژيدهرى بهرى ب 6
- 9 / ره ئيس رهمه زه كان ژيدهرى بهرى ب 6
- 10 / ره ئيس رهمه زه كان ژيدهرى بهرى ب 12
- 11 / ره ئيس رهمه زه كان ژيدهرى بهرى ب 36
- 12 / ره ئيس رهمه زه كان ژيدهرى بهرى ب 34
- 13 / ره ئيس رهمه زه كان ژيدهرى بهرى ب 37
- 14 / سانتياكودى كومپو ستلا — رۆمان - فرهاد پيربال —  
بلاوكراده كاني ئاراس هه ولىير 2002
- 15 / سانتيا كو ژيدهرى بهرى ب 48
- 16 / سانتيا كو ژيدهرى بهرى ب 54
- 17 / سانتيا كو ژيدهرى بهرى ب 59
- 18 / سانتيا كو ژيدهرى بهرى ب 89
- 19 / سانتيا كو ژيدهرى بهرى ب 92

20/ سانتيا كو ژيډهري بهري ب 100

21/ سانتيا كو ژيډهري بهري ب 103

22/ سانتيا كو ژيډهري بهري ب 110

## جهلاهەددین رۆمی (1207 — 1273)

ئەو محەمەدە کورئ محەمەدئ حوسینی بەهاو ئەلدين بەلخی کو  
30 ئەیلوئا سالا 1207ئ هاتییه لسەر دونیایی، وی سەردەمی کو  
دەولەتا عەباسی بەرەف کزبوون و لاواز بوونئ دچو بایی وی ژ  
واری خوە مشەخت بوو بەرەف بەغدا هات.

هۆسا یا هاتیە فەگیران کو دەمی گەهشتیه نيسابورئ ژبی رۆمی  
ئیزیکی چارده سالا بوو.

دەمی ل رییا نيسابورئ بۆرین، سۆفیئ مەزن فەریدەدین عەتار  
دیت و سالا (1221) بو عەتاری گرنگی دایی و پەرتوکا خو  
(اسرار نامە) ییشکیشکری چونکی رۆمی ل مالکەکا شەرەکی دا  
دبیریت

هفت شهر عشق را عتار گشت

ماهنوز دهم يه ك كۆچی ايم

عه تاري ههفت باژيريت عه شقي بوراندن ئهم ژي تا نهو ل  
كوژئ كولانه كي داينه .

دهمئ گه هشتينه به غدا ژبايي جه لاله ديني كو بنايي ( سولتان  
ولد) بوو، پرسيار كر كو هوين ژ كوڤه هايته گوتئ:

- ئهم لبا خودئ هايته و مشهخت دبين به رهف خودئ.

دهمئ تهف گوتنه گه هشتيه سوڤيي مه زن شيخ شه هاب سه  
هروردي زاني كو خوداني ئئ گوتئ چ كهس نينه ژوي زيده تر.

بهزي و خو گه هاندئ و دهست و چوكين وي ماچيكرن.

ماويه كي كورت ل به غدا ماو، ب شهوق به رهف مه ككه هي چو  
دويفدا گه شتا بابئ رو مي به رهف ديمه شقي و مه لاتيا و ئه رزنجاني  
تا نيسته جي بووي ل قونيئ.

بابئ وي پشتي ژيه كي دريژ كو (85) سال بوون ل قونيئ  
وه خه ركر و ل ويړئ هاته فه شارتن.

ئەقال پشت خو ھىلاي پەرتوكەك بناقى ( معارف ) كو ھەمى  
 ئامۇژگارى بو زانا و دەرويشا تا ناسناقى ( سولتانى زانايان )  
 وەرگرتى و يا دى كورئ وى ( جەلال دىنى رۆمى ) بوو .

ئەفجا ئەكولەرىت لسەر رۆمى نقيسىن كو ژيانا وى ب دو  
 قوناغا دانى .

رۆمى ل دەستىكا گەنجىيا خو خەلوە نشىنا سوڭياتى لسەر  
 دەستى ( برهان ئەلدىن ترمزى كو مورىدى بابى وى بوو، دەمى  
 ھاتىبە قونىي دا سەرەدانا شىخى خو بكتە، دىنىت كويى وەغەر  
 كرى و رۆمى بەردەوام مالىسەر خواندنا خو ل شام و خەلەبى لسەر  
 دەستىت زانا يىت وى سەر دەمى زانستىت ئىسلامى خواندن  
 ھەرەسا دەرفەت بو ھات بو دىتتا سوڭىي مەزن ( محى ئەلدىن  
 كورئ عەرەبى ) وگەلەك زانايىت دى .

دويفدا لسەر فەرمان شىخى خو ( برهان ترمزى ) سى  
 خەلوەت تەمام كرن كو ھەرئىك چل رۆژ بوون تنى خودى پەرستىن  
 و كىم خوارن دەرباس كرن .

فهكۆلهر ريكدهكهن كو كهسهكي ئۆلدار بوو دهرس دان ل  
چوار مزگهفتا و بهسدان شاگرد و فهقی ههبوون پلهيا ( مفتی ) يا  
باژیری وەرگرتبوو.

( جهلالدين رۆمی و شهمسى ته بريزی )

ل سالا ( 1244 ) پشتی دهنگ و باس بهلاشه بوون كو (  
شهمسى ته بريزی) دى سهردانا قونیی كهت ئهوژی چو پیشوازا  
وی ل یه كهم دیتنا وی پرسیارهك ژیکر گۆتی:

- پیغمبهری خودی مهزنتره یان بایزید بهستامی رۆمی سهودا  
سهرماوگۆتی

- ئەفه چ پرسیاره؟ بهستامی چیه بهرامبهری پیغمبهری  
خودی!! ته بريزی روکمانی کر پا بۆچی پیغمبهری خودی دبیژیت  
( ماعرفناك حق معرفتك يا معروف ) مه ب حهق تۆ نیاسی ئەی  
ناسیار وی رۆژی هفتی جارا دگۆت: ئەستغفرللا، بهلی بایزید  
بهستامی دگۆت (سبحان ما أعظم شأنی - سبحان بؤ من ئەز  
چەند مهزنم)

رۆمی بهرسف دا و گۆتی:

- به ستامی ته نها وی یا دژوار نه بو ب فرا ئیکي شکه ست و جامی وی به سردا چوو. به لی پیغه مبه ری خودی روژی هفتی پایا بلند دبوو ل هه ر پایه کی دیت کو چ پایکی کنده ئەفجا داوا لیبورینی ژ خودی دکر کو ب پاییت نزم رازیدبوو.

دهمی ته بریزی ئەف به رسقه بهیست کره قیژیو هه وارو ژ هوش چۆ که ته ئەردی.

ئەفجا ئەف دیتن و چاڤیکه تن کارتیکر نه کا مه زن لسه ر هه ر دوو که سا کر.

ژوی روژی "رۆمی" ژ خه لک و ده رس دانا فه بوو هه ر دو که تنه خه لوه تی دویر ژ خه لکی قوناخه کا نوی ل ژيانا وی پهیدا بوو.

رۆمی دیت و ب هزرا خو یاتیژ کو نهینی و گه نه جییت فه شارتی ل گیانی ته بریزی دا هه نه ئەفجا خودا ده ست و ته سلیمی ویبوو.

فه کۆله ر دبیژن: هه که شه مسی ته بریزی نه هاتبا دا رۆمی بیته سو فیه ک و شیخه کی وه ک هه می شیخا، به لی ههروه سا دبیژن هه که

( ته بریزی ) نه گه هشتبا رومی که سی هه ر ناڅی وی ژی نه  
د بهیست.

رومی ئیک دیوان بناڅی ( عزلیات شمس ته بریزی ) دانا کو  
د بیته ( 42000 ) چل و دو هزار مالک. هه می ل ستایش و په سنا  
شه مس ته بریزی دکه ن ب ره نگه کی کۆ هه ژی شیخی وی بن.  
تا پستی بۆرینا 800 هه شت سه د سالا رافه و اتا ده نی مه  
ژی چه ند مال که ک ژی هلبژارتینه.

از تبریز شمس الدین روی نمود عاشقان

ای که هزار آفرین برمه ه و آفتاب ما

ده می شه مس لمه نیی ئه ی هزار سو یاس

کۆ هه یف و روژی لمه نیی.

شمس الحق تبریزی باغچه دل گوید

چون باز شود جشمت بینده سوی باما

شه می ته بریزی ب وی پشکوژا دلّی خو ئه فا فه بووی بلا چاقیت  
ته ژی لمه بنیرن.



بگو باقى تو شمس الدين تبريز

که به گوید حديث قاف و عنقا

بيژه ئه ي شه مسى ته بريزي سهرهاتيا چياي قاف و بالندى عنقا )  
ئه و بالندى ئه فسانه يه

بيا اى شمس تبريزى نير

بدان رخ نور ديدار مارا

وهره ئه ي شه مى ته بريزي شه و قا خو بده رخ ئاليت مه زى

مخدوم شمس حه ق دين را

گو هست پناه انس و جان را

خزمه تكارى روژا حه ق و ئاينميه، كو ئه و چيايه ئه نس و جان دكنه  
حه شارگه هى خو.

شمس تبريزى به دورت هيچ كه س هشار نيست

كافرو مؤمن خراب و زاهد خمار مست

ئه ي شه مسى ته بريزي ل دهروانيت ته هه مى مهندهوش و  
سه رخوشن كه سى هشار نينه

کافرو ئيماندار خراب و زاهد هه مي مهستن.

هر که نام شمس تبريزي شنيد و سجده کرد

شمس که ماه بدر را شق مي زند

هه ر ئيکي ناقي شه مس ته بريزي گوه لي بيت شه مس ئه وه  
کونيشاره تا قوراني پيداي ( و شق القمر )

گر از مي شمس الحق تبريزي نه مستي

پس معتكف خانه خمار چرای

هه که ژمه يا شه مسا حه ق نه بي مستي و سه رخوشي پاچما خه لوه  
تنشيني ميخانيي.

هه روه سا جه لالديني رومي چه ندها مالکه

شعر هه نه ب عه ره بي سخمه راتي عه شق و ريژگرتنا وي بو  
ته بريزهي فه هاندينه ژوان.

يا قمرا طالعا في الظلمات الدجي نور مصاييحه يغلب شمس  
الضحى

ئهي ئه وه هه يفا ده رکه تي ل تاريستاني، ني روناهيا فه نه ريت ئاکري  
روژ په ژنا وي يا بلند بووي.

سقى الله أرضاً شمس الدين يدؤسها

كلا الله تبريزا باحسن ماكالا

خودۆ وى ئهردى ئافه دان دكهت كو شه مس دين لسه ر دچيت

خودۆ باژيرى ته بريزى يى جوان پاراستى.

تبريز جل به شمس دين سيدى

أبكى دما مما جنيت و اشرب

ته بريزى ب وى دويركهت ژ كي ماسيا بلن دبوو ئه ز

كو روندكيت من بخوينن و بو ئه فا من كرى

## دههمه ن

### شه مسي ته بريزي

ئو محمد كورئ عه لي كورئ ملك ته بريزي بابئ وي ئيك ژ  
كه سانيد ريبازا سوڤياتي گرتبوو دويقدا دهست ژئ بهرداو، كورئ  
خو ( شه مس، هنارته ته بريزي ل وييري بهرده وامي دا خواندنا  
خو، وي ريبازا ته سه وڤئ وهرگرت ژ سوڤيت ته بريزي .

شه مس ته بريزي پشتي بويه ئيك ژوان سوڤيت مه زن هه رده م  
ل گهريان و سه فرا بوو تا ناسناڤئ په رنده ئانكو ( پالنده )  
وهرگرتي.

روژ هه لاتنا سي ئنگليز ( نكلسون ) وي وه سف دكهت ديڤرئيت،  
شه مس مينا سوڤراتئ يونانيه ل هيژو شو ره شا بهر پاكري چونكي  
گوتنيئ هه ردوكا ه شك و ره قن به لي شيوازه كي نهرم و نازك  
دهر بريني ژئ دكه ن.

## ژيلدهر

- 1- متنوى معنوى- مولانا جلال الدين محمد بلخى، رينولد نيكلسن- چاپ اول- چاپخانه نصر
- 2- جلال الدين الرومى  
م. د. جيهان أوقويو جو - دار النيل للكتاب والنشر - الكعبه  
الاولى 2009 جمهوريه مصر - القايره
- 3- غزليات شمس تبريزى انتشارات كنجينه ، ناصر خسرو -  
چاپ - دوم تاريخ 1376
- 4- فصول من المتنوى - لجلال الدين الرومى ترجمها و قدمها  
عبدالوهاب عزام - القايره 1946
- 5- جه لاله دينى رومى و سرودى نهى - نه حمده ئاقانه دار ئاراس  
چاپى دوهم 2008
- 6- جلال الدين الرومى - من ويكبديا الموسوعه الحره.

## نمونه يه ك ژ مثنوي

### نه رازي بوونا موسا پيغه مبهري ژ دو عاييت شفانه كي

#### جه لاله ددين رۆمي

موساي ل ريبا خو شفانه ك ديت هه ر دگوت:

ئه ي خودئ من و كا تول كووشه ي دا بيمه خزمه تكارئ ته و  
پيلافا ته پني بكمه و سه رئ ته شه بكمه،

جلكي ت ته بشوم سپين دناف دا بكوژم و شيري بله مه ته ئه ي  
ريژدار

ده ستيت ته ماچي بكمه و پيت ته بيت نازك فه مالم، ده مي دبسته  
وه ختي نشستئ.

جه ي ته گيزهك بله م،

هەمى پەز و تەرشى من قوربانى تە بيت. ل بېرھاتنا تە نالين و  
فيغانا منە.

شقان بەردەوام بوو ل سەر فان گوتنان، موسا پيغەمبەرى سەبر  
نە کر و گوت:

کور و شقان ئەف ئاخفتين تە ل گەل کى نە؟

گوتى: بۆ وينە ئەوئ ئەم داين و ئەشى ئەف عەرد و ئاسمانە  
ئافراندين.

موسا گوت: هشیار بە تولارى بووی ژ مللەتى ئىسلامى  
دەرکەفتى بوویە کافر

ئەفە چ رەو رەو چ کوفره دەفى خو بگره، فان کوفرين تە دونیا  
هەمى پيسکر،

کوفرييت تە سيمايى ئايینی رەشکر، نەعال و پيلاف هەژى تە  
بن،

کەنگى ئەفە رەوايە بۆ رۆژا هەمى جيهانى،

هه كه دهشئ خو نه گري و ئى ره ره وئ بهس نه كه ي دئ ئاگر  
به رببت خه لكى پا ئه ف دو يكي له چيه؟

بو چى روح يا رهش بووى و نه فس يا ده ر ئي خستى.

هه كه ته باوه رى هه بببت كو خودئ دادوه رى هه ميانه پا چه وا ئى  
رهو ره وئ و پر بيژيى دكه ي،

هه قالينيا بي عاقلا هه رب خو دوژمنداريه.

خودئ پيدئى ئى په رستئى نينه ب ئى شيوازي دگه ل كئ  
دئاخئى، دگه ل مامئ خو يان خالى خو،

ما لهش و حاجهت بو وينه ي ( چو الجلال ) هه يه

ئهو شيرئ فه دخوت يان پيدئى ب وه رار بوونئ يا هه ي، ئهو  
ته ره كئ لئى خو دكهت يان پيدئى ب پيچكا هه ي.

هه كه ئان گوئا ده ر حه قئ به نديت خودئ بيژى وى يا  
گوئى (ئهو ئه زم ئه ز ئه وم)

ده مئ گوئى: ئه ز نه خو شم كه تم سه خمه راتئ نه خو شيا وى.



ئه وه ب من گوهداريي دکهت ب من دبينيت، ئهف گوته تا  
دهر حهقي به نديين وي پريژيه.

گوتئين بي توره دگهل تاييه تمه نديت خودي دلي دمرينيت و  
پهرا رهش دکهت،

هه که ته گازی زهلامه کي کر بناقي فاتي کو ههر چهنده ههر دو  
ئيك ره گهزن ئه و دي بزاعي کهت خوونا ته بريژيت،

چهندي مروقه کي باش و هيمن و سه ر خو بيت، فاته شايسته يه  
بو ژنان به لي ده مي دييژيته زهلامه کي وه کي ته دربه ک لي داي،  
دهست بي بو مه زي شايسته يه

به لي بو خودي کوفره،

نه بوويه نه زي دبن، هه زي وي يه ئه و ئافران دکاري بووني و  
هه بووني يه،

ههر چ پهيدا بيت ويئنه يه کي وي يه، ههر چ دبیت ژ بهرامبهری  
ئالي ديه.

ئهو يي زاله حادثه و ژ دونيايي خرابكاريي ئهو  
رويدان(حداثة)ه دثيت يه قينيي پي بهيني.

گوتي يا موسا ته دهئي من دروي و جاني من ژ په شيمانئي  
ئاگر تيبهر بوو

و جلکيت خو دادراندن و کره قيروي و نالين و كهفته بياباني و  
بهزي،

وهحي بو موساي هاته خوار ژلايي خودي مه زن شه ههر مرؤفه كي  
ژياننامه يه ك دانايه، بو ههر مرؤفه كي زاراقه ك و ئيديمه ك.

ئه فا ئه و ددانيت ستايش ل دهف ته كي ماسيه، ئه و نسبه تا وي  
هنگشينه، نسبه تا ته زه هره مه پاكي نينه نه ب پيسي و نه ب پاقرئ  
همي وهكي دويرن ژ دارگرانيي، ئه ز كاره كي ناكه م دا مفاي ژئ  
وهرگرم بهلكو دا ههر بخشيني بكه م.

زاراقي هنديان ل با هندوكا ستايشه زاراقي سندیان ل با  
سنديا ستايشه، ئه ز نه ب زكر و سه له واتا پاك ديم، به لي ئه و پاقرئ  
و بژين و گوتنييت وان، ئه ز سه حدكه مه جان حالي وان ئه ز

سه حدکه مه دلئت وان هه که پهریشان دبن، بلا ناخفتنیت بهر توی  
بچن.

دل جه وهه ره ناخفتن عه رزه، عه رز گشته یه و جه وهه ر  
مه بهست، چهند ژفان گوتنا فه شارتی و مه جازن.

من گوری و ناگر دثیت دگه ل فی سوتی بمه هه ف جیمک.

بلا ناگری عه شقی جانئ من بشوژیت تیکدا هزر و په یفا  
بشوژیت.

یا موسا جودایه ک هه یه ل ناف بهینا خودان توره و که سائیت جان  
و دهرونی وان سوئی،

عاشق ب هه نه فه سه کی دسوژن،

ئه فجا باج و دههیک ل سهه گوندیت کافل ویران نینه

هه که شاشیه ک گوت نه بیژی شاشی،

شه هیدی د خوونی و هه ربووی نه شون خوونا شه هیدان ژ ئافی  
پاقرتره، ئه و شاشی ژ سهه راستیان باشتره

ل ناف که عبی دا تو پرسیارا قبیلی ناکه ی،

غه واسي ديريبي ژ پيدفي ب پيلائي نينه،  
تو ژ سهودا سهر و مهستا چ گروفا نه خواهه.  
جلکيت چر چربوي چ پيدفي ب چيني نينه.  
ملله تي عه شق بازان ژ هم ملله تا جودايه،  
ريبازا عه شقان تني خودايه  
هه که چ مور ل سهر ياقوني نه بن خهم ناکهت،  
عه شق زي ل ناف ديريبي عه شقي دابن خهم ناکهت.  
ئه فجا خودي هنده که نهيني گوتنه موساي ناييت ناشکهره بکته.  
ئه ف پيشه که تنه د دلي موساي دا ب ديتن و گوتن موسا  
ماويه کي نه هس بوو،  
پشتي هنگي هاته سهر هسي خو و زفري ژ نه زه لي بو ئه به دي.  
هه که ئي رافه بکه ين خشيميه چونکو رافه کرن نه هشييه،  
هه که ل سهر باخقين عه قل و سهودا نامينن،

هه كه بنقيسين خامه دي هيتته شكهستن.

دهمي موساي ئهف گازنده ژ خودي بهيستين

كه ته بياباني ل شقاني دگهريا و ل دويث دهوسا وي سهودا سهري  
چوو،

توزي رادكهت ل سهر گيايي بياباني،

چوونا دل كه سهرا جودايه، چوونا كه سائيٽ دي وهكي كه لي د  
شه تره نجي دا دهاته خوار،

وهك فيلي ب چهپ و چير،

هندهك جارا وهك شه پولا بلند دبيت و هندهك جارا وهكي ماسييا ل  
سهر پشتي دچيت،

هندهك جارا ل سهر ره ملي حالي خو دنقيسي وهك خيفزانكا  
دويمهيكئي تهو ديت و گوتي مژده بيت فهرماني يهزداني هات،

قته خو ماندي نهكه ب هه لبرارتنا په يشا و دروستكرنا هه شوكا،

ههر چ د دلي ته دا په نكياي هه يه بيژه كوفرييت ته ئايينه،

ثاينئ روټاهي يه،

تو ههر دوو دونيا ته نا به ئه ي ئه وي كه تيه بهر ليوورينا وي،

هه ره و ههر ژ بيژي بيژه بي ترس.

گوتئ: يا موسا من دهست ژ وي كاري بهردا،

نهو نقوم بوويمه د خوينا دلي دا من (سدره المنتهي) پشت خو

هئلا و ب هزاران سالان ل وي سهمتي دچم،

نه قامچيهك ل من دا و ئه سپي من بهزي و ژ فه له كي و جيهاني

دهرباز بوو،

بلا لهش و روح د دهستوردابي بن و دهست و زنديت ساخ من

تا نهو ئاخفتنيت من دهربريني ژ كاوداني من ناكهن.

ئهف ويټه بي تو ل ئاوينئ ديني نه ويټئ ته يه،

ويټئ خوديكي يه، ئهف بلولا بلولژهن دژهنيت ئه و يا بلولي يه،

هشيار به هه كه ته سوپاسيكر بلا يا ساده بيت وهكي يا شقاني،

هه كه همد و سوپاسيا باشر بيت ژ يا شقاني،

به لي يا ب كيما سيا بيت ل با خودئ چهندي بيژئ به لي ده مي  
په ردئ ب سهر رادكه ي.

رازبونئ ل سهر (ذكر) سه له واتئت هه وه ژ دلوفانيا وي يه،

وه كي مؤله ت دايه نئيژا وي ژنا خوين ديتي ئه و ل نئيژا خو يا بي  
نئيژه خوين ديتي تو ژئ ل (ذكر) زارقه كرنئ هزرئ ناكه،

خوين يا پيسه به لي ب ئافي پاقر دبيت،

به لي دهرون پيس دمئيت،

ئه و كي متر نينه ژ دهرونئ زه لامه كي باله دهست هه كه ئاڤا ره حمه تا  
خودئ نه بيت،

باشتره تو روويئ خو بگوري و فيري و بيژئ — سوبحانه للا

— و بيژئ (سوجدا) من وه كي هه بوونا منه و نه هه ژئ ته يه  
پداشتئ من شهر بيت شوينا خيئرئ ئه ف ئه رده يئ ژ ئه فراندنا  
خودئ دروست بووي

دا پيسياتئ راماليت و گول ب پشكفن،

پيسياتى و بهيئت فهشارتن شوينا وي پشگوژ فه بن ئهوي كافر ل  
ديتن و بهخشيئ بى بهاتر بوو ژ ئاخى،

ژ وي ئاخى چ گول و فيقى شوين نه بوو، ژوي پيساتى تنى  
خرابى بهرهم دهين.

گوت: ئەز گههشتمه دوماهيكى،

ئەز هەر ئاخ مابامه، خوزى ئەز دویر نه كه تبامه دهمی من ئوخر  
كرى و كهتمه ئەز مونا رى و من چ مفا ژ ئى ئوخرى وهر نه گرت،  
ئەو پاشقه چوونى وي ژ روكمانيى رهزىل بوو،

ئەف روكمانيه ههتركى راست و پيدئى بوو، هەر روهكهك بزافى  
دكهت بلنديت ژيانى به ته سهري،

دهمی رویدكه ته ئەردى ئەو دهمی ههك بوونى و زهر بوونیه.

رحا ته ئارهزويى بهرزبوونى دكه ته زفرين بو ژيدهرى خو،

ههكه تو بى سهر و چير بى ئارهزويا ئەردى ته ههبيت،

ئەو ئاقابوونه، خودى حهزا وي ل ئاقابوونى نينه.



## ژ وەشانين ئىكەتيا نقيسەرين كورد دھۆك

[www.duhokwriters.com](http://www.duhokwriters.com)

1) نقيژەك مەستانە ل دۆر گونبەدا جزيرى/ فەكۆلين، د. فازل عومەر —  
2004

2) خەوين تازى/ ھەلبەست، روخوشى زىقار — 2004

3) وەغەرەك د نھينين دەقى دا/ رەخنە و فەكۆلين، ياسرى حەسەنى —  
2004

4) بياقى خواندنى/ فەكۆلين، جەلال مستەفا — 2004

5) لېر دەرازينكا تىكىستان/ خواندنين ويژەيى، سەلام بالايى — 2004

6) خواندنگەھا برسيكرنى/ چيروك، صديق حامد — 2004

- 7) ھزر و دىتن/ ھزر و رەوشە نىبىريا گشتى، د. عارف حىتو – 2004
- 8) چەند رىيەك بۇ دەقى/ قەكۆلین، صېيخ محمد حسن – 2004
- 9) بەرىرەكۆي وندا ژ ژياناما سەلىمى ئەسمەرى/ چىرۆك، انور محمدگاھر – 2004
- 10) چەند خواندەك شىۋەكارى/ قەكۆلین، ستار على – 2005
- 11) ژاينىن سىناھىي/ رۆمان، تەحسىن نائىشكى – 2005
- 12) قصص من بلاد النرجس، حسن سلىقانى(الگبعه الپانيه) – 2005
- 13) گۆتارىن رەخنەيى/ كۆمەلە وتار، ھۆشەنگ شىيخ محمد – 2005
- 14) گەريانەك د نائ باغى ئەدەبى كوردى دا، رەشىد فندى – 2005
- 15) سۆتنگەه/ رۆمان، بلند محمد – 2005
- 16) سىياپوشى زىمارى/ چىرۆك، د. فازل عمر – 2005
- 17) شانۇبا ھەقچەرخ و چەند دىتن/ سيار تىمر – 2005
- 18) قىيان د دەمەكۆي ژاندار دا/ رۆمان، محسن عبدالرحمن – 2005

- 19) تەكنىكا فەگىرانى د كورته چىرۆكۆين (فازل عومەرى) دا/ فەكۆلين،  
نەفيسا ئىسماعىل – 2005
- 20) مېرى و كەفۆك/ چىرۆكۆين زارۆكان، د. عبدى حاجى – 2005
- 21) ھەژدە چىشانۆكۆين گورگا/ چىرۆك، ب: محمد عبدالله (چاپا دووى)  
– 2005
- 22) روستەمى زالى/ د. عارف حىتو (چاپا دووى) – 2005
- 23) شەينا چىيى سى/ چىرۆك، نزار محمد سەيد – 2005
- 24) جەمسەرى سى/ كورته چىرۆك، خالد صالح – 2005
- 25) ئەى رۆژ نەچە ئاقا/ پەخشان، سەلام بالابى – 2005
- 26) ژ رەوشە نىبىريا كوردى/ فەكۆلين – گۆتار، ناجى گە بەروارى –  
2005
- 27) زارۆكۆين جىھانا ئاشتى و ئاشۆيى/ فەكۆلين، ھىزىران عبدالله –  
2005
- 28) دھۆك د سەربۆران دا/ بىرەوەرى، صدىق حامد – 2005
- 29) جاك درىدا و ھەلوەشاندىن/ فەكۆلين، د. فازل عمر – 2005

- 30) داويا شهرفانه كي / رومان، عصمت محمد بدل - 2005
- 31) پيلين رهخنه يي / رهخنه، نعمت الله حامد نهيلي - 2005
- 32) دهما هيشتا گيانه وهر دسيان باخفن / چيشانوكين مللي، و: حجي جعفر - 2005
- 33) بهر ب دهقي خومالي / دهق و شروفه كرن، ئيبراهيم ئهحمده سمو، 2005
- 34) ميميتيكس، ژ هزر كرنئ تاكو ئايديو لوجايي / د. فازل عمر، 2005
- 35) كهلتور.. ناسيوناليزم و عه ره ب كرن / فهكولين، عه بدال نوري، 2005
- 36) په ييشين بي پرده / فهكولين رهخنا ئه ده بي، عبدالخالق سولتان، 2005
- 37) نفتن د چاين نيرگزي دا / هه له به ست، به شير مزويري، 2005
- 38) ژ فهلسه فا بهر خوداني / هه له به ست، ره مه زان عيسا، 2005
- 39) ئه وي دژي هه ميا / كورته چيروك، صبيح محمد حسن، 2005

- 40) نژيارگهري/ د. فازل عمر، 2005
- 41) بيست سال و ئيقارهك/ رۆمان، صبري سليقانهي، 2005
- 42) نقيسين د ناقبهرا نقيسه رين خوداوه نند و ليگه ريان ل ئازاديي/ فهكولين، هوشهنگ شيخ محمد، 2005
- 43) ژ چيروكين مللي بين فلكلوري/ جميل محمد شيلازي، 2005
- 44) جواهر المبدعين/ مناقشات ادبيه، اسماعيل بادي، 2005
- 45) ديمه نين په چني/ چيروك، كيشي عارف، 2005
- 46) تير ژ كنانا دوه شين و بهر تينه من/ هه لبه ست، سه لمان كوڤلي، 2005
- 47) كه فالكه كي رويس/ هه لبه ست، شوكري شه هباز، 2005
- 48) ده ولت و عشقه كا كه فنار/ هه لبه ست، ده يكا داليابي، 2005
- 49) شه ئين بي خه و/ هه لبه ست، به يار بائي، 2005
- 50) نازراندنا به نده ماني/ هزرقان، 2005
- 51) چاخه روژ دپه يقيت/ هه لبه ست، شه مال ئاكره يي، 2005

- 52) دوو چەمكىن ھاقىبوون ياخييوون/ ئەمىن عبدالقادر، 2005
- 53) راستى و تالان، صبىحى مراد، 2005
- 54) دەفتەرا بى گونەھىي/ ھەلبەست، عبدالرحمن بامەرنى، 2005
- 55) زمان و زمانقانى/ عبدالوھاب خالد، 2005
- 56) ئەفەين، خەم و مەرن/ ھەلبەست، گىب دەشتانى، 2005
- 57) زىنداننا بچويك/ ھەلبەست، عزيز خەمچىن، 2005
- 58) عشق د بەھشتەكا يوتوبىيى دا/ ھەلبەست، مصگفى سلېم،  
2005
- 59) ئەزى د ھەمبىزا ھەناسىن تە دا/ چىرۆك، اسماعىل مصگفى،  
2006
- 60) رۆمان ل دەفەرا بەھدىنان/ فەكۆلېن، رەمەزان ھەجى، 2006
- 61) رايان گشتى، تىگەھ و پىناسىن و گوھۆرىن و پىئانا زانستى/  
فەكۆلېن، مسلم باتىلى، 2006
- 62) ھەلبەستىن رەنگىن/ ھۆزان، و: تەنگەزارى مارىنى، 2006

- 63) تەفتەكەرا كورد، ھونەر مەندا بەرزە/ فەكۆلین، و: مەسعود خالد گولى، 2006
- 64) چاپە مە نىيەت رەوشە نىبىرەت دەقەرا بەھدینان (1935-2000)/ بىبلوگرافيا، وصفى حسن ردینى، 2006
- 65) شەفا فریشتە رەئین/ چیرۆك، اسماعیل سلیمان ھاجانى، 2006
- 66) گولوكا ئالۆزىای/ خالد صالح، 2006
- 67) نۆبەھەكا بارانى/ ھۆزان، ھەقال فەندى، 2006
- 68) رۆژا/ ھۆزان، ھشيار رىكانى، 2006
- 69) عشق ل ژیر پرا چىنودى/ بلند محمد، 2006
- 70) ھەرزى ئەفینى/ نۆفلىت، یونس احمد، 2006
- 71) ئەفسانە یا سترايىن بئەستىي/ نجیب بالايى، 2006
- 72) خەونەكا ئەمريكى، چىرۆكین عزیز نسىن/ و: خىرى بوزانى، 2006
- 73) ھەزىنەك د زمانى كوردى دا/ رشید فەندى، 2006
- 74) خانى مامۆستايى سىيەمىن/ مەم شەرەف، 2006

- 75) ژ ئاوازىن جوانىي/ ھۆزائىن، ناجى گە بەروارى، 2006
- 76) يىداچوونەك لسەر ھىندەك بەلگەنامەيىن تايەت ب كوردانقە/  
قەكۆلىن، د. صلاح ھىرورى، 2006
- 77) مەشا بۆكان/ ھۆزان، ھىقى بەروارى، 2006
- 78) ئەو زەلامى دگەل خۆ لىك جودا/ شانۆ، سىيار تەمەر، 2006
- 79) پەلىن عشقى/ ھۆزان، درباس مستەفا، 2006
- 80) شەئىن سار/ رۆمان، ھەسەن ئىبراھىم، 2006
- 81) ھۆزان بۆ دەلالى/ ھۆزان، خالد ھىسەن، 2006
- 82) بالۆلكا شەكرى/ چىرۆك، ھىسەن سەلىقانى، 2006
- 83) ھەيرانۆك نامەيىن ئەئىنداران/ ئەدىب عبداللە، 2006
- 84) مرن د قشەيا پادشاھى دا/ چىرۆك، مھسەن عبدالرحمەن، 2006
- 85) چىشانۆكا گايى سۆر/ فلكلور، جەمىل مەھمەد شىلازى، 2006
- 86) سەلوا ھىش بەلالىسكە/ ھەلبەست، لقمان ئاسەيى، 2006
- 87) بىلىجان/ رۆمان، پەروىز جىھانى، 2006



- 88) لە عليخانا گوڤەيى / چىرۆك، مصگفى بامەرنى، 2006
- 89) قەگەر / رۆمان، شاھىن بەكر سورەكلى، 2006
- 90) قەدەرا من / ھۆزان، سەلمان شىخ مەمى، 2006
- 91) بېھنشىك / فولكلور، محمد حسن بناقى، 2006
- 92) ئارمانچ / ھۆزان، سەبرىە ھەكارى، 2006
- 93) باكورىل دل / ھۆزان، دلشا يوسف، 2006
- 94) خەونەك بنەفشى / چىرۆك، عصمت محمد بىل، 2006
- 95) نەيىننىن خامەي / ھۆزان، سەبرى نەيلى، 2006
- 96) ھەناسەك د پەرستگەھا شعرى دا / خواندنىن ويژەيى، سەلام  
بالايى، 2006
- 97) شۆرشىن بارزان / ھۆزان، ھەيدەر مەتىنى، 2006
- 98) عەشقا مە چىرايەكى زەرادەشتى يە / كورتە چىرۆك، ئىسماعىل  
مستەفا، 2006
- 99) تەنەستان / ھەلبەست، كەمال سلىقانى، 2006

- 100) رۆستەمى زال/ فولكلۇر، جەمىلى حاجى، 2006
- 101) مقالات نقدىيە/ مجموعە الكتاب، 2006
- 102) بەرگۆتايىن كۆچەرەكى دەشتىنە بوويى/ ھۆزان، اسماعىل تاھا شاھىن، 2006
- 103) دەف چ نابەيسن! كورتە چىرۆك، تىلى سالھ موسا، 2006
- 104) شەفەكا بى نقيز/ ھۆزان، لايق جەمال كوريمەي، 2006
- 105) پارادوكسىزم و تىگەھى وى د ھۆزانا نويخوازا كوردى دا ل دەفەرا بەھدىنان/ فەكۆلېن، عىسمەت خابوور، 2006
- 106) دۆسىيا بارزانى د سىندۇقا پىلايى يا ستالىنى دا/ فەكۆلېن، ۋەزىرئ عەشۋ، 2006
- 107) ھەلەبچە/ ھەلبەست، سەيدايى كەلەش، 2007
- 108) چاڭىن سىتافكى/ رۆمان، تەھسىن ناڭشىكى، 2007
- 109) باكورئ ھەلبەستى/ ھەلبەست، ئارزەن ئارى، 2007
- 110) گەريانەكا بى ھۆدە/ چىرۆك، نەفيسا ئىسماعىل، 2007
- 111) سورە بىرنا شەفا من/ ھەلبەست، سەلوا گولى، 2007

- (112) عەشق د خلوەگەها مرنى دا/ ھەلبەست، ئاشتى گەرمائى،  
2007
- (113) سرودىن رۆژھەلاتى/ چىرۆك، جەلال مستەفا، 2007
- (114) ئارىانا سىنورىن دوور/ ھەلبەست، مەسعود خەلەف، 2007
- (115) ئاوازىن خامەيى/ لىكۆلین، نعمت اللە حامد نەيلى، 2007
- (116) بەيتا سىسەبانى/ ھىزرقان، 2007
- (117) گەر تو ماباى/ ھۆزان، سەلمان شىخ مەمى، 2007
- (118) لەشى شەقى/ ھەلبەست، سەلام بالايى، 2007
- (119) دالەھى يىن كەسەكى ب تنى/ چىرۆك، د. عارف حىتو، 2007
- (120) چەند ھىزرىن رەوشەنبىرى/ گۆتار، ناجى تاھا بەروارى، 2008
- (121) ھەلكولىنا زمانى/ فەكۆلین، د. فازل عمر، 2008
- (122) خەونەكا كىقى/ ھەلبەست، دەيكا داليابى، 2008
- (123) ژ بۆ رىئىقىسەكا چىتر/ فەكۆلینا زمانەفانى، اسماعىل تاھا شاھىن،  
2008

- (124) پەتروۋمە كرنا گونەھان/ چىرۆك، محسن عبدالرحمن، 2008
- (125) رۇزائىن شىتەكى/ تىكىستىن ئەدەبى، اديب عبدالله، 2008
- (126) رۇژ ئاڧا دبىت دا بەھلەيت/ ھەلبەست، صديق خالد ھىرۇرى،  
2008
- (127) باژىرى دىنا و چەند چىرۆكىن دن/ كارىكاتۇرە چىرۆك، تىلى  
صالح، 2008
- (128) ئەڧىن و ستران/ ھۇزان، فىصل مصگنى، 2008
- (129) گۇڧە ندا ژىنى/ ھۇزان، د. خىرى نەمو شىخانى، 2008
- (130) كەپەزى خەونان/ ھەلبەست، خەمگىنى رەمۇ، 2008
- (131) بەندەر/ ھەلبەست، ديا جوان، 2008
- (132) سىپھەستان/ كورتە چىرۆك، خالد صالح، 2008
- (133) چىچبۇون/ ئەحمەد ياسىن، تىكىستىن ئەدەبى، 2008
- (134) تىكىست د ناپەرا گۇتارا رەخنەيى و رىيازىن ئەدەبى دا، ئەمىن  
عبدالقادىر، 2008
- (135) پايىزەكا شىن/ ھەلبەست، تريفە دۇسكى، 2008

- 136) ئەم بۆچى كىتابان چىدكەين؟/ گۆتار، ھوشەنگ شەيخ محەمەد،  
2008
- 137) شەئىن پراگ/ حسن ابراھىم، رۆمان، 2008
- 138) چىرۆكىن وەرگىراي ژ كوردى بۆ ئىنگلىزىيى/ چىرۆك: لوقمان  
ئاسھى، 2008
- 139) دەخەون/ كۆمەكا ھەلبەستفانان، ھەلبەست، 2008
- 140) راپرسىن و راوەرگرتن/ مسلم باتىلى، ئەكۆلەين، 2008
- 141) تىكىستىن ئەدەبى/ خالد حسيىن، 2008
- 142) پرا ئارتا يان بەھايى گران/ ئەنوەر محەمەد تاھر، سى شانۆگەرىيىن  
وەرگىراي، 2008
- 143) ترسا بى ددان/ حەلىم يوسىف، رۆمان، 2008
- 144) بىرھاتىن سەرخوەش/ سىروان قچۆ، ھەلبەست، 2008
- 145) پايىزا پەيشان/ صەبرى سلىقانى، لىكۆلەين، 2008
- 146) مەيدانا كووچكان/ ئىسماعىل سلىمان ھاجانى، كورتەچىرۆك،  
2008

- 147) چەند ستیریڤ گەش د ئەسمانی هەلبەستا نوو یا کوردی دە/  
خەلیل دھۆکی، ئەکۆلین، 2008
- 148) دیوانیڤ بۆتانی/ سەبری بۆتانی، هەلبەست، 2008
- 149) زمان و ئەدەب و میژووا کورد د (روژی کورد) دا 1913/  
حەجی جەعفەر، ئەکۆلین، 2008
- 150) لاقژا کەڤنەوارەکی خەمبار/ گولنار عەلی، هەلبەست، 2008
- 151) سنوریڤ ئەکری/ ئیسماعیل بادی، چاڤیکەڤتن، 2008
- 152) پەسنیڤ ئامەدخانۆ/ حەئیف یوسف، هەلبەست، 2008
- 153) توافا یاری/ عەمەری لەعەلی، هەلبەست، 2008
- 154) تیۆرا و پێژەبی/ و: د. عارف حیتو، ئەکۆلین، 2008
- 155) سالۆخەت د حەیرانوکان دا/ جەمیل محەمەد شیلازی، ئەکۆلین،  
2008
- 156) شانۆ.../ سیار تەمەر، ئەکۆلین، 2008
- 157) مەن ئەڤیت ژ لەشی تە بیارم/ بەیار زاویتی، هۆزان، 2008

- 158) سېھرە بەندى يا بەردەوام (زەمانى چامەيى) / فازل عەمەر، شەكۆلېن،  
2008
- 159) ساكو / نوزاد مزورى، كورتە چىرۆك، 2008
- 160) فەرھەنگا كلاسېكىن كورد / مەسعود خالدا گولى، شەكۆلېن،  
2009
- 161) ئەو پىاوهى بە لامەوہ پت بوو / بەھر موفتى، 2009
- 162) چەند بابەت و لېكۆلېنن زەمانى / عبدالوھاب خالدا، شەكۆلېن،  
2009
- 163) سېمياو الخگاب الشعرى، د. محمد صابر عبىد 2009
- 164) رۆژانىن ئەدەبىياتا كوردى – چىكى، 2009
- 165) ل بەرسفكا مە بەفر بارى / محسن قوچان، ھۆزان، 2009
- 166) دەنگ و ھەلنگفتن / ئازاد دارتاش، خويندېن رەخنەيى، 2009
- 167) الشواف... الليلە الاخيره / و: سامى الحاج، چىرۆك، 2009
- 168) كېمياگەر / و: د. لەزگىنى ئاقدەرەھمانى، رۆمان، 2009

- 169) ئەو پياوانەي لە ناو رەنگى تابلۆكانم سەما دەكەن/ نالە  
عەبدولرەحمان، چيرۆكان، 2009
- 170) 100 ساليا زانا و نقيسەري كورد قاناتي كوردو/ توسني رەشيد،  
كۆمەلەكا ئەكۆلينان، 2009
- 171) هەلوسەيىن زيني/ د. عارف حيتو، شعر، 2009
- 172) باخوره/ محسن عبدالرحمن، رۆمان، 2009
- 173) پيلا رەش/ هشير ريكانى، ژ بيرەوهرين پيشمەرگەيەكى، 2009
- 174) كميدي گەور/ صديق حامد، رۆمان، 2009
- 175) دەمي نيچە ب خو ديژيت/ و: صالح يوسف سوڤي، ئەكۆلين  
2010
- 176) بابي مئو/ محمد سليم سياري، كورته چيرۆك، 2010
- 177) مقهى العميان/ انور محمد گاهر، قصص كوردية مترجمه،  
2010
- 178) ئەو خانما هەني/ حسەن سليمانەي، هوزان، 2010
- 179) سەوداسەري/ خالد سندوري، هوزان، 2010



- 180) هەناسەييين شعري/ عبدالرحمن بامەرنى، ھوزان 2010
- 181) ئەف زى دئاخفن/ دەمھات دىركين ھەلبەست، 2010
- 182) فرين د پەنجەرى دآ/ ھزرقان، ھەلبەست، 2010
- 183) ستافكين ئەفرو و دوھى/ شەمال ئاكرهينى، ھەلبەست، 2010
- 184) ئەز و توب ديتنەكا دى/ ناجى تاھا بەروارى، ھەلبەست،  
2010
- 185) نە ھەفال نە...! / ئەحمەدى شوشى، ھەلبەست، 2010
- 186) چەند گولەك بو يارا من/ سەلمان شەيخ مەمى، ھەلبەست،  
2010
- 187) دارا چل ئاواز/ ئەديب چەلكى، ھەلبەست، 2010
- 188) پەيالەكا دن تارى/ بيلگە سوومەر، ھەلبەست، 2010
- 189) وەغەرەك ل ئاف پىربەستين زمانى كوردى (كرمانجى) / فاجل  
عمر، زمانقانى، 2010
- 190) سەيى ھيژا/ و: ئەحمەدى زەرۆ، چيروك، 2010
- 191) مەيدان/ حكيم عبداللە، چيروك، 2010

- 192) دراستات نقدیة عن الادب الكوردی/ مقالات لنخبه من النقاد،  
دراسه، 2010
- 193) لیکۆلیڻین ویره یی/ کۆمه کا نفیسه ریڻ کورد، فه کۆلین، 2010
- 194) خه ونین هلاویستی/ هه لبه ست، سه لوا گولی/ 2010
- 195) لایئ دی یئ پری/ رۆمان، تحسین نافشکی، 2010
- 196) بیده را رویس/ هه لبه ست، بحری رشید، 2010
- 197) کورته چیرۆکا کوردی ل ده شه را به هیدینان 1960 – 2005ز/  
فه کۆلین، خالد صالح، 2010
- 198) دم الصنوبر/ شعر، ترجمه: بدل رفو، 2010
- 199) شهینا شه شهو رکین دل/ هه لبه ست، کونئ رهش، 2010
- 200) ریباژین ئه ده بیاتی/ فه کۆلین، هیفی بهرواری، 2010
- 201) ئاسی/ تیکستیڻ ئه ده بی، خالد حسین، 2010
- 202) مالباتا به درخانیاڻ (1900 – 1950)/ فه کۆلین، د. صلاح  
محمد سلیم محمود هرۆری، 2010
- 203) ژ ده سپیکۆ هه تا ده سپیکۆ/ فه کۆلین، سه بری سلیمانیه ی، 2010

- 204) لېر تېھنا بەرسقىن وە/ كۆمەلە دىدار، لقمان ئاسھى، 2010
- 205) پشېكىن سىستەمبۆلى ژى لەغەرن/ چىرۆك، ئىسماعىل سەلىمان  
ھاجانى، 2010
- 206) دىداردا مرنا زەمانان/ قەكۆلىن، فەرھاد ھاجى، 2010
- 207) خەرىيى/ ھەلبەست، ئەلند مزورى، 2010
- 208) ھەپارەيىن بارانى/ ھەلبەست، د. عارف ھىتۆ، 2010
- 209) خەوئىن شويم/ ھەلبەست، دەيكا دالىيى، 2010
- 210) دەراقەك ژ رەخنى/ قەكۆلىن، نەمت اللە ھامد نەيلى، 2010
- 211) چىرۆكىن جادوگەرى بۆ زارۆكان/ چىرۆك، و: ھجى جەغفر،  
2010
- 212) سى شانۆگەرى/ شانۆ، ژارۆ دەھۆكى، 2010
- 213) جەستەيىن فرۆك، چىرۆك، مەسەن ئەبدرەھمان، 2010
- 214) داھىيان دەئەدەب و گۆتارا روشەنپىرى دا/ گۆتار، نەجى گە  
بەرورارى، 2010
- 215) ئەئىن و ئەنفال/ رۆمان، ھەسەن ئىبراھىم، 2010

- (216) دەمى پىقدانك دېهەقن/ كن چىرۆك، صالح غازى، 2010
- (217) فېنما/ ھەلبەست، سعاد سەليشانى، 2010
- (218) ما بعد العرچ/ تحقيق، سيار تمر، 2010
- (219) دەشتا دويانى/ھەلبەست، عبدالعزیز ھاجانى، 2010
- (220) چەند بەرپەرەك ژ رۇژنامەفانيا كوردى/ رۇژنامەگەرى، موسەدەق توفى، 2011
- (221) تفكيك النص/ مقاربات نقديه، خالدە خليل، 2011
- (222) نەييا بەندەمانى/كورتەرۆمان، كەمال سەليشانەى، 2011
- (223) نىزىكى دوماھيا/ كورتەچىرۆك، صبيح محمد حسن، 2011
- (224) چەند گۆتن و پەژئىن كوردان ژ دەشەرا بادىنان/ ئىديەمىن كوردى، نزار محمد سەيد، 2011
- (225) خەونىك لە دەرەوھى بازنە/ شانۆگەرى، ھەلكەفت ادريس عابد، 2011
- (226) مير/ فەكۆلين، ن: نىكۆلۆ ماكيافيللى - و: صالح يۆسەف سوفى، 2011

- 227) سيتافكا مروّقه كئ هافي / كورته چيروك، سييان عه بدوللا، 2011
- 228) شوپين روندكان/ روّمان، هزرقان عه بدولا، 2011.
- 229) المحرقة/ روايه كرديه ، بلند محمد. وهرگه: سامي الحاج، 2011.
- 230) لئ لئ وه سوؤ، سپيله كا دي، دهردي ئه قيني/ يونس ئه حمه د. 2011.
- 231) قلا به هدينا/ عه بدولكه ريم فندي، 2011.
- 232) سترائين كومه تايي/ هه لبه ست، رزگار كيسته يي. 2011.
- 233) ئه قين و وهلات، هه لبه ست/ ئه مهري له علي، 2011.
- 234) گفه بايه كي كانووني/ هه لبه ست، عارف حيتو ، 2011.
- 235) فهره نكا هيزار(نائين كوردان) / فهره نك، مسعو خالد گولي، 2011
- 236) الشيخ يونس الكردى/ دراسه/ دراسه و تحقيق: اسماعيل بادي، 2011

- (237) ديوانا سهردائي/ هه لبه ست، به ره هه فكرن: تحسين دؤسكي،  
2012
- (238) شوپا غه زالي/ هه لبه ست، هوشنگ ئوسي، 2012
- (239) شهر فانه كي سوري دوور/ هه لبه ست، فتح الله حسيني، 2012
- (240) من دفتر الانتفاچه/ قصص، حسن سليقاني، 2012
- (241) قه فدهك ژ هه لبه ستين شنگالي/ كومه كا هه لبه ستانان، 2012
- (242) دگهل چركان/ هه لبه ست، مصتفا حسين، 2012
- (243) سنورين دينه كي/ هه لبه ست، هلبين باقر، 2012
- (244) پهري سپي/ هه لبه ست، تيروژ، 2012
- (245) گۆتگۆتك/ هه لبه ست، شهعبان سليمان، 2012
- (246) بژاره / هه لبه ست - فيريكي نوسف . 2012
- (247) كوري ساقا ره عنايي / رومان - ئه نوهر محهمه د تاهر . 2012
- (248) مالاني - كورته چيروك - ماجد ئه لحه يدهر - 2012

- (249) هه ناسهك ژ تيبين خهونا سنوران - هه له به سهت- گولنار عه لي -  
2012
- (250) گولزار - هۆزان - شيخ تاهري شوشي
- (251) چيروك - چيروكين ليوناردو دافنشي - وهرگيران عزهت يوسف
- (252) حارس النرجس - قصص قصيره - د. سكفان خليل هدايت
- (253) داستانا ههستين كويقي / هه له به سهت - شيلان محمد حسن -  
2012
- (254) روگه ها عشق تيدا مري / هه له به سهت - به حري ره شيد -2012
- (255) هه له به سهتئين بزاره / هه له به سهت - باريي بالا -2012
- (256) چەند گۆتارئين ويژه بي / گۆتار - ئارزه ن ئاري - 2012
- (257) وه سا / هه له به سهت - وه جييه عبدالرحمن - 2013
- (258) سه حنه / چيروك - جييهان روژ - 2013
- (259) عه لي بابا و چل دزا / هه له به سهت - فه رهاد حاجي - 2013
- (260) فه زه نين ره خنا ئه ده بي / وهرگه ر- نزار سلمان تاهر - 2013

- (261) ئىقارەك بىي تە/ ھەلبەست - مەھاباد حمىد - 2013
- (262) فەچرىنا پىرچى سىئىران/ ھەلبەست - صبىحى مەلكايىزى -  
2013
- (263) دىرۇكا كوردان يا نوى/ فەكۆلىن، د.صلاح محمد سلیم محمود،  
2012
- (264) قىصائىد تعشق الشمس/ قىصائىد كىردىە مترجمە، ترجمە: حسن  
سلىفانى، 2013
- (265) فلامۇش/ چىرۇك، ژارۇ دھوكى، 2013
- (266) چائى سىي/ چىرۇك، تەحسىن ئاشكى، 2013
- (267) قەھوئە كا تەحل/ چىرۇك، كىشى عارف، 2013
- (268) ژ عەشقا زەمانى شىرىن - چەند گۆتارىن رەخنەيى - ئەنۇەر مەھمەد  
تاھر 2013